1900 - 3000

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

X40

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 619-00 - FR-GB-DE / ED

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Dear Customer

Geehrter Kunde

Cher Client,

*Vous avez choisi l'Epandeur **X40**, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli**.*

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the X40 fertilizer spreader.

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen X40 Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

*Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « **MACHINES** » 2006/42/CE.*
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse : *Manufacturer's name and address:* *Name und Adresse des Herstellers:*	*SULKY-BUREL* **PA de la Gaultière** **35220 Chateaubourg France**
Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse : *Name and address of the person authorised to compile the technical specifications:* *Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:*	*Julien BUREL* *PA de la Gaultière* *35220 Chateaubourg France*
Description de la Machine : *Machine Description :* *Beschreibung der Maschine:*	*DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS* *SPREADER* *DÜNGERSTREUER*
Type : *Type:* *Typ:*	***X 40***
Numéro de Série : *Serial number:* *Seriennummer:*	| | | | | | | | | |
Accessoires : *Accessories:* *Zusatzausrüstungen:*	

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

GB

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives: Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :	*Octobre 2012*
Châteaubourg:	*October 2012*
Ausgestellt in Châteaubourg:	*Oktober 2012*

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.
15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.
16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.
17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.
18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.
19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.
20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.
21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.
22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.
23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.
24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.
25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.
26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.
27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.
28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.
2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!
4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du

relevage.
5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.
6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.
7 - Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.
2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.
3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.
4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.
5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.
6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.
7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.
8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.
9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.
10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.
11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.
12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.
13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.
14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.
2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.
3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.
4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).
5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.
7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !
8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.
2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !
3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.
4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.
5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.
6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.
7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.
8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !
9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.
10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

1. *Agitateur en mouvement*
2. *Disque en rotation*
   Projection d'engrais
3. *Risque d'écrasement attelage*

Safety regulations

Danger
Moving parts,
keep away

Caution
Payload should
not be exceeded

Risk of damage
to the machine

Risk of
accident

Operating tip

Risk of damage
to the machine
Consult the instruction leaflet

- *These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.*
- *These recommendations must be given to all users of the machine.*

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.
15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.
17 -. Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.
19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.
20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.
21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.
22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.
23 - Do not stand in the operating area of the machine.
24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.
25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.
26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.
27 -. Before any operation on the machine, ensure that it
cannot be started up accidentally.
28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.
2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.
3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.
4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.
5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.
6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.
7 - Never unhitch the machine when the hopper is full.

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
1 - Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.
2 - Power take-off and universal drive shaft guards

must always be fitted and in good condition.
3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.
4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.
5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.
7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.
8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.
9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.
10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.
11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.
12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.
13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.
14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.
2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.
3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.
4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).
5 - Check hydraulic hoses once a year:
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.
7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.
8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.
2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.
3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.
4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.
5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.
6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.
7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.
8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.
9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.
10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

DANGER

1. *Rotating agitator*
2. *Rotating disc*
   Projection of fertilizer
3. *Risk of pinching or crushing*

Sicherheitsvorschriften

Gefahr
Bewegliche Maschinenteile -
sich erst bei Stillstand nähern

Achtung
Nutzlast niemals
überschreiten

Gefahr der
Beschädigung
der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur
Erleichterung
der Arbeit

Beschädigungsgefahr
Siehe Betriebsanleitung der Maschine

- *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*
- *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.*

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.
2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
4 - Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.
7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).
8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.
13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.
15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.
16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.
17 -. Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.
18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.
19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.
20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.
21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.
22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.
23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.
24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.
25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.
26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.
27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.
28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.
2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.
3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!
4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.
5 - Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.
6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.
7 - Die Maschine erst abhängen wenn der Tank leer ist.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.
2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.
4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.
6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.
7 - Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.
8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.
9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.
10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.
11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.
12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.
13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.
14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.
2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.
3 - Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.
4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).
5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.
7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!
8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.
2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.
3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.
4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.
6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.
7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.
8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!
9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.
10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

GEFAHR

1. *Rührwerk in Bewegung*
2. *Scheibe in Bewegung Düngerauswurf*
3. *Stauchgefahr Kupplung*

Français

SOMMAIRE

Pages MISE EN ROUTE

13	• A	Utilisation	22-25	• F	Transmission
12-13	• B	Montage des béquilles	26-37	• G	Branchement des commandes
12-13	• C	Manutention			
14-15	• D	Contrôle tracteur	38-39	• H	Chargement
20-21	• E	Attelage	38-39	• I	Vidange

Pages REGLAGES

40-47	• A	Réglage débit	76-79		environnement avec le tribord
48-55	• B	Réglage largeur		• F	Réglage bordure avec pale Ecobord
56-69	• C	Contrôle largeur	80-81		
70-75	• D	Réglage bordure avec le tribord			
	• E	Optimisation bordure			

Pages ENTRETIEN

82-83	• A	Lavage
84-85	• B	Graissage
86-87	• C	Vérification
88-90	• D	Contrôle étalonnage

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

92-93	• A	Dôme anti-tassement	98-99	• E	Roulette de remisage
94-95	• B	Bâche de recouvrement	98-99	• F	Pare boue
96-97	• C	Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99	• G	Marche pied
			98-99	• H	Réhausse
96-97	• D	Cardan télescopique "Télé-space"	100-101	• I	Arceau de sécurité

Pages CARACTERISTIQUES

102	• A	Etiquettes adhésives
103	• B	Identification
103	• C	Caractéristiques techniques

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages START-UP

13	• A	Use	22-25	• F	Drive assembly
12-13	• B	Fitting the supports	26-37	• G	Control connections
12-13	• C	Handling		• H	Loading
16-17	• D	Tractor control	38-39	• I	Emptying
20-21	• E	Hitching gear	38-39		

Pages SETTINGS

40-47	• A	Setting the rate	80-81	• F	Border setting with the ecobord vane
48-55	• B	Setting the width			
56-69	• C	Checking the width			
70-75	• D	Border setting with the tribord			
	• E	Environmental border optimising			
76-79		with the tribord			

Pages MAINTENANCE

82-83	• A	Washing
84-85	• B	Greasing
86-87	• C	Checks
88-90	• D	Calibration check

Pages FITTING THE ACCESSORIES

92-93	• A	Anti-compaction baffe	98-99	• E	Parking wheel
94-95	• B	Hopper cover	98-99	• F	Mud guard
96-97	• C	Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99	• G	Rung
			98-99	• H	Hopper extension
96-97	• D	"Télé-space" universal joint	100-101	• I	Safety bar

Pages SPECIFICATIONS

102	• A	Adhesive labels
103	• B	Identification
103	• C	Technical Specifications

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. For English follow the symbol. GB

Deutsch VERZEICHNIS

Seite	INBETRIEBSETZUNG				
13	• A	Benutzung	22-25	• F	Antrieb
12-13	• B	Montage der Stützen	26-37	• G	Anschluß der Schieberbetätigung
12-13	• C	Handhabung			
18-19	• D	Schleppersteuerung	38-39	• H	Laden
20-21	• E	Anbau	38-39	• I	Entleeren

Seite	EINSTELLUNGEN				
40-47	• A	Streumengeneinstellung	80-81	• F	Randzoneneinstellung mit dem Ecobord-Blatt
48-55	• B	Breiteneinstellung			
56-69	• C	Arbeitsbreite uberprufung			
70-75	• D	Randzoneneinstellung mit dem Tribord			
76-79	• E	Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord			

Seite	WARTUNG	
82-83	• A	Reinigung
84-85	• B	Schmierung
86-87	• C	Überprüfung
88-90	• D	Eichungskontrolle

Seite	MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN				
92-93	• A	Festdruckschutz	98-99	• E	Abstellrad
94-95	• B	Abdeckplane	98-99	• F	Schmutzfänger
96-97	• C	Vision DPB /WPB/STOP&GO ECONOV	98-99	• G	Trittbrett
			98-99	• H	Aufsatzstück
96-97	• D	Teleskop-Kardanwelle "Télé-space"	100-101	• I	Überrollbügel

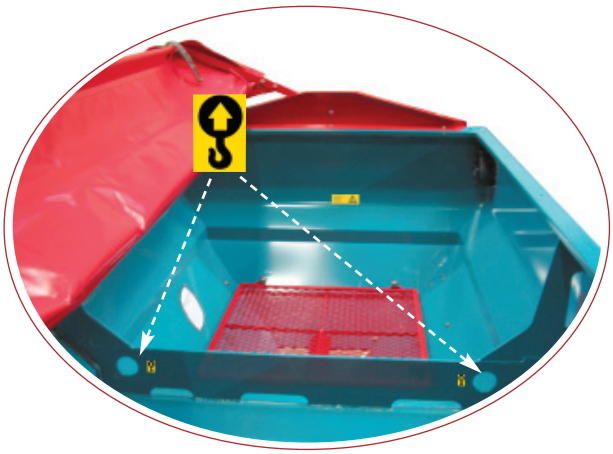
Seite	TECHNISCHE DATEN	
102	• A	Aufkleber
103	• B	Identifizierung
103	• C	Technische Daten

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet.

DE

B

C



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y a personne autour.
Retirer toutes fixations ou protections mises sur le X40, nécessaires au transport.

Take care when lifting the machine; check that there is no-one around.
Remove all guards and fixtures installed on the X40, for transport purposes.

Maschine vorsichtig heben und sich vergewissern, daß sich niemand im Maschinenbereich aufhält.
Alle für den Transport des X40, notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen.

FR

A Utilisation

- *Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.*
- *Assurez-vous qu'il n'y a pas des éléments étrangers dans la trémie (carton d'emballage ...).*

• *Le X40 ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*

- *Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.*

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- *A la réception de votre X40, veuillez monter les béquilles 1 et positionner les béquilles 2 dans la position travail.*

Elles vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage des béquilles.

Quand la machine est posée sur le sol elle doit impérartivement reposer sur ces 4 béquilles .
Si Lors du chargement la machine est posée sur le sol ,il doit être plat et stable .

Avant toutes manœuvres d'avancement il est impératif que la machine ne soit plus en contact avec le sol

C Manutention

- *Utiliser les trous prévus à cet effet dans la trémie. (trémie vide)*

GB

A Use

- *Check that your equipment is complete on delivery.*
- *Make sure that there are no foreign objects in the hopper.*

• *The X40 should only be used for tasks for which it has been designed.*

- *Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.*

Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

Any damage should be reported to the carrier.
If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Fitting the supports

- When you receive your X40, please fit the parking supports 1 2 and position them in the working position.

They will help you to hitch the machine up to the tractor more easily.

They should be fitted with the hopper empty and chocks should be placed under the machine as they are being fitted.

When the machine is placed on the ground, it is essential that it rests on these 4 supports.
If, when loading, the machine is resting on the ground, it must be level and stable.

Before moving forward, it is essential that the machine is no longer in contact with the ground.

C Handling

- *Use the specially provided ring in the hopper.*

DE

A Benutzung

- *Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.*
- *Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.*

• *Der X40 darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.*

- *Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.*

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Montage der Stützen

- Bei Erhalt ihres X40 montieren Sie bitte die Stützen 1 und bringen Sie diese in Arbeitsstellung 2.
Sie helfen Ihnen, das Gerät einfacher an die Zugmaschine anzukuppeln.

Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen.
Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden.

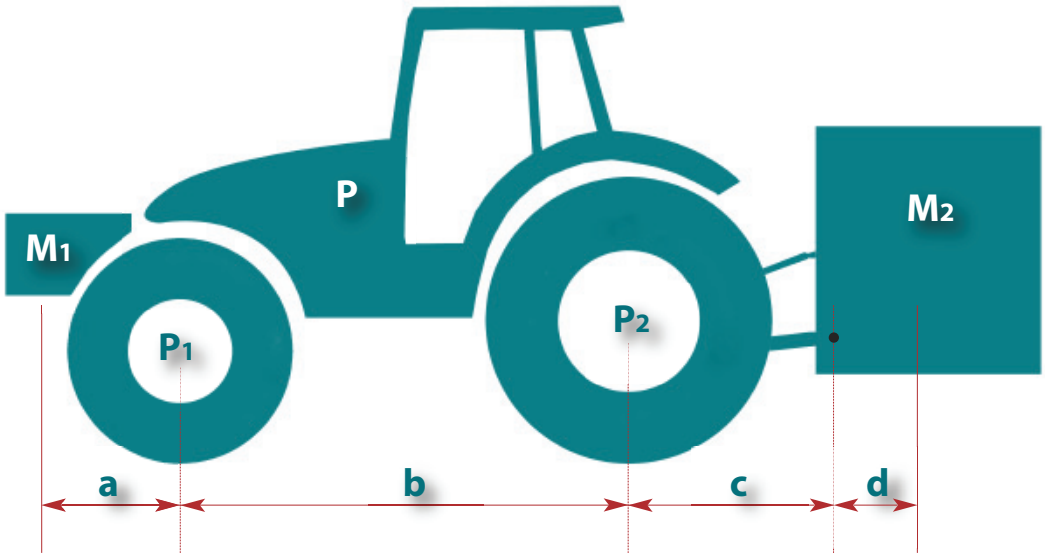
Wenn das Gerät auf dem Boden steht, muss es unbedingt auf seine 4 Stützen ruhen.
Wenn das Gerät während der Beladung auf dem Boden steht, muss dieser eben und stabil sein.

Vor jedem Fahrmanöver ist es unbedingt erforderlich, dass das Gerät nicht mehr mit dem Boden in Kontakt ist

C Handhabung

- *Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.*

D



$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

D Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	*(kg) Poids à vide du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
P1	*(kg) Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
P2	*(kg) Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
M2	*(kg) Poids total machine à l'arrière*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
M1	*(kg) Poids total du lest à l'avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
a	*(m) Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	
b	*(m) Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c	*(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
d	*(m) Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

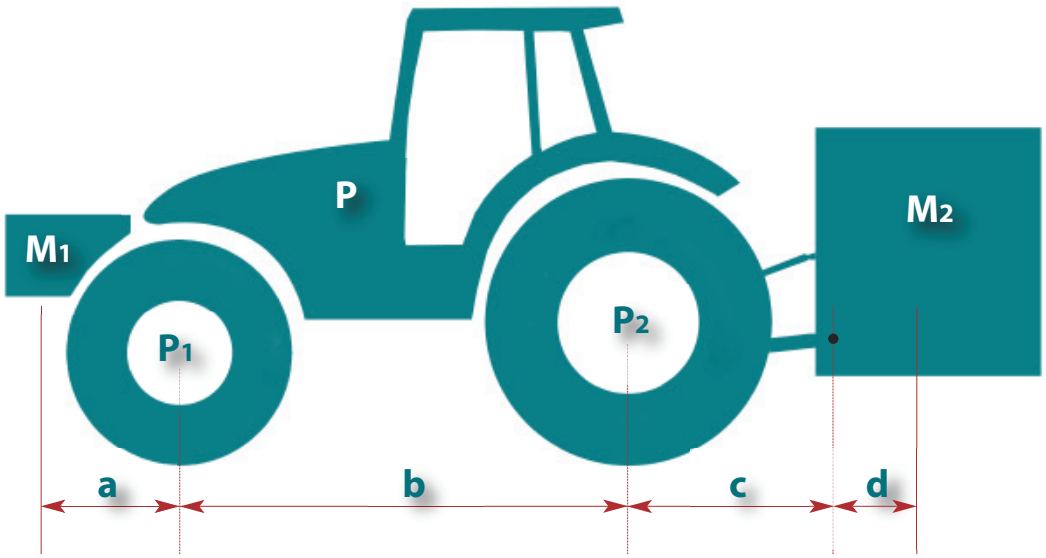
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:

⇨ *La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.*
⇨ *La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.*

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

D Tractor control

- To be checked: :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	(kg) Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P_1	(kg) Weight on the front axle when the tractor is empty	
P_2	(kg) Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M_2	(kg) Total weight with machine attached to rear	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
M_1	(kg) Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
a	(m) Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	
b	(m) Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	(m) Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
d	(m) Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	Consult the technical characteristics of the machine. (see section 5 "Charactéristics").

⇨ $M_{1\,mini}$ = Calculation of the minimum ballast need in front. ⇨ P_{1c} = Calculation of the weight on the front axle
⇨ P_c = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ⇨ P_{2c} = Calculation of the weight on the rear axle

	VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P_{1c}			
P_{2c}			
P_c			

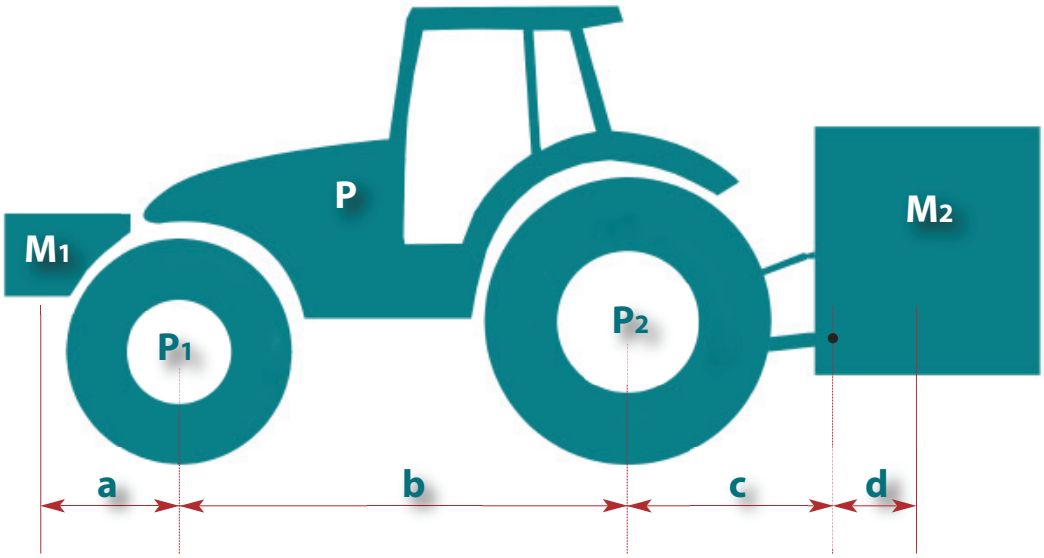
- Complete the table below:

- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:

⇨ The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.
⇨ The weight on the front axle is < than the minimum required.

D



$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

1

D Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige Werte

P	(kg)	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P_1	(kg)	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P_2	(kg)	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M_2	(kg)	Gesamtgewicht Maschine hinten	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
M_1	(kg)	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
a	(m)	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	
b	(m)	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
c	(m)	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen.
d	(m)	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (sieh Kapitel 5 "Technische Daten").

⇨ $M1\ mini$ = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
⇨ $P1c$ = Berechnung der Vorderachslast
⇨ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
⇨ $P2c$ = Berechnung der Hinterachslast

	Berechnete Werte	Für den Schlepper zulässige Werte	Für die Schlepperreifen zulässige Werte
$P1c$			
$P2c$			
Pc			

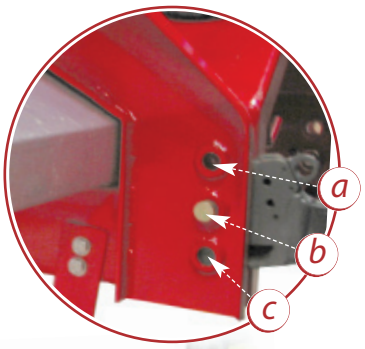
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

- Überprüfen Sie Folgendes:
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:

⇨ Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.
⇨ Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.

E



	Charge maximum 3000Kg Décrocher la machine uniquement si la trémie est vide	*Maximum payload 3000 kg. Only unhitch the machine if the hopper is empty*	*Maximalbelastung 3000 kg. Maschine nur bei leerem Tank abbauen*

FR

E Attelage

Le X40 est équipé d'un attelage 3 points catégorie II avec chape inférieure.

- *La position du X40 au travail est horizontale et (A) à 70 cm*
  - *Utiliser la flèche de niveau (1) pour régler l'aplomb.*
  - *Respecter la charge maximum du distributeur ainsi que celle du tracteur.*
  - *Utiliser la position (a) ou (b) ou (c) la plus adaptée au tracteur et aux conditions de travail (voir chapitre (2) "Epandage tardif").*

GB

E Hitching gear

The X40 is fitted with a CAT II three-point clevice hitch.

- *The working position of the X40 is horizontal and (A) 70 cm above the ground*
  - *Use the level indicator (1) to adjust the spreader perpendicular.*
  - *Do not exceed the maximum spreader or tractor load.*
  - *Use position (a) or (b) or (c) whichever is most suitable for the tractor and the working conditions (see section (2) on "Late spreading").*

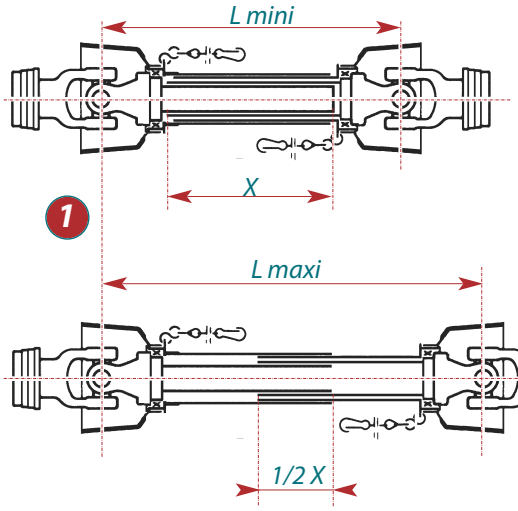
DE

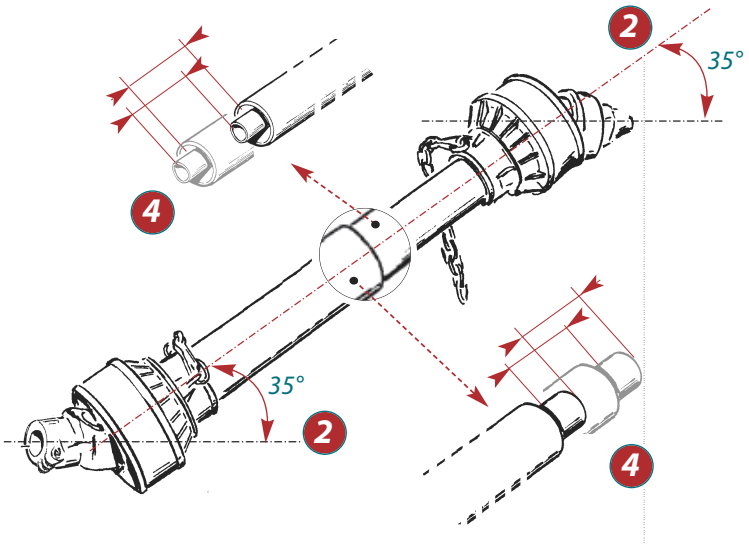
E Anbau

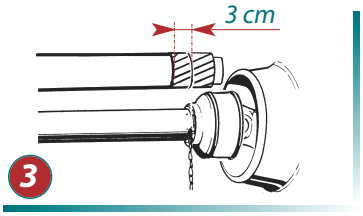
Der X40 ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse II mit unteren Befestigungsbolzen ausgerüstet.

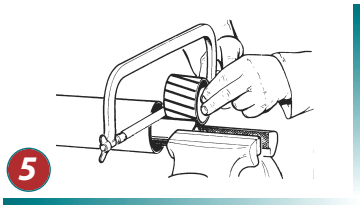
- *Die Arbeitsstellung des X40 ist waagerecht und (A) 70 cm vom Boden entfernt.*
  - *Den Kontrollpfeil (1) benutzen, um die Senkrechtstellung zu regeln.*
  - *Maximalbelastung des Düngerstreuers sowie die des Schleppers beachten.*
  - *Unter den Positionen (a), (b) oder (c) die für den Schlepper und die Arbeitsverhältnisse günstigste wählen (siehe Kapitel (2) "spätdüngung").*

F









Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.
Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards.
The guarantee will not cover damage caused to the central gearbox assembly by the PTO shaft if its length has not been adjusted to the tractor.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht.
Keine Garantie für Schäden, die auf dem Mittelgetriebe durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

FR

F Transmission

Le régime standard est de 540 Tr/mn, sauf pour les bordures et certains engrais. (cf. tableaux)

Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force et conserver la.

ANGLE DE LA TRANSMISSION :
- *Pour garder votre cardan (1) en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°. (2)*

LONGUEUR DU CARDAN :
- *Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.*

REMARQUE :
Attention à la longueur maximale au travail (L maxi).
- *Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer.*
- *Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité (3).*
- *Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs (4) de la même longueur.*
- *Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs (5) de la même longueur que les tubes protecteurs.*
- *Arrondir les bords et nettoyer soigneusement la limaille.*
- *Graisser les profils coulissants.*

La prise de force est équipée d'une sécurité à friction qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage.

Pour le réglage de la sécurité consulter la notice jointe avec le cardan.

Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

GB

F Drive assembly

The standard speed is 540 rpm, except for the borders of the field and certain types of fertilizer. (see tables)

Carefully read and retain the instructions that come with the PTO.

DRIVE ANGLE :
- *To keep your PTO shaft (1) in good working order, make sure that the working positions do not exceed the maximum angle of 35° (2)*

PTO LENGTH :
- *Check that the length is adapted to your tractor.*

NOTE :
Do not exceed the maximum working length (L max).
- *When setting the length, place the two half-shafts side by side in the short position and mark off.*
- *Allow 3 cm slack at each end (3).*
- *Shorten the inner and outer protective tubes (4) to the same length.*
- *Shorten the inner and outer sliding sections (5) until they are the same length as the protective tubes.*
- *Smooth the edges and carefully clear the filings.*
- *Lubricate the sliding sections.*

The PTO is equipped with an automatic torque limiter which stops the PTO shaft whenever the torque exceeds the calibration setting.

To adjust the guard, consult the PTO instructions.

It is automatically re-engaged by reducing speed or stopping the PTO.

DE

F Antrieb

Die Standarddrehzahl ist 540 U/min außer für Grenzstreuung und bestimmte Düngersorten. (siehe Tabelle)

Beiliegende Benutzungsanweisung der Zapfwelle sorgfältig lesen und aufbewahren.

ANTRIEB :
- *Damit die Gelenkwelle (1) in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten. (2)*

LÄNGE DER GELENKWELLE :
- *Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepaßt ist.*

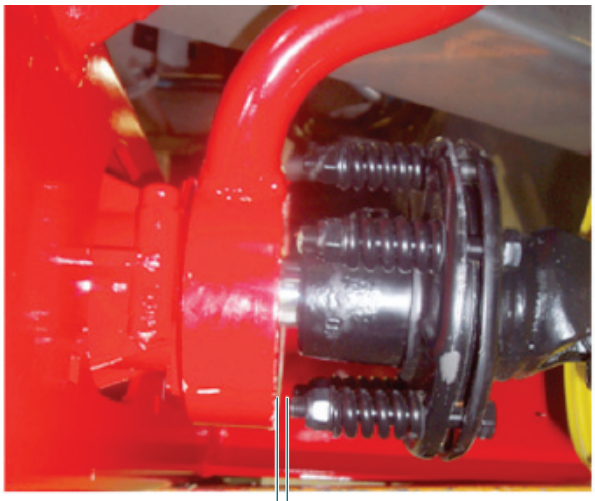
ANMERKUNG :
Maximale Arbeitslänge (L max.) beachten.
- *Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in die kürzeste Arbeitsposition bringen und markieren.*
- *3 cm Spiel an jedem Ende lassen (3).*
- *Innere und äußere Schutzrohre (4) auf die gleiche Länge kürzen.*
- *Innere und äußere aufschiebbare Profile (5) auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen.*
- *Kanten abrunden und Feilspäne sorgfältig reinigen.*
- *Aufschiebbare Profile schmieren.*

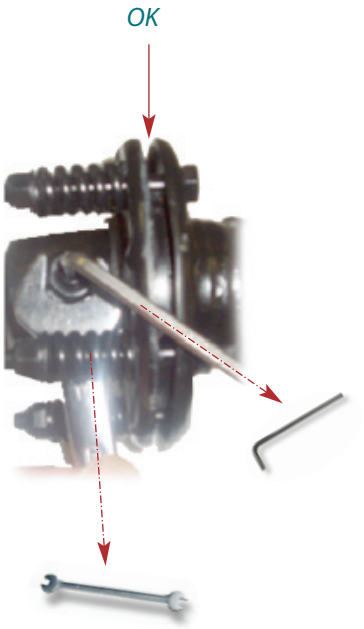
Die Zapfwelle ist mit einem Drehmomentbegrenzer ausgerüstet, die den Antrieb stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet.

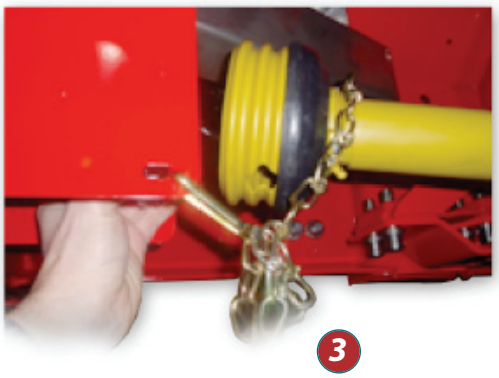
Für die Sicherheitseinstellung beiliegende Benutzungsanweisung der Kardanwelle einsehen

Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit reduziert oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

F







Le montage doit se faire trémie vide et il faut prévoir des cales sous la machine lors du montage

Assembly should take place with the hopper empty and chocks should be placed under the machine during this time.

Die Montage muss bei leerem Trichter erfolgen. Unter dem Gerät müssen Unterlegkeile vorgesehen werden

FR

F

MONTAGE :

- *Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.*
- *Respecter impérativement la cote de 1 mm (1).*
- *Effectuer le blocage de la vis et de l'écrou*
- *Diminuer la longueur de la chaîne qui maintient le protecteur du cardan (2) (3).*

GB

F

ASSEMBLY :

- *Grease the machine's transmission input shaft before fitting the PTO.*
- *It is essential that the gap of 1 mm (1) is adhered to.*
- *Tighten the screw and the nut*
- *Reduce the length of the chain that holds the shaft guard (2) (3).*

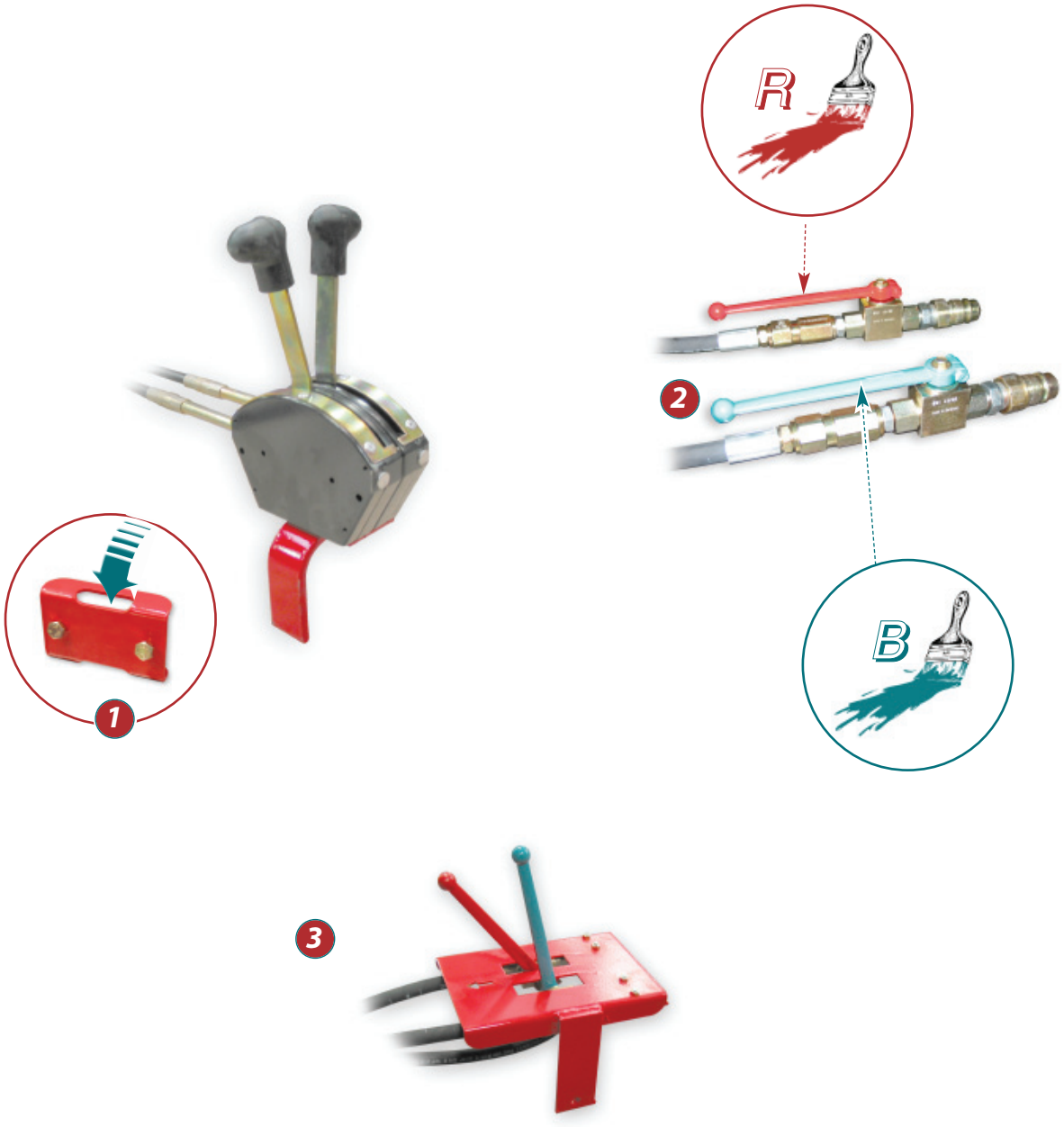
DE

F

MONTAGE :

- *Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.*
- *Das Maß von 1 mm (1) unbedingt einhalten.*
- *Die Schraube und die Mutter blockieren*
- *Die Kette verkürzen, welche den Kardanschutz hält (2) (3).*

G



Montage des commandes: voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

G Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- *Monter le support de commande sur le tracteur (1).*
- *Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, et selon les recommandations du fabricant du tracteur, fixer ce dernier.*

b) Commande hydraulique

- **Montage avec 2 distributeurs simple effet (2).**
  L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet.

  Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur.

  Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).
  - Robinet rouge R pour la trappe gauche,
  - Robinet bleu B pour la trappe droite.

- **Montage avec 1 distributeur simple effet. (3).**
  L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre.
  Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les trois montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.

UTILISATION

⇨ *Si vous voulez épandre côté droit :*
- fermer les trappes,
- tirer sur le levier rouge,
- actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

⇨ *Si vous voulez épandre côté gauche :*
- Utiliser le levier bleu.

⇨ *Pour épandre avec les deux côtés :*
- actionner le distributeur (pression),
- pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

G Control connections

a) Cable control

- *Mount the control support on the tractor (1).*

- *To do this, lower the machine, line up the control unit and its support on the right hand side of the cab and, once you have decided on a location, fix it in place in accordance with the recommendations.*

b) Hydraulic control

- **Fitted on two single acting spool valves (2).**
  The flaps are opened independently by the two single-action control valves.

  The tractor control lever is used to open and close the flaps.

  A tap is fitted to cut off the circuit to prevent the flaps from opening whilst in transit (control valve leakage).
  - The red tap R for the LH flap
  - The blue tap B for the RH flap

- **Fitted on one single acting spool valve (3).**
  The shutters are opened by a single action.
  The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab. These taps also cut off the circuit to prevent the shutters from opening whilst in transit. All three assemblies have a fixed flow limiter to restrict the speed of operation.

USE

⇨ *For right-hand side spreading:*
- close the shutters,
- pull the red lever,
- activate the tractor hydraulic distributor.

⇨ *For left-hand side spreading:*
- use the blue lever.

⇨ *For full spreading:*
- activate the distributor (pressure),
- push the red or blue lever and open the shutters.

G Anschluß der Schieberbetätigung

a) Fernbetätigung durch Bowdenzug

- *Betätigung auf Schlepper montieren. (1)*

- *Dazu das Gerät absenken, Steuergerät und dessen Halter auf die rechte Seite der Fahrerkabine halten, um den richtigen Platz zu bestimmen, und dieses gemäß den Empfehlungen des Schlepperherstellers befestigen.*

b) Hydraulikbetätigung

- **Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen (2)**
  .

  Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile.

  Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen.

  Ein Hahn erlaubt das Schließen der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).
  - Roter R Hahn für linke Klappe
  - Blauer B Hahn für rechte Klappe

- **Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil (3)**
  .
  Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Schließen der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Alle drei Montagemöglichkeiten sind mit einem festen Streumengenbegrenzer ausgestattet, um plötzliche Manöver zu verhindern.

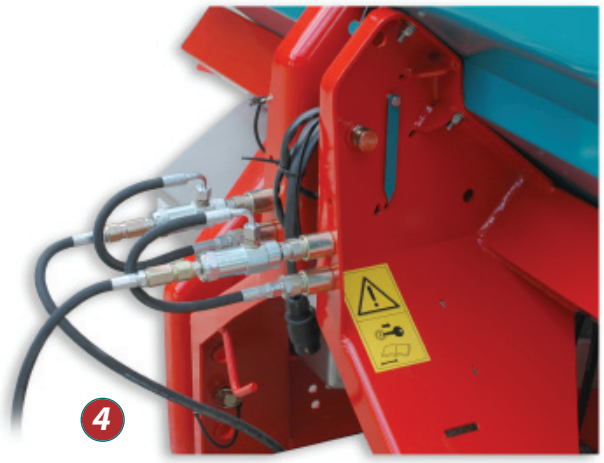
BENUTZUNG

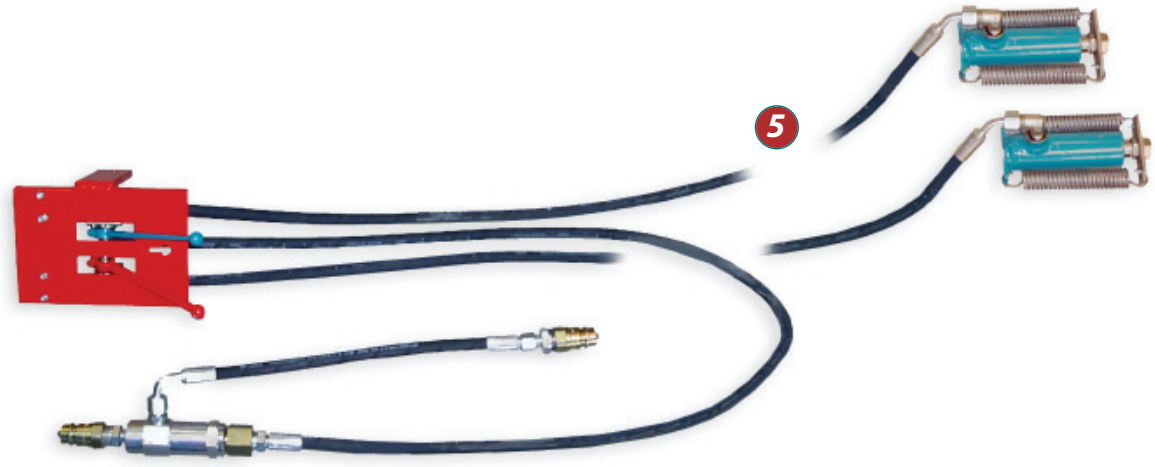
⇨ *Streuung rechts:*
- Schieber schließen,
- am roten Hebel ziehen,
- Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.

⇨ *Streuung links:*
- blauen Hebel benutzen.

⇨ *Beidseitige Streuung:*
- Steuerventil betätigen (Druck),
- roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

G





Montage des commandes : voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

Montage der Betätigungen: vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

FR

G

- **Montage avec 2 distributeurs double effet.** 4.
  L'ouverture des trappes se fait par deux distributeurs double effet.
  Des clapets pilotés évitent l'ouverture intempestive des trappes au transport.

Utilisation

⇨ *Pour épandre des deux côtés :*
- *actionner les deux distributeurs double effet sur le tracteur*

⇨ *Pour épandre sur un côté (gauche ou droite) :*
- *actionner un des distributeurs double effet (gauche ou droite)*

- **Montage avec 1 distributeur double effet** 5.
  L'ouverture des trappes se fait par un distributeur hydraulique double effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre .
  Un clapet piloté évite l'ouverture intempestive des trappes au transport .

Utilisation

⇨ *Pour épandre avec les 2 côtés*
Actionner le distributeur double effet du tracteur

⇨ *Pour épandre sur le côté droit Fermer les trappes*
Fermer le levier rouge
Actionner le distributeur hydraulique du tracteur

⇨ *Pour épandre sur le côté gauche Fermer les trappes*
Fermer le levier bleu
Actionner le distributeur hydraulique du tracteur

GB

G

- **Fitted on two double acting spool valves** 4.
  The shutters are opened using two double acting spool valves.
  Pilot valves prevent the shutters from opening inadvertently during transport.

Use

⇨ *For spreading on both sides:*
- *activate the two double acting spool valves on the tractor*

⇨ *For spreading on one side only (left or right):*
- *activate one of the double acting spool valves (left or right)*

- **Fitted on one double acting spool valve.** 5.
  The shutters are opened using a double acting hydraulic spool valve. The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab.
  A pilot check valve prevents the shutters from opening inadvertently during transport.

Use

⇨ *To spread on both sides:*
Activate the tractor's double acting spool valve

⇨ *To spread on the right hand side:*
Close the shutters
Close the red lever
Activate the tractor's hydraulic spool valve

⇨ *To spread on the left hand side*
Close the shutters
Close the blue lever
Activate the tractor's hydraulic spool valve

DE

G

- **Montage mit 2 doppelwirkenden Verteilern.** 4
  Die Öffnung der Streuschieber erfolgt über zwei doppelwirkende Verteiler.
  Die so gesteuerten Bodenklappen verhindern, dass sie sich beim Transport unerwünscht öffnen.

Benutzung

⇨ *Zur beidseitigen Streuung :*
- *beide doppelwirkende Verteiler betätigen*

⇨ *Zur einseitigen Streuung (links oder rechts) :*
- *einen der doppelwirkenden Verteiler betätigen (links oder rechts)*

- **Montage mit 1 doppelwirkenden Verteiler.** 5.
  Die Öffnung der Streuschieber erfolgt über einen doppelwirkenden Hydraulikverteiler. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Schließen der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport.

Benutzung

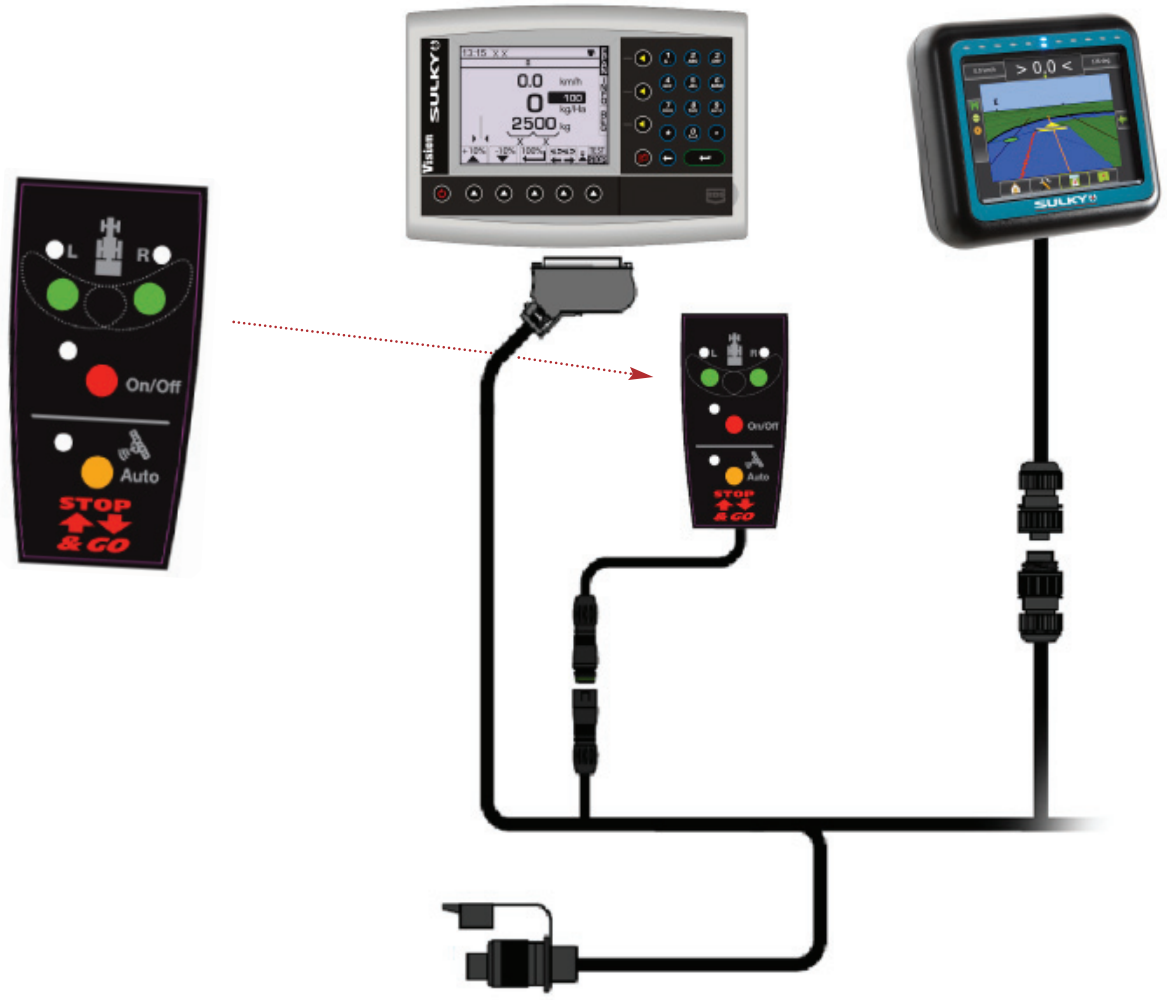
⇨ *Beidseitige Streuung*
Doppelwirkendes Steuerventil des Schleppers betätigen

⇨ *Zur Rechtsstreuung*
Streuschieber schließen
Roten Hebel schließen
Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen

⇨ *Zur Linksstreuung*
Streuschieber schließen
Blauen Hebel schließen
Hydraulikverteiler des Schleppers betätigen

G

c)



FR

G

c) Commande électrique STOP&GO

MONTAGE

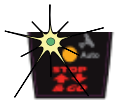
Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine.
Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple: sur l'accoudoir du siège.

UTILISATION

Le système Stop & Go comprend deux modes de fonctionnement:
Le mode automatique et le mode manuel.

Mode automatique

- Appuyer sur le bouton jaune "auto" la led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.



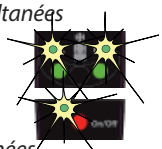
Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.
Ce sytème GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.

L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers.
Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages .
Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre STOP&GO.

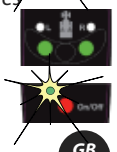
Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allumer et vous confirme que vous êtes en mode manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :
L'ouverture générale des deux trappes en simultanées
= 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés



La fermeture générale des 2 trappes en simultanées
= 1 appui sur le bouton , permet la fermeture , les deux témoins seront éteints .



GB

G

c) STOP&GO electrical control

ASSEMBLY

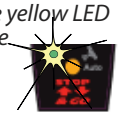
This control may be placed on the side of the VISION WPB console. A holder is delivered with the machine.
For optimal use this control may be positioned as near as possible to the driver, e.g. on the seat arm rest.

USE

The Stop & Go system has two operating modes: automatic mode and manual mode.

Automatic mode

- Press the yellow "Auto" button. When the yellow LED lights this indicates that automatic mode is operational.



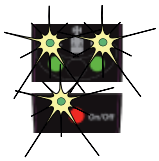
This mode should be used when you have previously connected to a GPS system which allows automatic management of sections.
This GPS is available as an option from your SULKY dealer.

Use of the system requires specific adjustments.
To use your machine correctly, it is necessary to programme the correct settings.
Consult the WPB CAN instructions, STOP&GO chapter, to find the correct settings.

Manual mode

- Press the red button. The indicator will light confirming that you are in manual mode.

Manual mode makes it possible to perform:
The general opening of the two chutes simultaneously
= 1 press on the button allows opening, the two indicators will light



The general closing of the 2 chutes simultaneously
= 1 press on the button allows closing; the two indicators will go out

DE

G

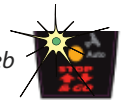
c) Elektrische Steuerung STOP&GO

INSTALLATION

Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert.
Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.

BENUTZUNG

Das Stop & Go System hat zwei Betriebsarten: Automatik und Handbetrieb



Automatikbetrieb

- Auf den gelben Knopf „Auto" drücken: die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.

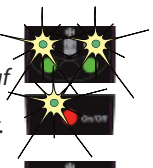
Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher ein GPS-Navigationsgerät angeschlossen haben, welches die Abschnitte automatisch erkennt und steuert.
Dieses GPS-System existiert als Option bei Ihrem SULKY-Fachhändler.

Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen. Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richten Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel STOP&GO.

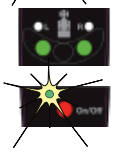
Handbetrieb

- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.

Im Handbetrieb ist Folgendes möglich:
Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber.
Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf

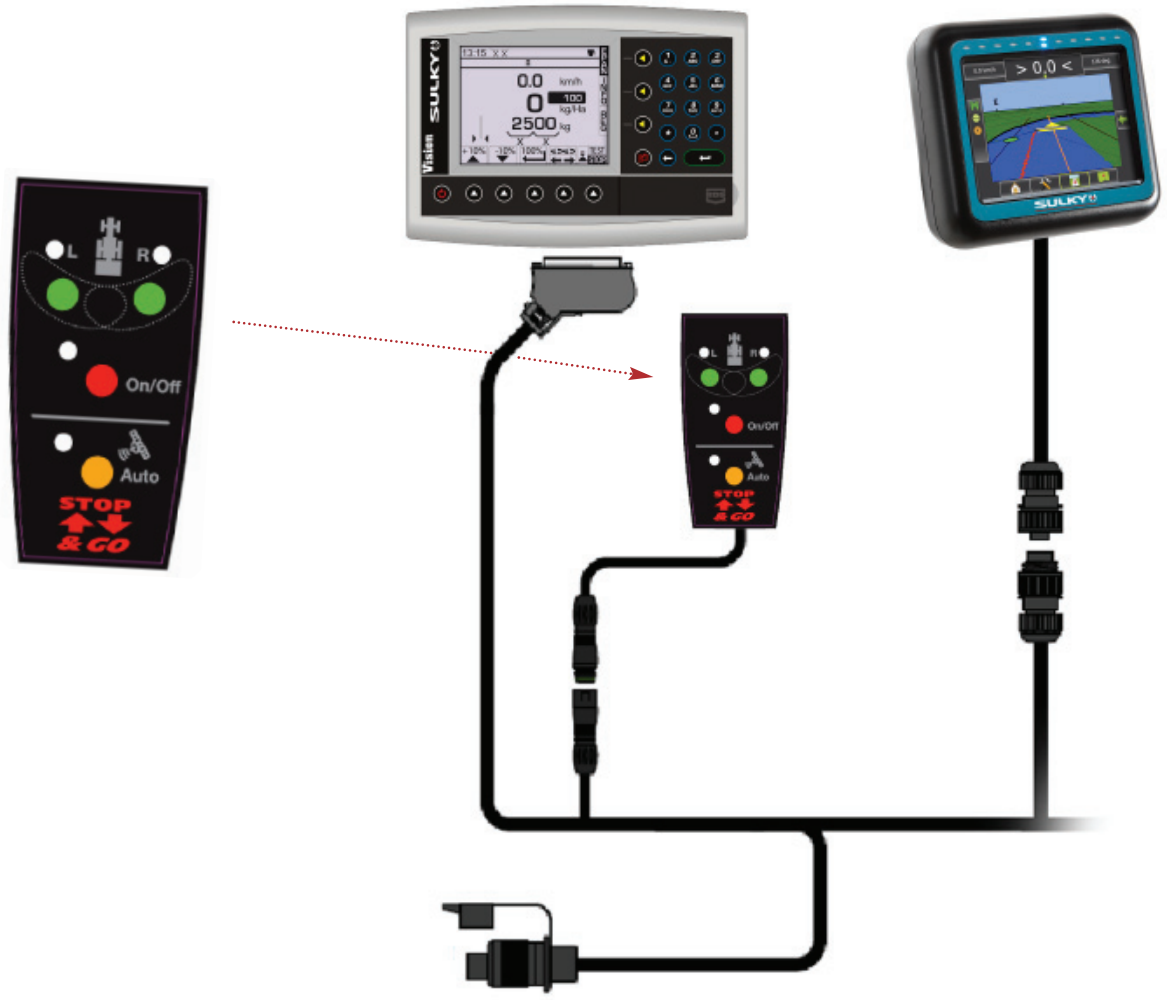


Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.
Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.



G

c)



FR

G

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

<u>Exemple les deux trappes sont fermées</u>

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,
- pour la gauche un appui ici
- pour la droite un appui ici

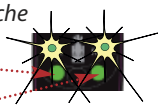
Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé

Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).

Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité .

<u>Exemple les deux trappes sont ouvertes</u>

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche
- pour la gauche un appui ici,
- pour la droite un appui ici



Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

GB

G

To open just one chute (right or left) simply press the button corresponding to the desired side.

<u>For example the two chutes are closed</u>

You want to open just one chute
- for the left, press here
- for the right, press here

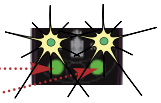
The indicator corresponding to the chute will then light

When the two chutes are open, it is possible to close just one chute (left or right).

Simply press the button corresponding to the desired side.

<u>For example the two chutes are open</u>

You want to close just one chute
- for the left, press here
- for the right, press here



The indicator corresponding to the chute will go out.

DE

G

Um nur einen Schieber (den rechten oder den linken) zu öffnen, einfach auf den entsprechenden Knopf an der gewünschten Seite drücken.

<u>Beispiel: beide Schieber sind geschlossen:</u>

Sie möchten einen einzigen Schieber öffnen:
- für den linken hier drücken
- für den rechten hier drücken

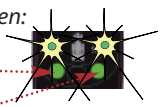
die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers leuchtet auf

Wenn beide Schieber geöffnet sind, ist es möglich, nur einen Schieber zu schließen (links oder rechts).

Dazu einfach nur auf den Knopf an der gewünschten Seite drücken.

<u>Beispiel: beide Schieber sind geöffnet:</u>

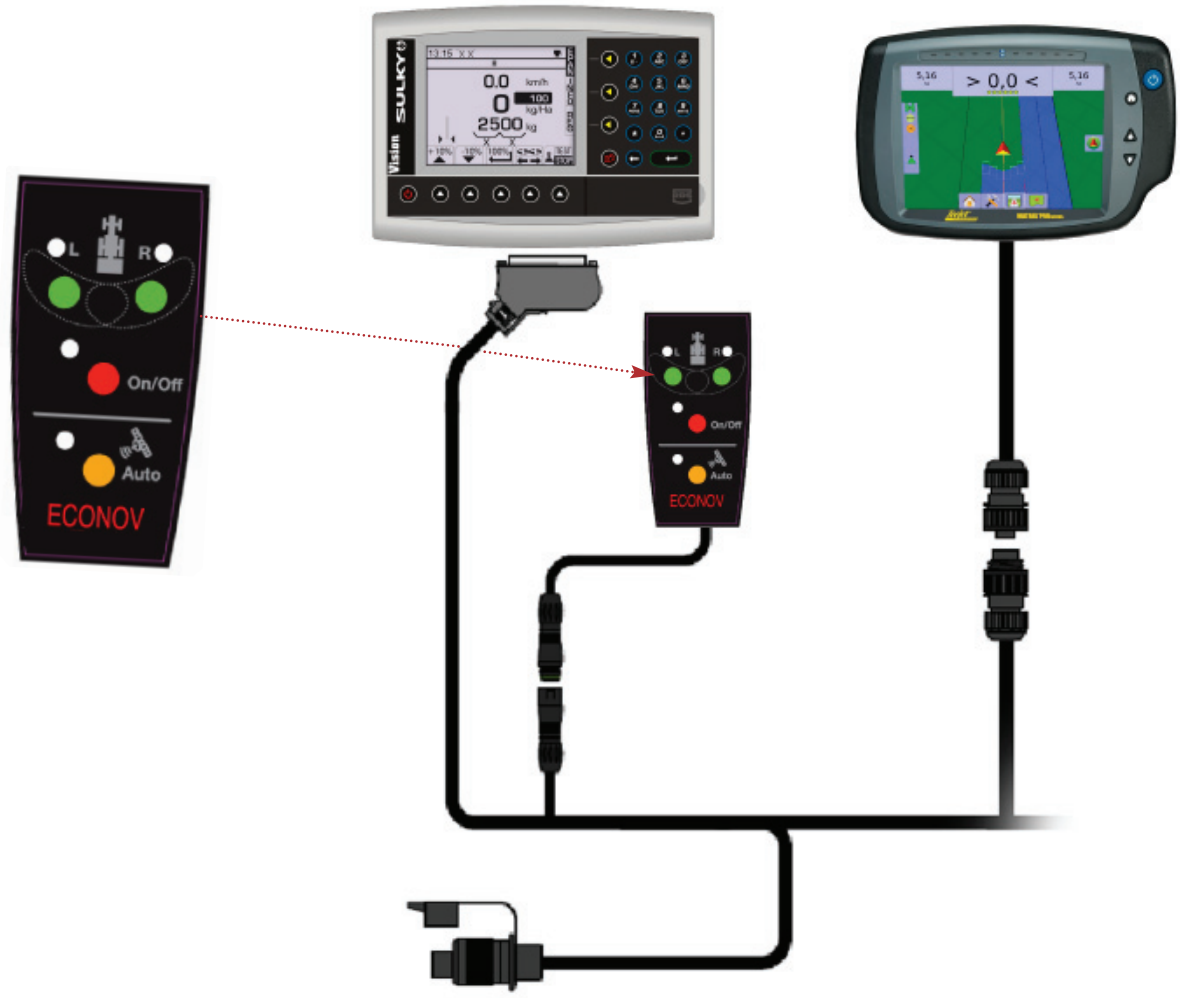
Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:
- für den linken hier drücken,
- für den rechten hier drücken.



Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers schaltet sich aus.

G

c)



FR

G

d) Commande électrique ECONOV

MONTAGE

Cette commande peut être positionnée sur le côté de la console VISION WPB, un support est livré avec la machine.
Pour une utilisation optimisée cette commande peut être positionnée au plus près du conducteur, par exemple: sur l'accoudoir du siège.

UTILISATION

Le système ECONOV comprend deux modes de fonctionnement:
Le mode automatique et le mode manuel.

Mode automatique

- Appuyer sur le bouton jaune "auto" la led jaune allumée indique que le mode automatique est en fonctionnement.

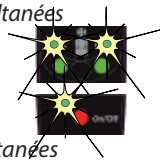
Ce mode est à utiliser quand vous avez au préalable réalisé un branchement avec un système GPS qui permet une gestion automatique des sections.
Ce sytème GPS existe en option chez votre revendeur SULKY.

L'utilisation du système nécessite des réglages particuliers.
Pour une utilisation correcte de votre machine il faut obligatoirement programmer les bons réglages .
Vous pouvez connaître les bons réglages en consultant la notice WPB CAN chapitre ECONOV.

Mode manuel

- Appuyer sur le bouton rouge le témoin va s'allu et vous confirme que vous êtes en moa manuel.

Le mode manuel permet de réaliser :



L'ouverture générale des deux trappes en simultanées
= 1 appui sur le bouton permet l'ouverture, les deux témoins seront allumés

La fermeture générale des 2 trappes en simultanées
= 1 appui sur le bouton, permet la fermeture , les deux témoins seront éteints .

GB

G

d) ECONOV electrical control

ASSEMBLY

This control may be positioned on the side of the VISION WPB console. A holder is delivered with the machine.
For optimal use this control may be positioned as near as possible to the driver, e.g. on the seat arm rest.

USE

The Econov system has two operating modes: automatic and manual.

Automatic mode

- Press the yellow "Auto" button. When the yellow LED lights this indicates that automatic mode is operational.

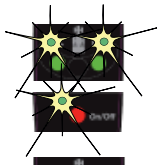
This mode should be used when you have previously connected to a GPS system which allows automatic management of sections.
This GPS is available as an option from your SULKY dealer

Use of the system requires specific adjustments.
To use your machine correctly, it is necessary to programme the correct settings.
Consult the WPB CAN instructions, ECONOV chapter, to find the correct settings.

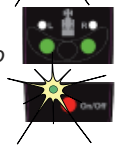
Manual mode

- Press the red button. The indicator will light confirming that you are in manual mode.

Manual mode makes it possible to perform:



The general opening of the two traps simultaneously
= 1 press on the button allows opening, the two indicators will light



The general closing of the 2 chutes simultaneously
= 1 press on the button allows closing, the two indicators will go out.

DE

G

d) Elektrische Steuerung ECONOV

INSTALLATION

Die Steuerungseinheit kann seitlich der VISION WPB Konsole positioniert werden, eine Halterung wird mit der Maschine geliefert. Zur optimalen Nutzung kann diese Steuerung so nah wie möglich am Fahrer positioniert werden, zum Beispiel auf der Fahrersitzlehne.

BENUTZUNG

Das ECONOV System hat zwei Betriebsarten: Automatik und Handbetrieb

Automatikbetrieb

- Auf den gelben Knopf „Auto" drücken: die gelbe LED leuchtet und zeigt an, dass der Automatikbetrieb eingeschaltet ist.

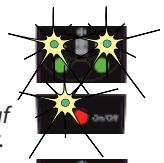
Dieser Modus ist zu benutzen, wenn Sie vorher einen Anschluss mit einem GPS-Navigationsgerät eingerichtet haben, welches die Sektionen automatisch steuert. Dieses GPS-System existiert als Option bei Ihrem SULKY-Fachhändler.

Die Verwendung des Systems erfordert besondere Einstellungen. Für eine korrekte Verwendung Ihrer Maschine müssen unbedingt die richten Einstellungen programmiert sein. Die richtigen Einstellungen erfahren Sie in der Betriebsanleitung des WPB CAN im Kapitel STOP&GO.

Handbetrieb

- Auf den roten Knopf drücken: die Kontrollleuchte leuchtet und zeigt an, dass der Handbetrieb eingeschaltet ist.

Im Handbetrieb ist Folgendes möglich:

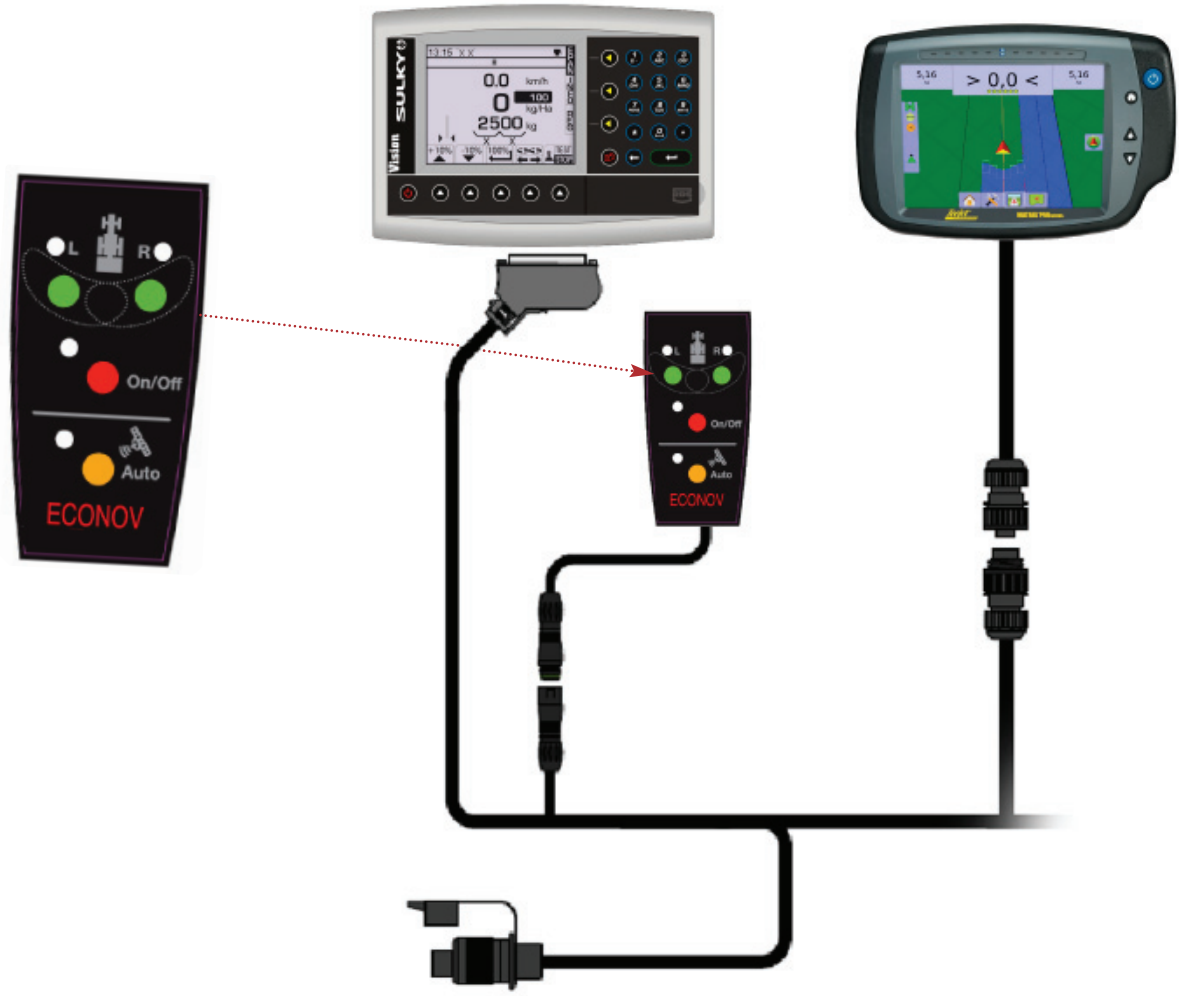


Gleichzeitiges Öffnen der beiden Schieber.
Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Öffnung, beide Kontrollleuchten leuchten auf
Gleichzeitiges Schließen der beiden Schieber.

Bei 1 x auf den Knopf drücken erfolgt die Schließung, beide Kontrollleuchten schalten sich aus.

G

c)



FR

G

Pour ouvrir uniquement une trappe (la gauche ou la droite) il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité.

Exemple les deux trappes sont fermées

Vous souhaitez ouvrir une seule trappe,
- pour la gauche un appui ici

- pour la droite un appui ici

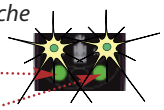
Le témoin correspondant à la trappe sera alors allumé

Quand les deux trappes sont ouvertes, il est possible de fermer uniquement une trappe (la gauche ou la droite).

Il faut simplement appuyé sur le bouton correspondant au côté souhaité .

Exemple les deux trappes sont ouvertes

Vous souhaitez fermer une seule trappe gauche
- pour la gauche un appui ici,



- pour la droite un appui ici

Le témoin correspondant à la trappe va s'éteindre.

1

GB

G

To open just one chute (right or left) simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are closed

You want to open just one chute
- for the left, press here

- for the right, press here

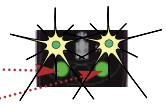
The indicator corresponding to the chute will then light

When the two chutes are open, it is possible to close just one chute (left or right).

Simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are open

You want to close just one chute
- for the left, press here



- for the right, press here

The indicator corresponding to the chute will go out.

DE

G

Um nur einen Schieber (den rechten oder den linken) zu öffnen, einfach auf den entsprechenden Knopf an der gewünschten Seite drücken.

Beispiel: beide Schieber sind geschlossen:

Sie möchten einen einzigen Schieber öffnen:
- für den linken hier drücken

- für den rechten hier drücken.

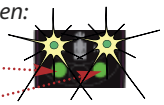
die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers leuchtet auf

Wenn beide Schieber geöffnet sind, ist es möglich, nur einen Schieber zu schließen (links oder rechts).

Dazu einfach nur auf den Knopf an der gewünschten Seite drücken.

Beispiel: beide Schieber sind geöffnet:

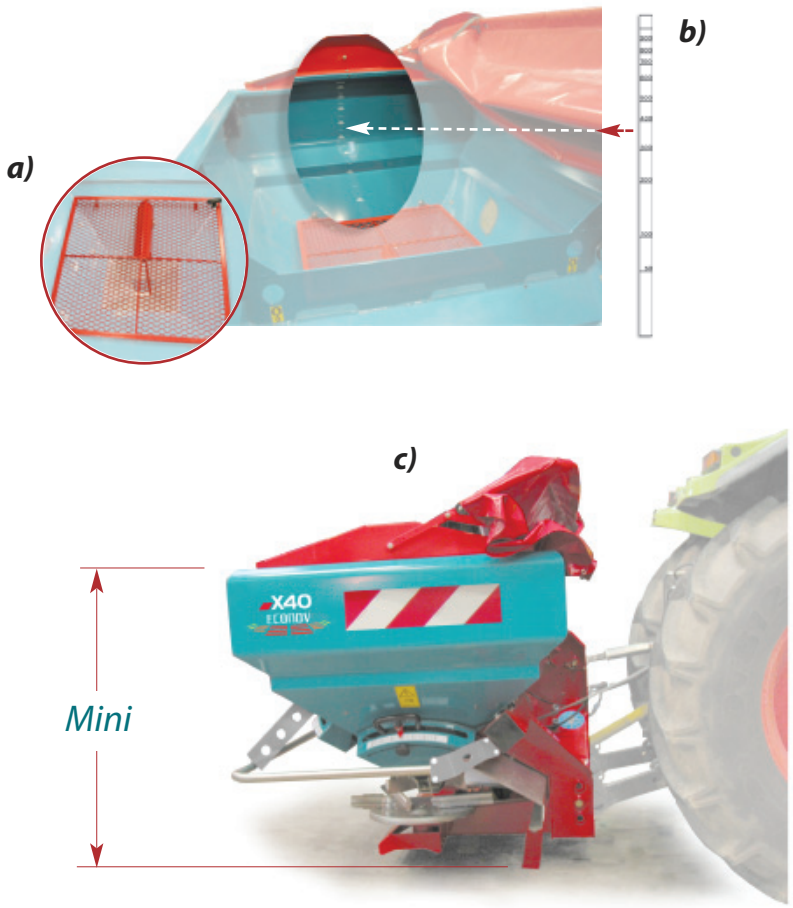
Sie möchten einen einzigen Schieber schließen:
- für den linken hier drücken,



- für den rechten hier drücken.

Die entsprechende Kontrollleuchte des Schiebers schaltet sich aus.

H



I

Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Do not stand in the hopper while in operation!

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

FR

H Chargement

a) Tamis

- *Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.*
- *Fermer les tamis en position basse.*
- *Ne jamais travailler sans les tamis.*

b) L'indicateur de capacité donne la valeur en litre de produit pour les deux côtés.

c) Chargement

La machine doit être à l'arrêt.

- *Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le X40 soit incliné et repose sur ses béquilles.*

I Vidange

La machine doit être à l'arrêt.

- *Démonter les disques d'épandage*
- *Prendre la goulotte d'essai de débit (1) sur la tête d'attelage et le seau qui est livré avec la machine.*
- *Positionner votre X40 le haut de la poutre à 40 cm minimum du sol (appareil horizontal) afin de pouvoir placer votre kit d'essai de débit sous la distribution d).*
- *Récupérer l'engrais dans votre seau côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.*
- *Remonter vos disques en respectant le sens de montage.*
- *Bien resserrer les disques.*

GB

H Loading

a) Sieves

- *Check that there are no foreign objects in the hopper before loading.*
- *Close the sieves.*
- *Never use the spreader without the sifting screens.*

b) The capacity indicator gives the value in litres of product for both sides.

c) Loading

The machine must be switched off.

- *To lower the loading height, adjust the tractor hitch to tip the X40 on to its parking stands.*

I Emptying

The machine must be switched off.

- *Use the flow rate test chute (1) on the linkage headstock and the bucket that is supplied with the machine.*
- *Remove the spreading discs*
- *Position your X40 at least 40 cm above the ground level so that your calibration test kit can be placed underneath the metering device d).*
- *Collect fertilizer in the bucket, first on the RH side and then on the LH side by using the shutter levers.*
- *Refit the spreading discs, making sure they are the right way round.*
- *Retighten the discs fully.*

DE

H Laden

a) Siebe

- *Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.*
- *Siebe in unterer Stellung blockieren*
- *Niemals ohne Siebe arbeiten.*

b) Inhaltsanzeiger gibt den Wert in Litern/Produkt für beide Seiten an.

c) Laden

Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.

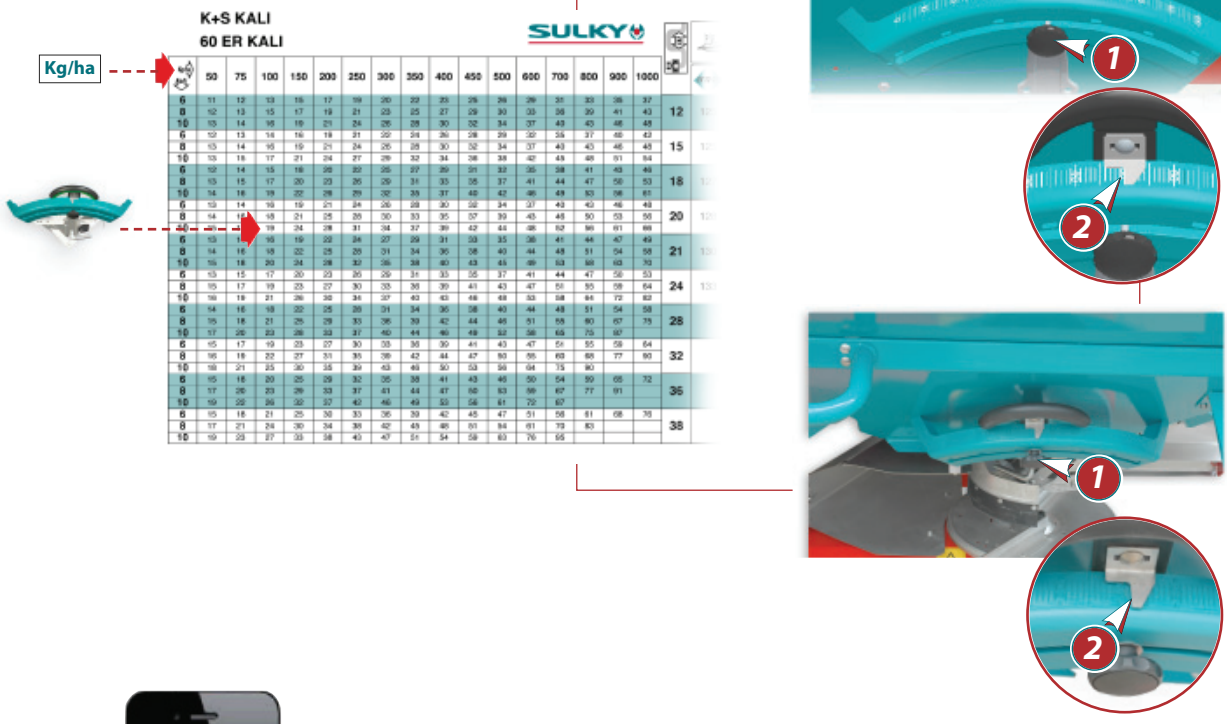
- *Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, daß der X40 geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.*

I Entleeren

Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.

- *Streuscheiben abmontieren*
- *Die Abdrehprobenrinne (1) am Kupplungskopf sowie der mitgelieferte Eimer nehmen.*
- *X40 in obere Position, in 40 cm Abstand vom Boden bringen (Gerät horizontal), um den Abdrehprobeeimer unter die Verteilung d) platzieren zu können.*
- *Dünger durch manuelles Verstellen des Einstellhebels bzw. an den entsprechenden Bowdenzügen einmal links, einmal rechts in dem Eimer auffangen.*
- *Streuscheiben anheben, dabei auf die Montageausrichtung achten.*
- *Streuscheiben wieder gut anziehen.*

A



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif. Utiliser la réglette pour déterminer votre réglage. Cette méthode pratique tient compte des différentes conditions influant le débit.

A test run is strongly recommended to obtain an accurate setting. The setting charts are provided as an indication only. Use the slide calculator to determine your setting. This practical method takes account of the various conditions affecting the flow.

Wir empfehlen eine Abdrehprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis. Einstellskala zum Bestimmen Ihrer Einstellung benutzen. Diese praktische Methode berücksichtigt die verschiedenen Bedingungen, die die Streumenge beeinflussen.

FR

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué de 0 à 100.

a) Utilisation :

- *Desserrer la poignée de la butée 1.*
- *Positionner le repère choisi face à l'index.*
- *La lecture se fait sur la butée 2.*
- *Bien resserrer la poignée.*

LE CHOIX DU REPÈRE SELON VOTRE DÉBIT/HA PEUT SE FAIRE DE TROIS FAÇONS :

A *Utilisation des tableaux de débit fournis avec le manuel : choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle.*

B *Réglages depuis le Fertitest :*
Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique FERTITEST :
http://www.sulky-burel.com
ou en flashant le QR code ci-contre.

C *Utilisation de la réglette de débit fournie avec la machine.*

GB

A Setting the rate

The rate is set by adjusting the shutter opening with the lever on the graduated quadrant.

a) Use:

- *Unscrew the lever thumbscrew 1.*
- *Position the mark selected opposite the index.*
- *The wide part of the stop 2 should be used to read the setting.*
- *Tighten the thumbscrew.*

SELECTING THE INDEX ACCORDING TO YOUR RATE/HA CAN BE DONE THREE WAYS :

A *Using the flow charts supplied with the manual: choose the fertilizer which corresponds most closely to your product, read off the theoretical setting and carry out a test run.*

B ***Adjustments using Fertitest:***
Adjustments available on the SULKY website, FERTITEST heading:
http://www.sulky-burel.com
or flashing the QR code opposite.

C *Using the slide-rule supplied with the machine.*

DE

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

a) Benutzung:

- *Griff des Anschlags lockern 1.*
- *Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.*
- *Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen 2.*
- *Griff wieder gut anziehen.*

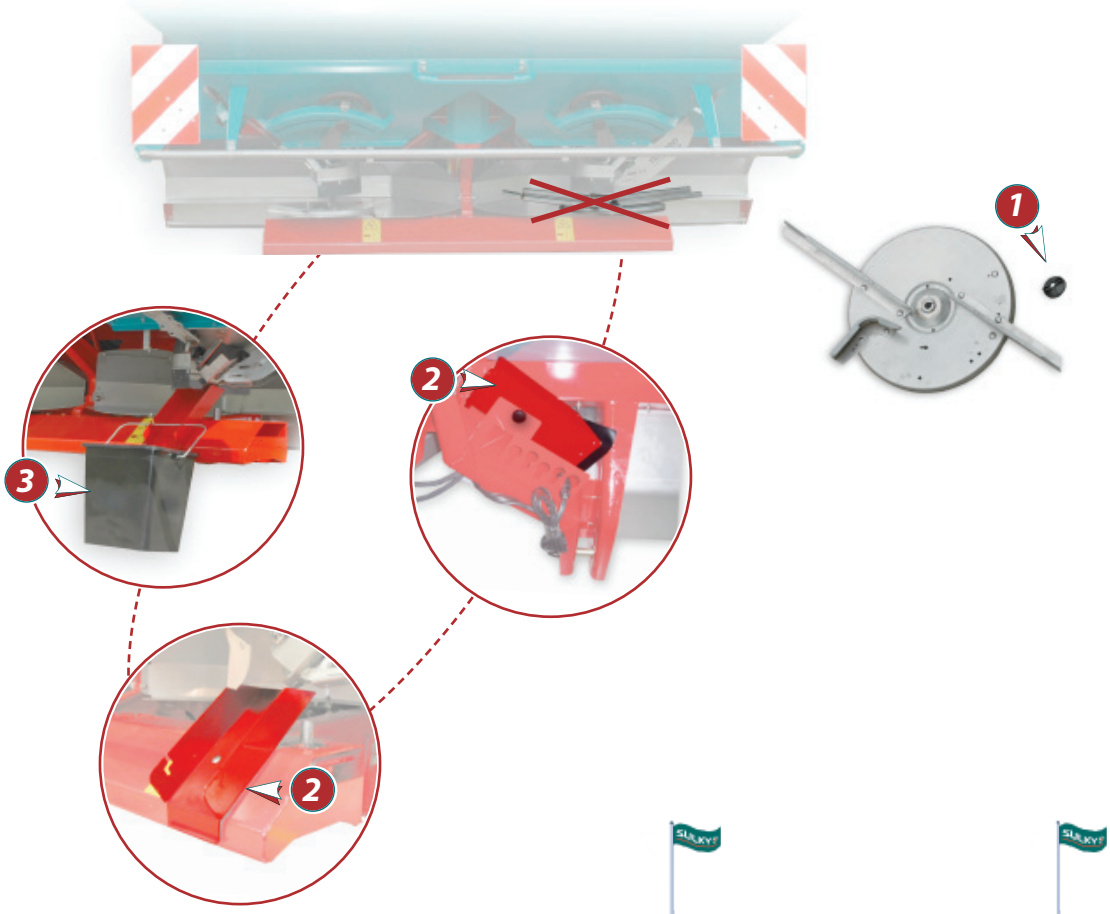
ZUR WAHL DER MARKIERUNG JE NACH STREUMENGE/HA GIBT ES DREI MÖGLICHKEITEN :

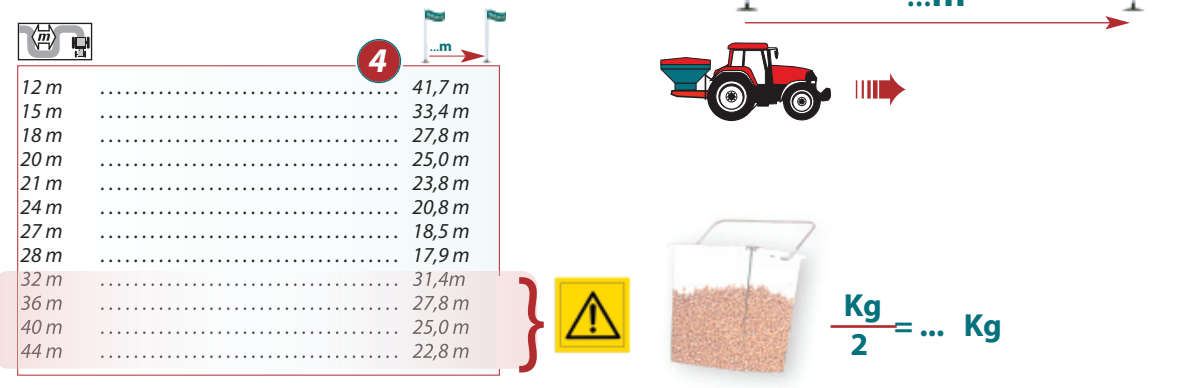
A *Benutzung der mit dem Handbuch gelieferten Streumengentabellen: den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen.*

B ***Einstellungen mit dem Fertitest:***
Die Einstellungen sind unter der Rubrik FERTITEST auf der Website von SULKY verfügbar:
http://www.sulky-burel.com
bzw. durch Scannen des nebenstehenden QR Codes.

C *Benutzung der mit der Maschine gelieferten Einstellskala.*

A





Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.
Faire l'épandage à la même vitesse d'avancement que celle de l'essai.
Il est conseillé de contrôler la vitesse du tracteur sur 100 m.

Make sure your scales are accurate.
Do not forget to subtract the weight of the bucket from the amount collected during the test.
Spreading should be carried out at the forward speed determined during the test.
We recommend that the tractor speed is checked over a distance of 100 m.

Waage muß genau wiegen.
Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.
Mit der bei der Abdrehprobe festgelegten Fahrgeschwindigkeit streuen.
Es empfiehlt sich, die Schleppergeschwindigkeit auf 100 m zu kontrollieren.

FR

A

Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare.

La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

<u>Mise en place de l'essai</u> :

La machine doit être à l'arrêt.
L'essai de débit s'effectue coté droit ou gauche positionner la goulotte de largeur au repère 150.

1. ⇨ *Retirer le disque en dévissant la molette*
2. ⇨ *Positionner la goulotte.*
3. ⇨ *Placer le seau.*

Réglages avec tableaux

- *Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.*
- *Contrôler ce repère par un essai de débit en parcourant la distance 4 correspondant à votre largeur de travail.*

Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et multiplier par 40.

Pour manipuler le kit d'essai de débit en toute sécurité il est souhaitable de porter des gants.

2

GB

A

Rate tests

The test is to be carried out before each spreading operation so that the correct quantity per hectare is applied.

The variable nature of fertilizer is such that this process is absolutely necessary.

<u>Setting up the test:</u>

The machine must be off.
The calibration test can be carried out on either the right or left hand side position the chute width lever at mark 150.

1. ⇨ *Remove the disc by unscrewing the knob*
2. ⇨ *Position the chute.*
3. ⇨ *Position the bucket.*

Setting with the charts

- *Position the marker at the setting corresponding to your fertilizer as indicated in the enclosed tables.*
- *Check this mark by performing a calibration test over a distance 4 corresponding to your working width.*

To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and multiply by 40.

Gloves should be worn in order to handle the flow rate test kit safely.

DE

A

Abdrehprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, daß eine Abdrehprobe unerläßlich ist.

<u>Vorbereitung der Abdrehprobe:</u>

Nur bei Maschinenstillstand arbeiten.
Die Abdrehprobe kann an der rechten oder an der linken Seite erfolgen.
Das Zuführorgan für die Einstellung der Streubreite auf Marke 150 stellen.

1. ⇨ *Durch Abschrauben des Rädchens Streuscheibe abnehmen.*
2. ⇨ *Zuführorgan positionieren.*
3. ⇨ *Eimer einhängen.*

Einstellungen mit Tabellen

- *Markierung auf die in den beiliegenden Tabellen abgelesene und Ihrem Dünger entsprechende Einstellung stellen.*
- *Prüfen Sie diese Markierung durch eine Abdrehprobe, indem Sie die für Ihre Arbeitsbreite angegebene Strecke 4 ablegen.*

Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge mal 40.

Um sicher mit dem Abdrehprobenset zu hantieren ist es empfohlen, Handschuhe zu tragen

A

RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

X12-50 m

Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force

1 Distance d'essai

Si votre largeur de travail est :	votre distance d'essai à parcourir est :
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
28 m	17,9 m
32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25 m
44 m	22,8 m

Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.

Dans votre champ, marquez la distance à parcourir

2 Mise en place

Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

Trappe de débit sur le repère 35

3 Parcours d'essai

Trappe ouverte

- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

4 Lecture du poids d'engrais recueilli

Peson

Lecture du réglage d'ouverture des trappes

Mode d'emploi au dos

5 Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu.

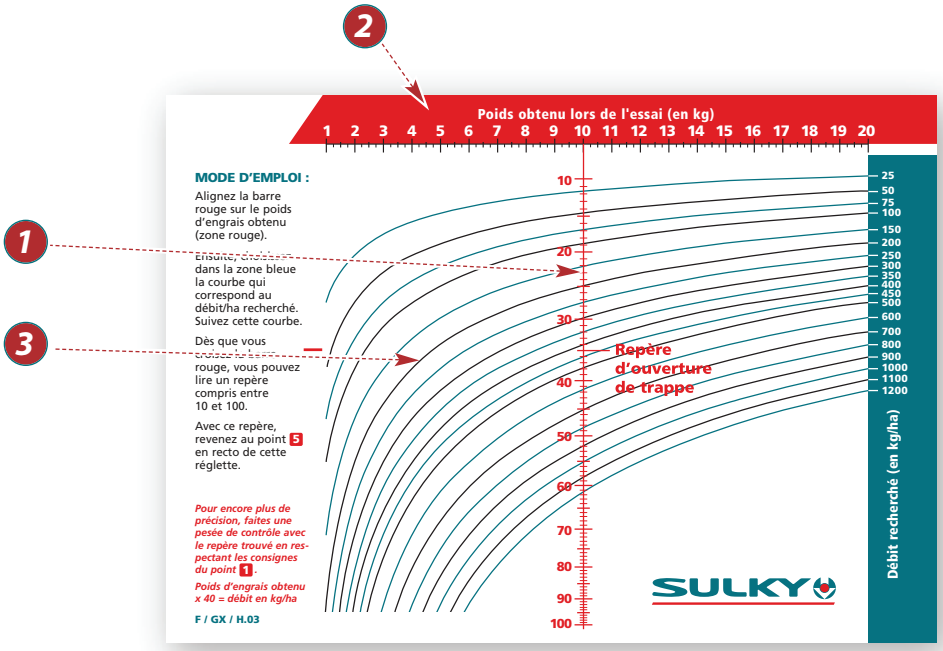
Le débit est maintenant réglé.

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques.
Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croisillonnés du kit de contrôle de recroisement SULKY.

BON ÉPANDAGE !

SULKY


2
1
3
Poids obtenu lors de l'essai (en kg)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
MODE D'EMPLOI :
Alignez la barre rouge sur le poids d'engrais obtenu (zone rouge).
Ensuite, suivez dans la zone bleue la courbe qui correspond au débit/ha recherché. Suivez cette courbe.
Dès que vous croisez la zone rouge, vous pouvez lire un repère compris entre 10 et 100.
Avec ce repère, revenez au point 5 en recto de cette réglette.
Pour encore plus de précision, faites une pesée de contrôle avec le repère trouvé en respectant les consignes du point 1.
Poids d'engrais obtenu x 40 = débit en kg/ha
F / GX / H.03
10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
Repère d'ouverture de trappe
25 50 75 100 150 200 250 300 350 400 450 500 600 700 800 900 1000 1100 1200
Débit recherché (en kg/ha)
SULKY

Bien suivre les instructions. *Follow the instructions carefully.* *Anweisungen einhalten.*

FR

A

RÉGLAGE AVEC LA RÉGLETTE

Elle vous permet quel que soit l'engrais, de déterminer le réglage de l'ouverture des trappes pour le débit désiré, avec un seul essai sans utiliser les tableaux.

PRINCIPE : (VOIR SUR RÉGLETTE)

- *Mettre deux jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage, exemple 20.80 m pour 24 m d'épandage.*
- *Monter le kit d'essai de débit côté droit.*
- *Régler la butée de débit de la trappe droite au repère 35 (quel que soit votre débit).*
- *Maintenir la trappe gauche fermée.*
- *Mettre la prise de force à 540 tr/min et parcourir la distance d'essai à votre vitesse de travail.*
- *Peser la quantité obtenue (en retirant le poids du bac).*
- *Au dos de la réglette placer la barre rouge ❶ sur la partie haute ❷ au poids que vous avez obtenu.*
- *Choisir la courbe ❸ correspondant à votre dose hectare.*
- *Lire le repère de réglage à l'endroit où cette courbe coupe la ligne rouge ❶.*
- *Reporter sur les deux trappes du X40 le repère de réglage obtenu.*
- *Pour encore plus de précision, il est possible de faire un deuxième test avec le repère déterminé au premier essai.*
- *Pour connaître le dosage par ha, peser la quantité obtenue et multiplier par 40*

2

GB

A

SETTING WITH THE SLIDE-RULE

Whatever the type of fertilizer used, the slide-rule will enable you to determine the setting for the shutter openings for the required rate, with a single test without using the charts.

- *Principle (see slide-rule)*
- *Place two markers at a distance corresponding to your working width; e.g. 20.80 m for 24 m spreading.*
- *Fit the calibration test kit.*
- *Set the rate indicator for the RH flap to 35 (whatever your flow rate).*
- *Leave the LH flap closed.*
- *Set the PTO to 540 rpm and cover the test distance at your working speed.*
- *Weigh the quantity obtained (subtracting the weight of the bucket).*
- *On the back of the slide-rule, set the red bar ❶ along the top section ❷ to the weight obtained.*
- *Choose the curve ❸ relating to your quantity per hectare.*
- *Read the setting mark at the point where the curve intersects the red line ❶.*
- *Apply the setting mark obtained to the two X40 shutters.*
- *For increased accuracy, it is possible to carry out a second test at the mark determined during the first.*
- *To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and multiply by 40.*

DE

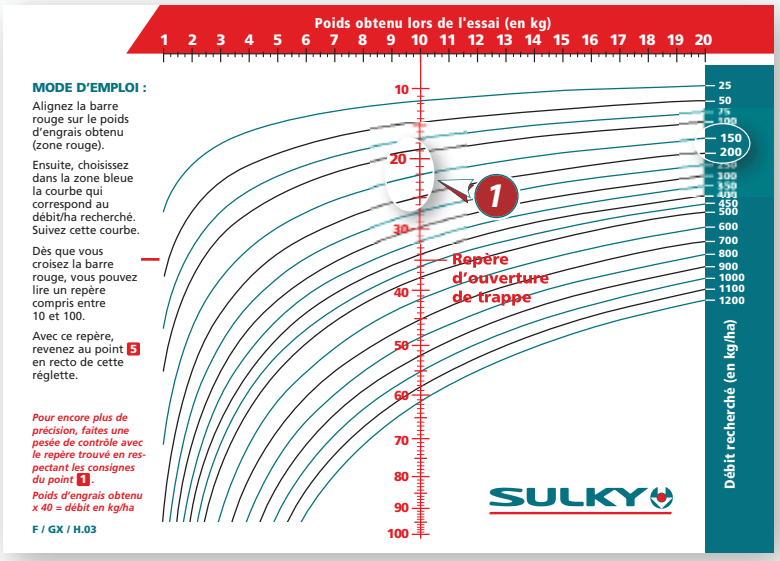
A

EINSTELLUNG MIT EINSTELLSKALA

Sie erlaubt die Einstellung der Schieberöffnung für die gewünschte Streumenge unabhängig von der Düngerart und mit einer einzigen Abdrehung ohne Benutzung der Tabellen festzulegen.

- *Prinzip (vgl. Meßskale).*
- *Zwei Feldmarkierungen anbringen, deren Abstand Ihrer Streubreite entspricht (B.: 20,80 m für 24 m Streubreite).*
- *Abdrehprobe-Kit anbringen.*
- *Streumengenanschlag des rechten Schiebers auf die Markierung 35 stellen (unabhängig von Ihrer Streumenge).*
- *Linken Schieber geschlossen lassen.*
- *Zapfwelle auf 540 U/Min bringen und die Probestrecke mit Ihrer Arbeitsgeschwindigkeit zurücklegen.*
- *Erhaltene Düngermenge wiegen (Wannengewicht abziehen).*
- *Den roten Streifen ❶ auf der Rückseite der Meßskale im oberen Teil ❷ auf das erzielte Gewicht stellen. Die Ihrer Streumenge/ha entsprechende Kurve ❸ wählen.*
- *Den Einstellwert an der Stelle ablesen, an der diese Kurve die rote Linie ❶ kreuzt.*
- *Die erhaltene Einstellmarkierung auf die beiden Schieber des X40 übertragen.*
- *Zwecks noch genauerer Einstellung kann ein zweiter Test mit der bei der ersten Probe festgelegten Markierung durchgeführt werden.*
- *Die Hektardosierung berechnet sich aus der erhaltenen Menge multipliziert mit 40.*

A


Poids obtenu lors de l'essai (en kg)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
MODE D'EMPLOI :
Alignez la barre rouge sur le poids d'engrais obtenu (zone rouge).
Ensuite, choisissez dans la zone bleue la courbe qui correspond au débit/ha recherché. Suivez cette courbe.
Dès que vous croisez la barre rouge, vous pouvez lire un repère compris entre 10 et 100.
Avec ce repère, revenez au point 5 en recto de cette réglette.
Pour encore plus de précision, faites une pesée de contrôle avec le repère trouvé en respectant les consignes du point 1.
Poids d'engrais obtenu x 40 = débit en kg/ha
F / GX / H.03
10 20 30 40 50 60 70 80 90 100
1
Repère d'ouverture de trappe
SULKY
25 50 150 200 300 400 450 500 600 700 800 900 1000 1100 1200
Débit recherché (en kg/ha)

Bien suivre les instructions. *Follow the instructions carefully.* *Anweisungen einhalten.*

FR

A

Modulation de dose
(exemple -10% à 200Kg/ha)

Votre machine est réglée pour 200 Kg/ha au repère 25 (1).

- *Multiplier cette dose par 0,9 (200 x 0,9 = 180 Kg/ha).*

- *Reporter cette valeur sur le débit recherché.*

Dans le cas présent:
repère 22 ⇨ 150 kg
repère 25 ⇨ 200 kg

Pour 180 kg/ha on met Rep 23,5

GB

A

Rate Modulation
(example -10% at 200Kg/ha)

Your machine is set for 200 Kg/ha at mark 25 (1).

- *Multiply this rate by 0,9 (200 x 0,9 = 180 Kg/ha).*

- *Transfert this value on to the required rate.*

In this case:
mark 22 ⇨ 150 kg
mark 25 ⇨ 200 kg

For 180 kg / ha select mark 23.5

DE

A

Mengenverstellung
(Beispiel -10% bei 200 kg/ha)

Der Streuer ist bei einer Dosiermenge von 200 kg/ha auf den Wert 25 (1) eingestellt.

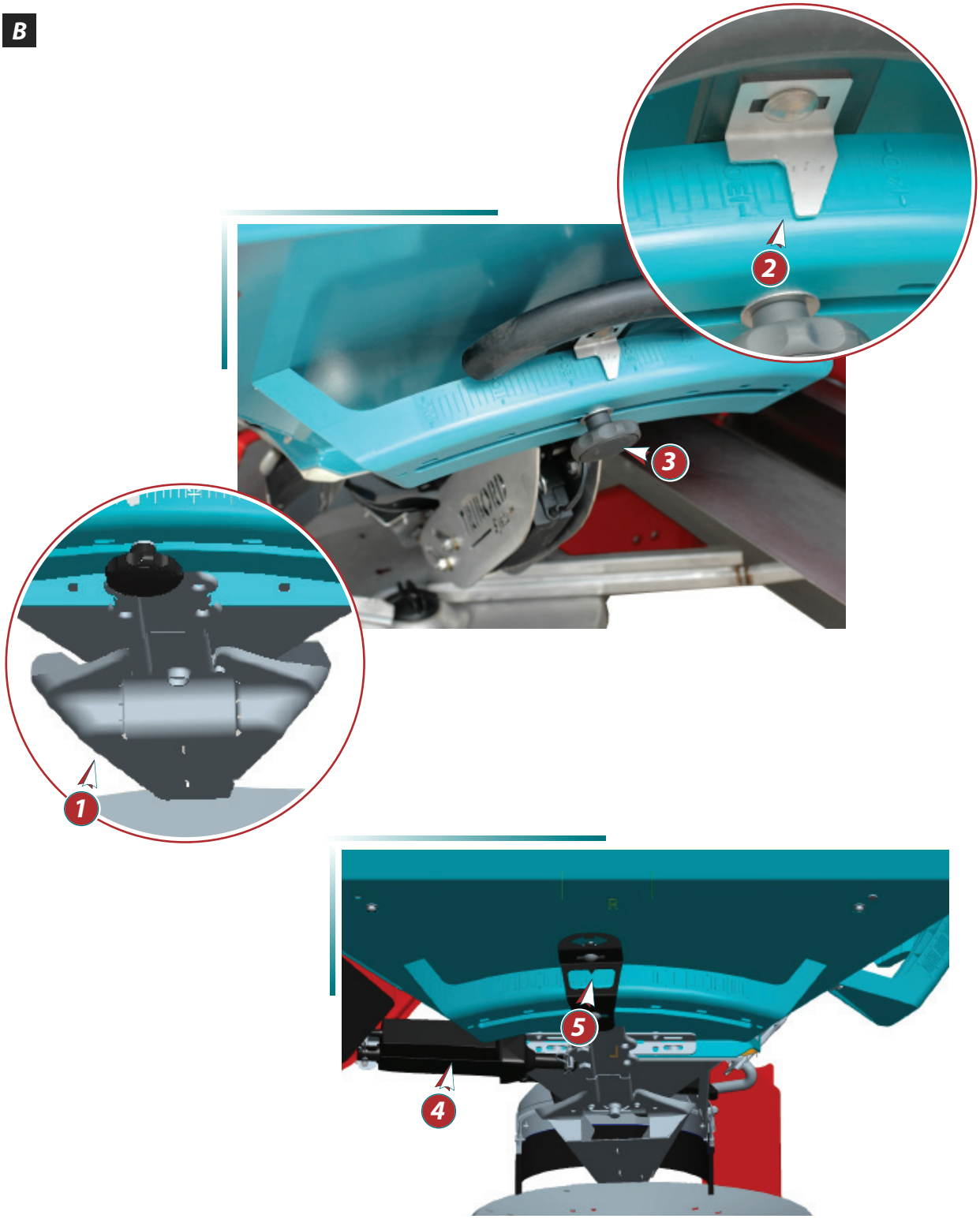
- *Diese Menge muss mit 0,9 (200 x 0,9 = 180 kg/ha) multipliziert werden.*

- *Den ermittelten Wert auf die gewünschte Dosiermenge übertragen.*

Im vorliegenden Fall:
Marke 22 ⇨ 150 kg
Marke 25 ⇨ 200 kg

Bei 180 kg/ha: Marke 23,5 einstellen

B



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

FR

B Réglage largeur

a) Utilisation

La goulotte de réglage 1 permet de changer le point de chute de l'engrais sur le disque et donc de modifier la largeur de travail.

Ce réglage est continu et vous permet quel que soit l'engrais granulé à condition qu'il ait une bonne aptitude balistique de trouver le réglage en ayant un recouvrement optimum.

La lecture se fait à l'aide du repère 2, le secteur est gradué de 100 à 160.

Le blocage se fait avec la poignée 3.

Pour une machine ECONOV le pilotage des goulottes se fait avec des vérins électriques 4 qui sont pilotés depuis la console VISION CAN.
On peut lire la position à l'aide du repère 5.

GB

B Setting the width

a) Use

The point where the fertilizer drops on to the disc, and therefore the working width, can be adjusted by means of the setting chute 1.

This setting is continuous and, whatever the fertilizer granules used, will enable you to find the setting giving optimum coverage.

A reading can be taken using the marker 2, the sector is graduated from 100 to 160.

It can be secured using the thumbscrew 3.

For an ECONOV machine, the management of the feeder spouts is by electric cylinders 4 which are driven from the VISION CAN console.
The position is read using the marker 5.

DE

B Breiteneinstellung

a) Benutzung

Das Einstellzuführorgan 1 erlaubt, den Punkt, an dem der Dünger auf die Scheibe prallt und damit die Arbeitsbreite zu ändern.

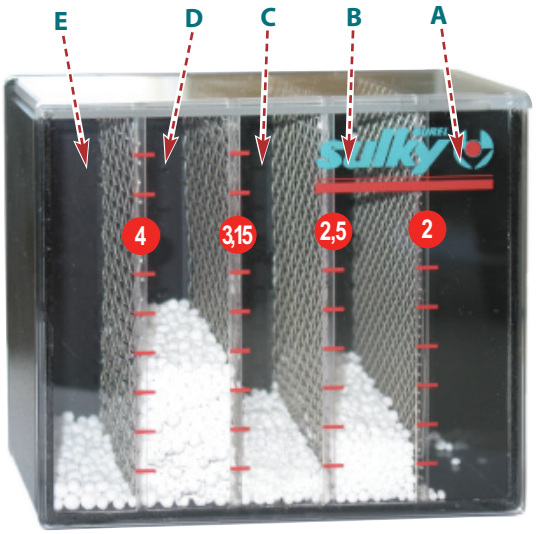
Dieser Vorgang erfolgt stufenlos und erlaubt Ihnen, unabhängig von der Art des Granulats die Einstellung und gleichzeitig eine optimale Überlappung zu erhalten.

Ablesen mit Hilfe der Marke 2, die Skala ist von 100 bis 160 stufenlos einstellbar.

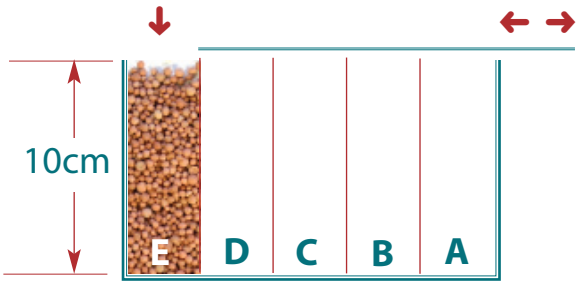
Feststellung der Markierung anhand Hebel 3.

Bei einer ECONOV Maschine läuft die Steuerung der Zufuhrorgane über elektrische Auslöser 4, die von der VISION CAN Konsole aus gesteuert werden.
Die Position kann mithilfe der Markierung 5 abgelesen werden.

B

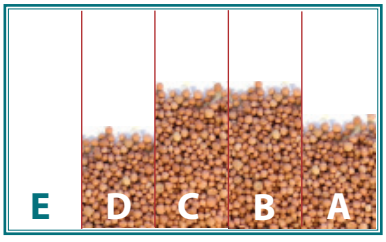


1



2

3



FR

B

b) Caractéristiques de l'engrais

Pour obtenir une grande largeur de travail, la stucture et la forme de l'engrais sont importantes et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Utilisation du granulomètre

1. ⇨ *Positionner le couvercle ouvert. Remplir d'engrais le compartiment gauche du granulomètre puis refermer le couvercle.*
2. ⇨ *Agiter l'appareil pendant au minimum 10 secondes.*
3. ⇨ *L'appareil reposé, lire directement l'histogramme formé par les cinq colonnes graduées de produits séparés par les tamis.*

GB

B

b) Fertilizer characteristics

The structure and shape of the fertilizer is very important to obtain a wide spreadwidth, and it is recommended to select the most suitable product.

Using the granulometer

1. ⇨ *Open the cover. Fill the left-hand compartment of the granulometer with fertilizer then close the cover.*
2. ⇨ *Shake the box for at least 10 seconds.*
3. ⇨ *Lay the appliance down and read the "bar chart" formed by the five columns separated by the screens.*

DE

B

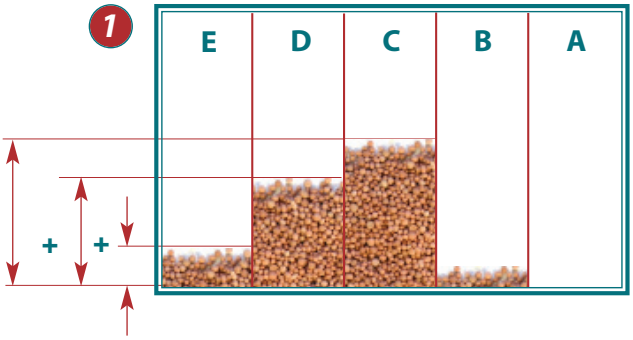
b) Düngereigenschaften

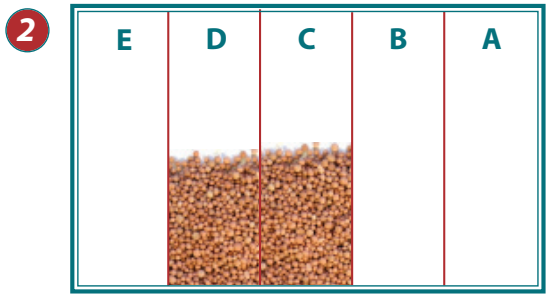
Zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite sind die Struktur und die Form des Düngers wichtig, weshalb es ratsam ist, das bestgeeignete Produkt zu verwenden.

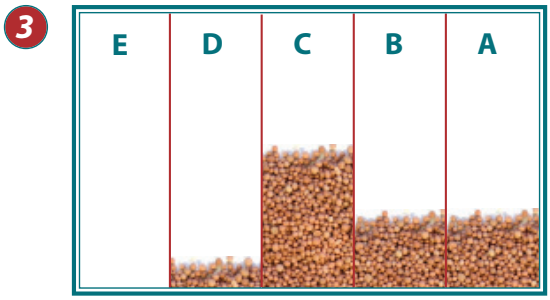
Benutzung des Korngrößenmessers

1. ⇨ *Deckel öffnen. Linke Unterteilung des Korngrößenmessers füllen, Deckel wieder schließen.*
2. ⇨ *Gerät mindestens 10 Sekunden schütteln.*
3. ⇨ *Nach kurzer Ruhezeit Direktablesung des Histogramms, das von den fünf durch Siebe getrennten Säulen gebildet wird.*

B







FR

B

LES COMPARTIMENTS SONT LES SUIVANTS:

A : - de 2mm
B : de 2,5 à 2mm
C : de 3,15 à 2,5mm
D : de 4 à 3,15mm
E : + de 4mm

Lecture du résultat

- *Pour atteindre les performances maximales du distributeur (28m avec jeu de pales 12-28m par exemple): 80% de l'engrais doit avoir une granulométrie supérieure à 2,5mm avec une densité supérieure ou égale à 0,9.*

C'est à dire avec le granulométre
➪ ❶ C + D + E ≥ 8cm.

REMARQUE :
Pour l'urée, le chlorure de potasse et tous les compactés en général :

Pale	*EV 12-28m*	➪	*Largeur maxi 24m*
Pale	*EV 24-36m*	➪	*Largeur maxi 28m*
Pale	*EV 32-44m*	➪	*Largeur maxi 36m*

Si le distributeur n'est pas utilisé au maximum de ces capacités.
(24m avec jeu de pale 24-36m par exemple) le pourcentage d'engrais supérieur à 2,5mm peut être moins important.

- *Engrais homogène ➪ ❷*
  Les granulés se répartissent dans les 2 compartiments centraux du Granulomètre aucune particule n'est présente dans les cases extrêmes.

  Il y a 0% de granulés de diamètre inférieur à 2mm.

- *Engrais hétérogène ➪ ❸*
  Les granulés se répartissent dans 3 ou 4 compartiments.
  Il y a une grosse quantité de particules de diamètre inférieur à 2mm.

*Pour une utilisation optimum de votre granulomètre consulter le service d'analyse des engrais « FERTI-TEST » **www.sulky-burel.com***
Et valider votre engrais en utilisant la recherche approchante

GB

B

THE COMPARTMENTS ARE SIZED AS FOLLOWS:

A = < 2mm
B = 2,5 to 2mm
C = 3.15 to 2.5mm
D = 4 to 3.15mm
E = > 4mm

Reading the result

- *To achieve maximum performance with your spreader (28 m with a 12-28 m set of vanes, for example): 80% of the fertilizer granules must be larger than 2.5 mm and a density at least equal to 0.9; i.e.*

With the granulometer
➪ ❶ C+D+E ≥ 8 cm

Note:
With urea, potassium chloride and all compact fertilizers in general:

EV 12-28 m vanes	➪	*max. width of 24 m*
EV 24-36 m vanes	➪	*max. width of 28 m*
EV 32-44 m vanes	➪	*max. width of 36 m*

If the spreader is not used to its full capacity (24 m with a 24-36m set of vanes, for example), the percentage of fertilizer over 2.5 mm may be reduced.

- *Homogeneous fertilizer ➪ ❷*
  The granules are concentrated in the two central compartments of the Granulometer with no particles in the outer compartments.

  No granules are less than 2 mm in diameter.

- *Heterogeneous fertilizer ➪ ❸*
  Granules are found in three or four compartments.
  A large quantity of particles are less than 2 mm in diameter.

*For optimum use of your granulometer consult the "FERTI-TEST" fertiliser analysis department **www.sulky-burel.com***
And confirm your fertiliser using the near search.

DE

B

Die Unterteilungen sind folgende:

A : - als 2 mm
B : von 2,5 bis 2 mm
C: von 3,15 bis 2,5 mm
D : von 4 bis 3,15 mm
E : + als 4 mm

Ablesung des Resultats

- *Zum Erzielen maximaler Leistungen des Streuers (z. B. 28 m mit Schaufel- Spiel 12 - 28 m): 80% des Düngers müssen eine Korngröße von mehr als 2,5 mm mit einer Dichte von mehr oder gleich 0,9 aufweisen.*

Bzw. mit dem Korngrößenmesser
➪ ❶ C+D+E ≥ 8 cm

Anmerkung. Für Harnstoff, Kaliumchlorid und allgemein alle verdichteten Produkte:

Schaufel - EV 12-28 m	➪	*maxi. Breite 24 m*
Schaufel - EV 24-36 m	➪	*maxi. Breite 28 m*
Schaufel - EV 32-44 m	➪	*maxi. Breite 36 m*

Wird die Kapazität des Streuers nicht maximal genutzt (z.B. 24 m mit Schaufelspiel 24-36 m), kann der Anteil von mehr als 2,5 mm großem Dünger geringer sein.

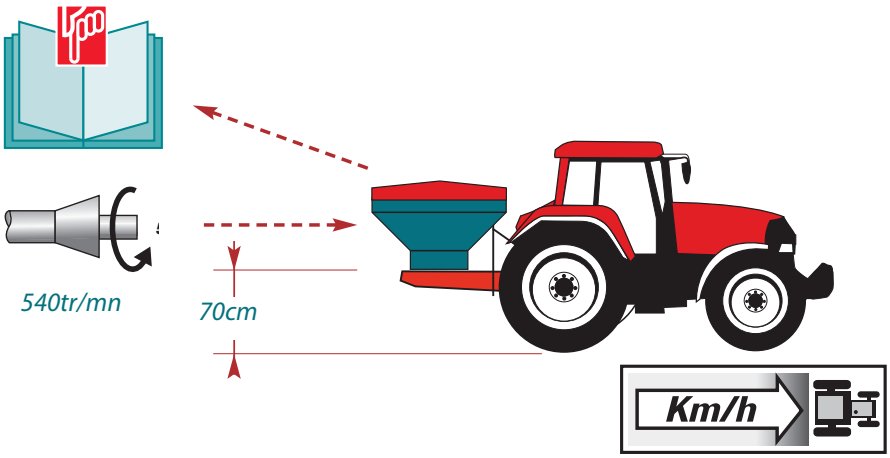
- *Homogener Dünger ➪ ❷*
  Die Granulate verteilen sich in den 2 zentralen Abteilungen des Korngrößenmessers, aber nicht in den äußeren Abteilungen.

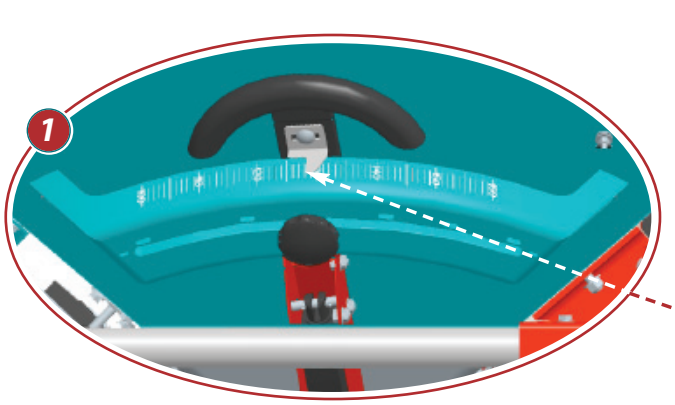
  Von den Granulaten haben 0% einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

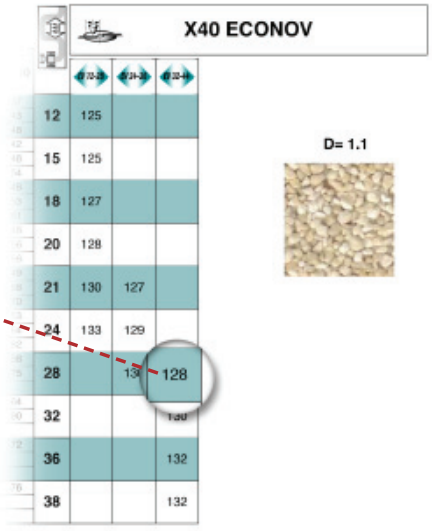
- *Heterogener Dünger ➪ ❸*
  Die Granulate verteilen sich in 3 oder 4 Unterteilungen.
  Eine große Menge der Teilchen haben einen Durchmesser von weniger als 2 mm.

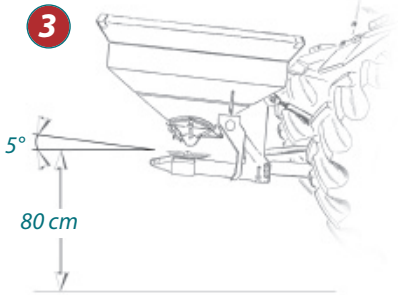
*Für eine optimale Nutzung Ihres Granulometers: Nutzen Sie die Düngeranalyse von « FERTI-TEST » auf der Sulky-Internetseite: **www.sulky-burel.com** Prüfen Sie Ihren Dünger durch Auswahl der Düngersorte, welcher der Ihren am nächsten kommt.*

B









Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

FR

B

c) Réglage

Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme.

Ex: K + S KALI avec des pales
Pour 28m → repère 128

- *Mettre la goulotte au repère lu* (1) *et serrer la poignée.*
- *Pour la machine ECONOV depuis la console VISON menu* *l'icône* *et* CAL *ajuster la position des goulottes à la valeur lu.*
  Ou utiliser l'import FERTI-TEST avec la carte SD.

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

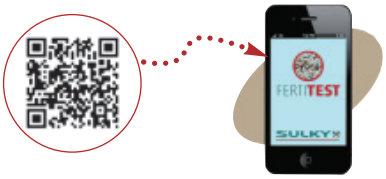
(2) ⇨ *Le signe + indique qu'il faut augmenter le régime PDF de 15%. 540 → 620 Tr/mn*

⇨ *Le signe - indique qu'il faut diminuer le régime PDF DE 15%. 540 → 460 Tr/mn*

(3) ⇨ *80 cm + 5°, indique qu'il faut mettre les disques d'épandage à une hauteur de 80 cm par rapport au sol et incliner la machine de 5° en raccourcissant le point d'attelage supérieur. (réglage identique chapitre* 2 *"Epandage tardif")*

Réglages depuis le Fertitest :
Réglages disponibles sur le site SULKY, rubrique FERTITEST : http://www.sulky-burel.com

ou en flashant le QR code ci-contre.



2

GB

B

c) Settings

Setting with the charts

By consulting the charts, search for the fertilizer which corresponds most closely to the product to be spread by referring to its main characteristics, i.e. size, density, shape .

Ex.: K + S KALI with the *vanes*
For 28m → mark 128

- *Set the chute to the position suggested* (1) *and tighten the thumbscrew.*

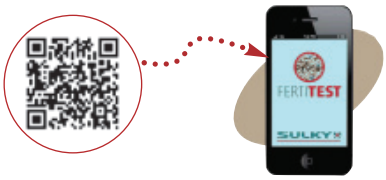
- For the ECONOV machine, from the VISION console menu *the icon* *and* CAL *adjust the position of the feeder spouts to the value read.*
Or use the FERTI-TEST import with the SD card.

To obtain a large working width, the structure and the shape of fertilizer are important and it is preferable to choose the most suitable product.

(2) ⇨ *The + sign indicates that the PTO speed must be increased by 15%.*
540 → 620 rpm
⇨ *The - sign indicates that the PTO speed should be reduced by 15%.*
540 → 460 rpm

(3) ⇨ *80 cm + 5° indicates that the spreading discs should be set at a height of 80 cm in relation to the ground and the machine should be angled at 5° by shortening the top linkage arm. (setting identical to that in the section* 2 *on "Late spreading")*

Adjustments using Fertitest:
Adjustments available on the SULKY website, FERTITEST heading: ***http://www.sulky-burel.com***
or flashing the QR code opposite.



DE

B

c) Einstellung

Einstellung mit Tabellen

Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form.

Bsp.: K + S KALI mit Wurfschaufeln
Für 28m → Marke 128

- *Zufuhrorgan auf die abgelesene Marke* (1) *stellen und Hebel anziehen*

- Bei der ECONOV Maschine: an der VISON Konsole im Menü *Ikone* *und* CAL *die Position der Zufuhrorgane auf den abgelesenen Wert justieren.*
Oder den FERTI-TEST auf eine SD-Karte importieren.

Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.

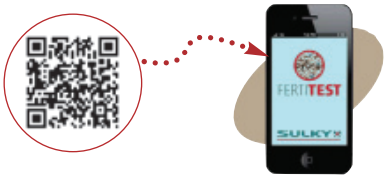
(2) ⇨ *Das Zeichen + zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % erhöht werden.*
540 ↴ 620 U/mn

⇨ *Das Zeichen - zeigt an: Drehzahl der Zapfwelle soll um 15 % vermindert werden.*
540 ↴ 460 U/mn

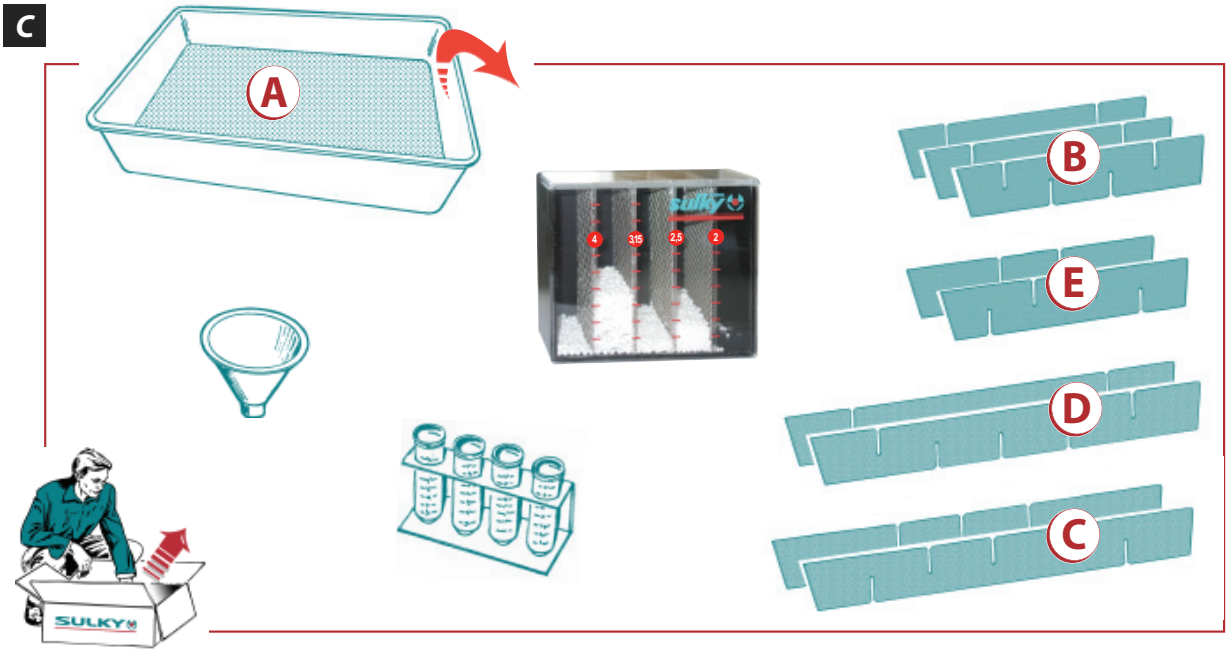
(3) ⇨ *80 cm + 5° zeigt an: Streuscheiben auf 80 cm Bodenhöhe einstellen und Maschin durch Verkürzen des oberen Ankupplungspunktes um 5° neigen. (gleiche Einstellung Kapitel* 2 *„Spätdüngung")*

Einstellungen mit dem Fertitest:
Die Einstellungen sind unter der Rubrik FERTITEST auf der Website von SULKY verfügbar:
http://www.sulky-burel.com

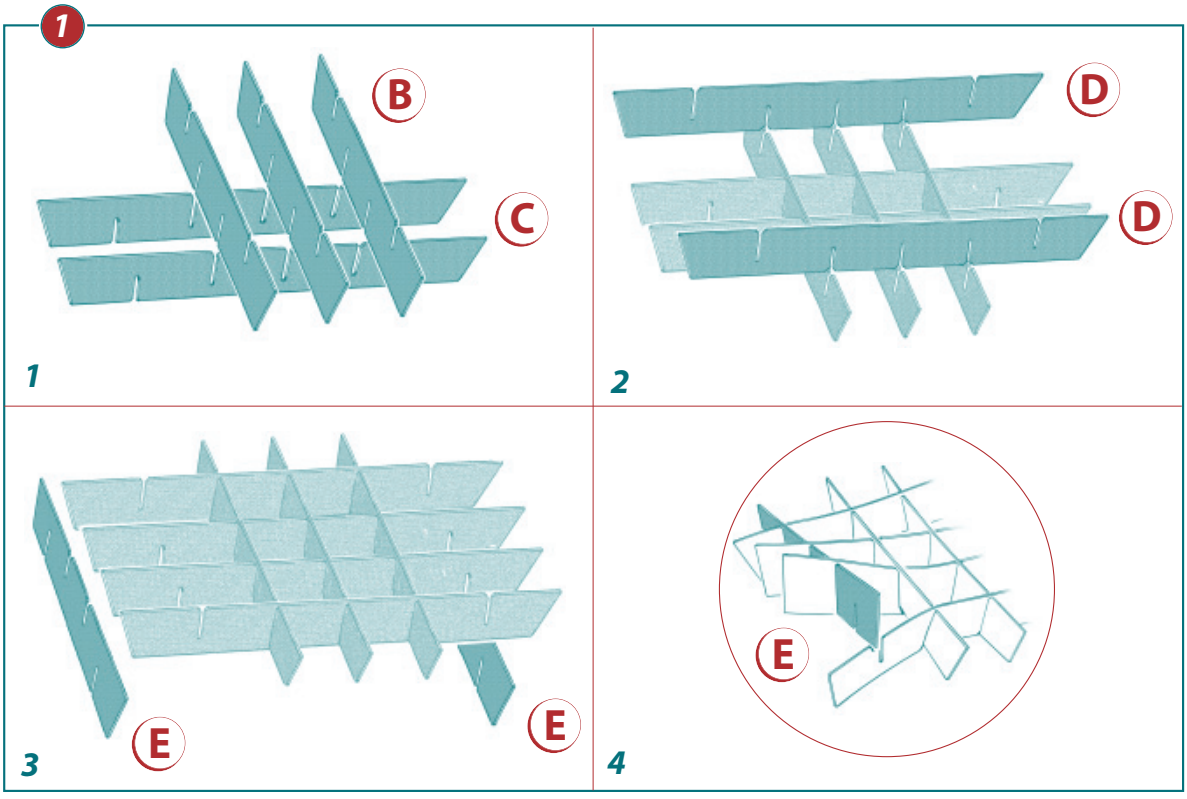
bzw. durch Scannen des nebenstehenden QR Codes



C



1



FR

C Contrôle largeur

Réglage avec essais de recroisement

La zone critique d'épandage correspond au recouvrement entre un aller-retour du distributeur. Le kit permet de contrôler cette zone vous permettant ainsi d'ajuster le réglage.

MISE EN PLACE DE L'ESSAI *:*

1 ⇨ *Préparer les bacs, monter les cloisons et les poser dans chaque bac.*

GB

C Checking the width

Setting with overlap check list

The critical spreading zone corresponds to the overlap area between an outward and return pass. The kit enables this zone to be checked to enable you to adjust the setting.

SETTING UP THE TEST *:*

1 ⇨ *Prepare the trays, mount the grids and fit them into each tray.*

DE

C Arbeitsbreite uberprufung

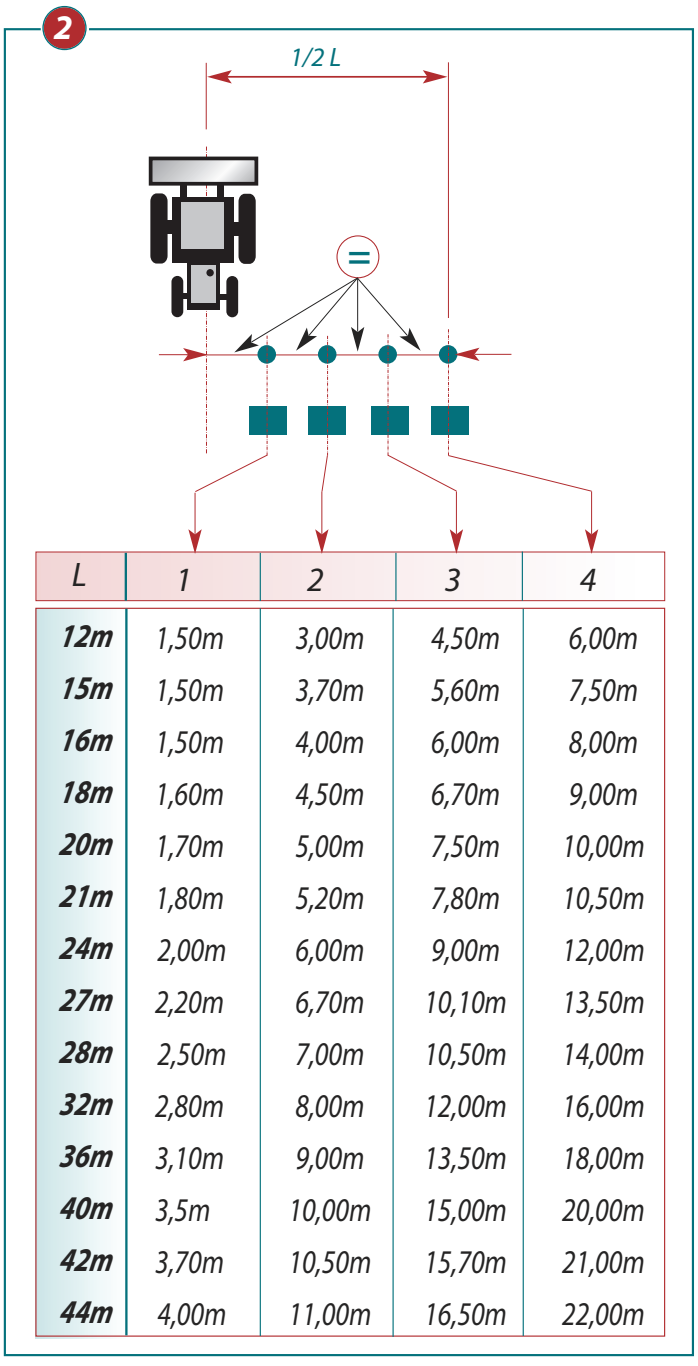
Einstellung mit Überlappungsprobe

Die kritische Streuzone entspricht der Überlappung zwischen einer Hin- und Rückfahrt des Streuers. Die Ausrüstung erlaubt die Kontrolle dieser Zone und damit die Feineinstellung.

ANBRINGEN DES PROBE-SETS :

1 ⇨ *Die Mulden vorbereiten, die Trennwände montieren und sie in jeder Mulde anbringen.*

C



L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m

Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

For correct spreading, the discs and the vanes need to be kept in good condition.

Streuscheiben und Wurfschaufeln müssen für ein gutes Streuergebnis in gutem Zustand sein.

FR

C

PLACEMENT DES BACS :

2 ⇨ *Bien respecter leurs positions en fonction de votre largeur de travail (L) et de votre X40 (suivant le tableau 2)*

- *Les placer sur un sol plat.*

GB

C

POSITIONING THE TRAYS :

2 ⇨ *Make sure their position is correct in consideration to your working width (L) and your X40 (see table 2)*

- *Place them on level ground.*

DE

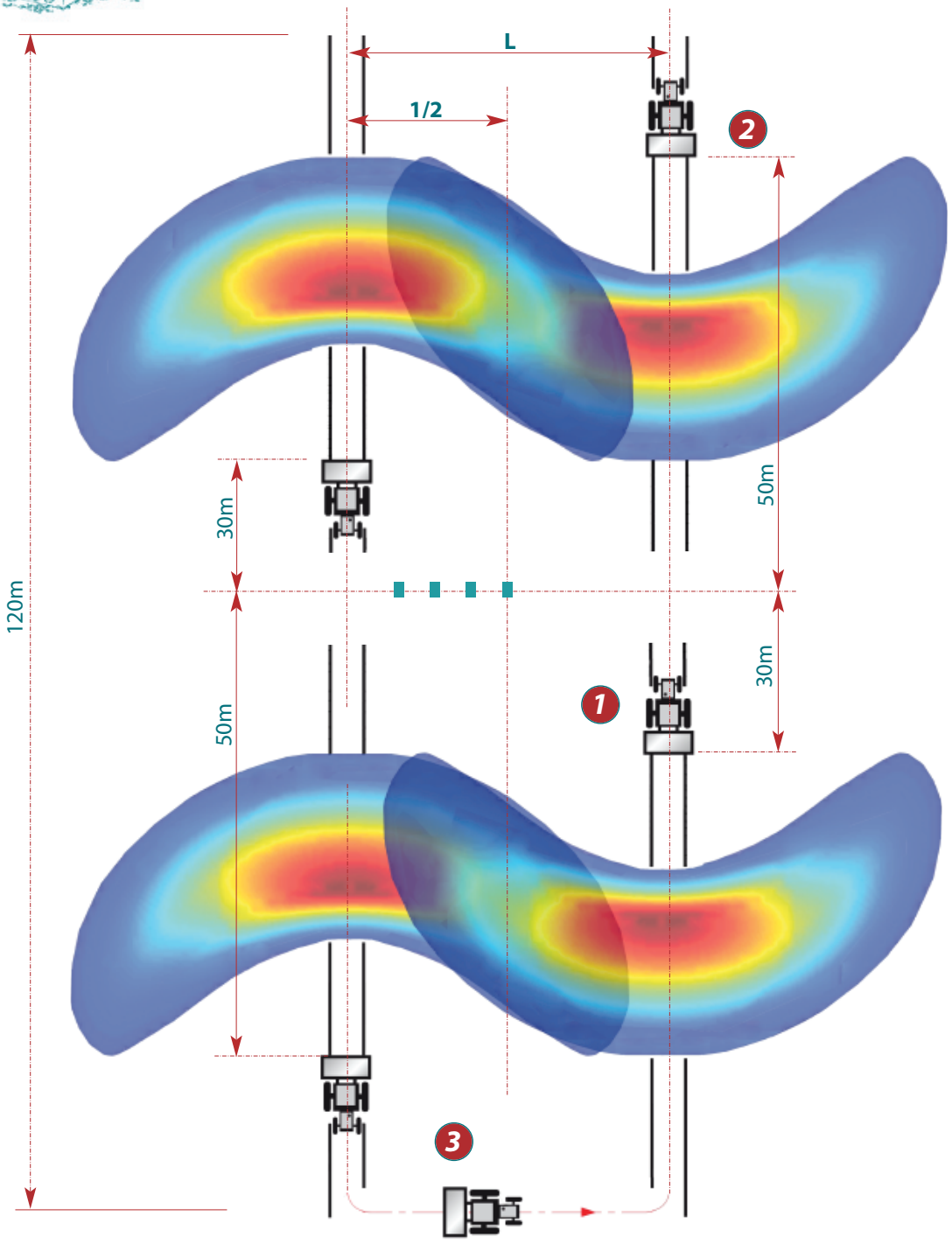
C

ANBRINGEN DER MULDEN :

2 ⇨ *Ihre empfohlene Stellung je nach Arbeitsbrfeite (L) und benutztem X40-Modell einhalten (gemäß Tabelle 2)*

- *Sie auf flachem Boden aufstellen.*

C



FR

C **RÉALISATION DE L'ESSAI** :

La distance d'essai nécessaire est d'environ 120 m.

1. ⇨ *Mettre en route l'épandeur 30m avant les bacs.*
2. ⇨ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*
3. ⇨ *Reprendre le passage retour correspondant à votre largeur de travail.*

GB

C **THE TEST ITSELF** :

The distance required for the test is around 120 m.

1. ⇨ *Start up the spreader about 30 metres before the trays.*
2. ⇨ *Only stop spreading after passing the trays by at least 50 m.*
3. ⇨ *Make another pass corresponding to your working width.*

DE

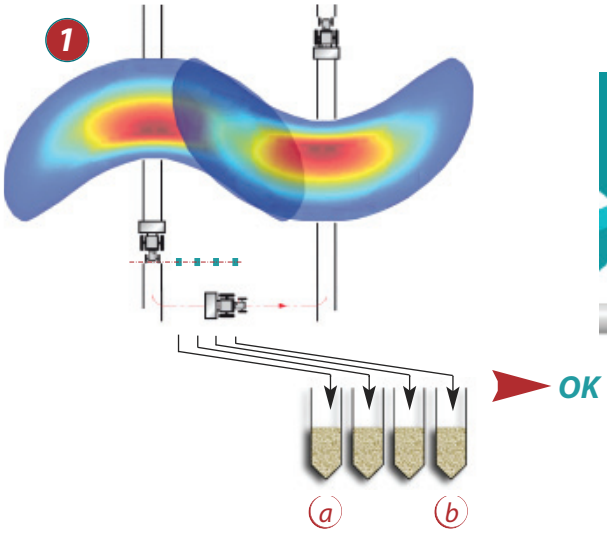
C **DURCHFÜHRUNG DER PROBE** :

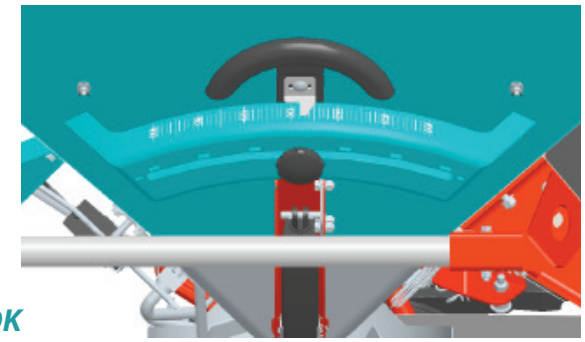
Die notwendige Probeentfernung beträgt ca. 120 m.

1. ⇨ *Streuer etwa 30 Meter vor den Mulden anstellen.*
2. ⇨ *Die Verteilung erst 50 m hinter den Mulden stoppen.*
3. ⇨ *Die Ihrer Arbeitsbreite entsprechende Fahrt wiederaufnehmen.*

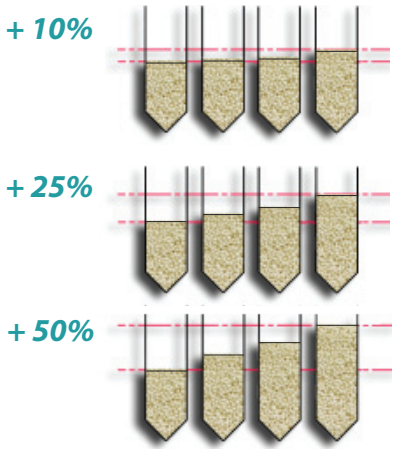
C

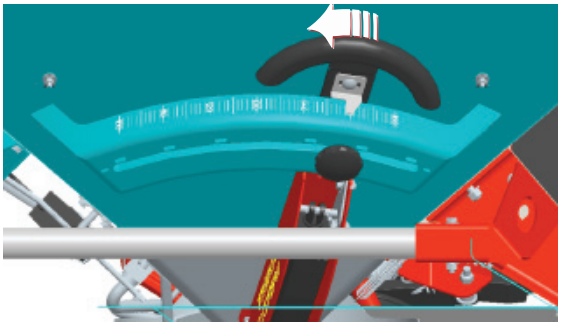
1



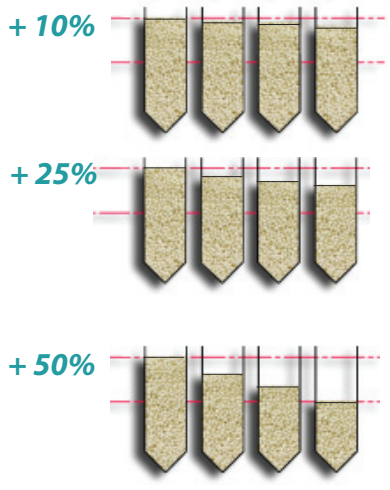


2





3



FR

C

Analyse de l'essai

1 ⇨ **QUANTITÉ IDENTIQUE DANS LES 4 ÉPROUVETTES:**
☞ *Bon recroisement correspondant à un bon épandage.*

2 ⇨ **TROP D'ENGRAIS AU RECROISEMENT:**
☞ *Réglage de la goulotte trop important.*

- Diminuer le réglage de la goulotte en fonction de la surdose mesurée au recroisement, en suivant les exemples ou la formule suivante:

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(\left(\frac{\text{quantité éprouvette A}}{\text{quantité éprouvette B}}\right)-1\right) \times 10$$

EXEMPLE:
- *Pour un sur-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, diminuer le réglage de la goulotte de 2,5.*

- *Pour 30% de sur-dosage au recroisement diminuer le réglage de la goulotte de 3.*

3 ⇨ **PAS ASSEZ D'ENGRAIS AU RECROISEMENT:**

- *Augmenter le réglage de la goulotte en fonction du sous-dosage mesuré au recroisement en suivant les exemples ou la formule suivante:*

$$\text{Déplacement de la goulotte} = \left(1-\left(\frac{\text{quantité éprouvette B}}{\text{quantité éprouvette A}}\right)\right) \times 10$$

EXEMPLE:
- *Pour un sous-dosage au recroisement de l'ordre de 25%, augmenter le réglage de la goulotte de 2,5.*

- *Pour un sous-dosage de 30% au recroisement augmenter le réglage de la goulotte de 3.*

REMARQUE :
Dans tous les cas, le déplacement de la goulotte doit être au maximum + 15 ou - 15.

2

GB

C

Test analysis

1 ⇨ **IDENTICAL AMOUNT IN ALL 4 TUBES** *:*
☞ *Good overlap which corresponds to a good spread.*

2 ⇨ **TOO MUCH FERTILISER IN THE OVERLAP** *:*
☞ *Chute setting too important.*

- Reduce the chute setting depending on the overdose measured in the overlap, by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(\left(\frac{\text{amount in tube A}}{\text{amount in tube B}}\right)-1\right) \times 10$$

EXAMPLE:
- *For an overdose in the overlap of approx. 25%, reduce the chute setting by 2.5.*

- *For an overdose of 30% in the overlap, reduce the chute setting by 3.*

3 ⇨ **Not enough fertiliser in the overlap:**

- *Increase the chute setting depending on the underdose measured in the overlap by following the examples or this formula:*

$$\text{Chute adjustment} = \left(1-\left(\frac{\text{amount in tube B}}{\text{amount in tube A}}\right)\right) \times 10$$

EXAMPLE:

- *For an underdose in the overlap of approx. 25%, increase the chute setting by 2.5.*

- *For an underdose of 30% in the overlap, increase the chute setting by 3.*

NOTE:
In all cases, the chute adjustment must be a maximum of +15 or -15.

DE

C

Bewertung der Überlappungskontrolle

1 ⇨ **GLEICHE MENGE IN DEN 4 REAGENZGLÄSERN**
☞ *Gute Überlappung, d.h. einwandfreies Streuergebnis*

2 ⇨ **ZU VIEL DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE**
☞ *Zuführorgan zu hoch eingestellt:*

- Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der gemessenen Überdosierung nach folgender Formel nach unten korrigieren:

$$\text{Einstellungsveränderung Zuführorgan} = \left(\left(\frac{\text{Menge Reagenzglas A}}{\text{Menge Reagenzglas B}}\right)-1\right) \times 10$$

BEISPIEL:
- *Bei Überdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 senken.*

- *Bei 30 % Überdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 absenken.*

3 ⇨ **ZU WENIG DÜNGER IN DER ÜBERLAPPUNGSZONE**

- *Einstellung des Zuführorgans je nach Größenordnung der im Überlappungsbereich gemessenen Unterdosierung entsprechend folgender Formel und folgenden Beispielen senken:*

$$\text{Einstellungsveränderung Zuführorgan} = \left(1-\left(\frac{\text{Menge Reagenzglas B}}{\text{Menge Reagenzglas A}}\right)\right) \times 10$$

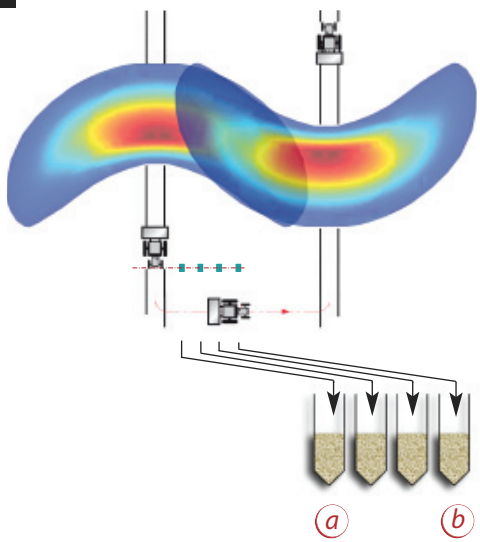
BEISPIEL:

- *Bei Unterdosierung von etwa 25 % im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 2,5 erhöhen.*

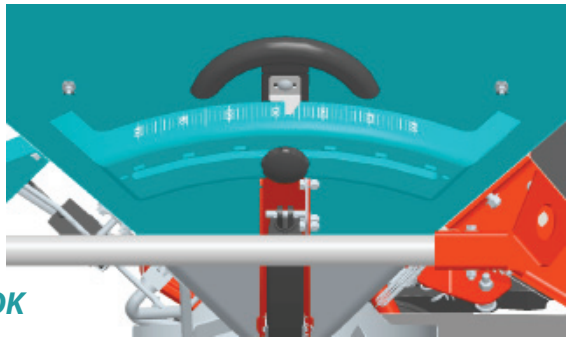
- *Bei 30 % Unterdosierung im Überlappungsbereich, Einstellung des Zuführorgans um 3 erhöhen.*

ANMERKUNG:
In allen Fällen darf die Einstellung des Zuführorgans höchstens zwischen + 15 und – 15 schwanken.

C

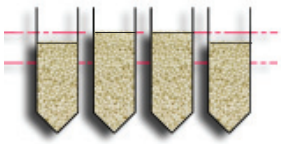


OK



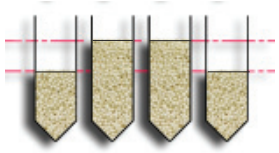
---

4 OK

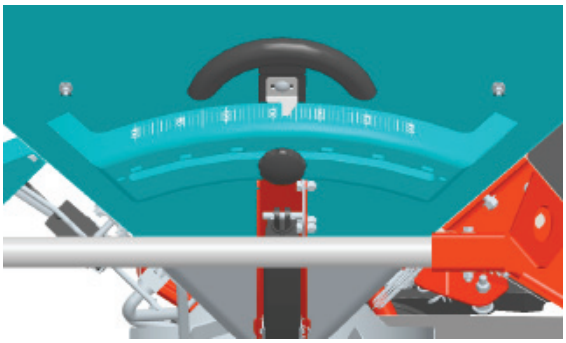


OK

-30%



~~OK~~



C

4 ⇨ **CAS PARTICULIERS:**

LES ÉPROUVETTES FORMENT UN DÔME:

- Il faut essayer d'obtenir la même quantité dans les 2 éprouvettes aux extrémités.

- Pour cela procéder comme aux points précédents à savoir : ajuster votre goulotte en fonction de la différence de quantité observée.

- Si l'écart est ≥ à 30%, alors il faut réduire la largeur de travail car les limites physiques de l'engrais sont atteintes

Optimisation :

- Si vous souhaitez une grande précision de réglage du recroisement, peser la quantité recueillie dans les éprouvettes a et b (grammes) et utiliser la formule préconisée dans le cas 2 ou le cas 3 .

C

4 ⇨ **SPECIAL SITUATION: THE TUBES FORM A DOME:**

- You have to try to obtain the same quantity in the 2 extreme tubes.

- For this, continue as before, by adjusting depending on the difference in quantities obtained.

- If the difference is more or equal to 30% you must reduce the working width as the fertiliser physical limits have been reached.

Optimising :

- If you need the overlap setting to be very precise, weigh the quantity collected in tubes A and B (in grammes) and use the formula shown in either case 2 or 3.

C

4 ⇨ **SONDERFALL: ZU VIEL DÜNGER IN DEN MITTLEREN REAGENZGLÄSERN**

- Beide Behälter sollten möglichst bis an die Seite gleich hoch mit Dünger gefüllt sein.

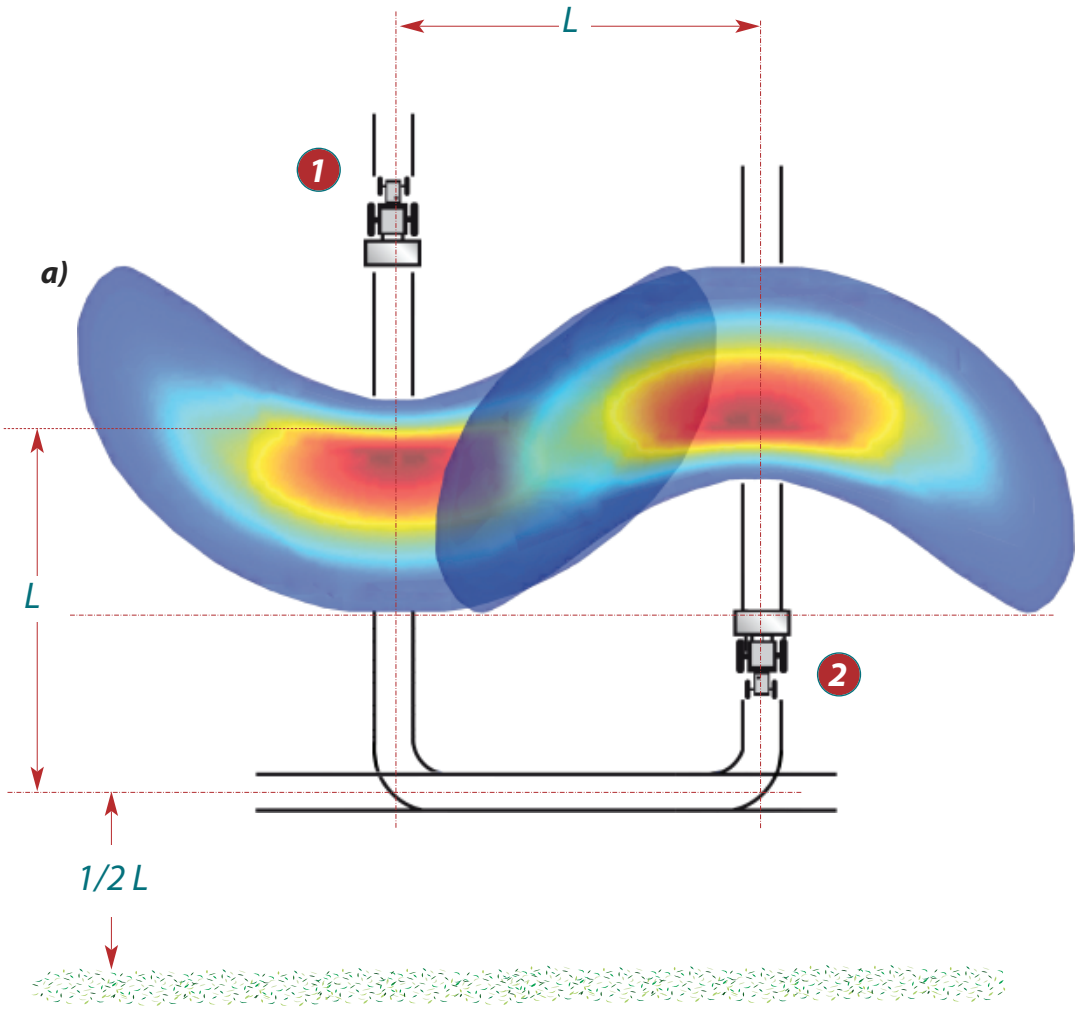
- Um dies zu erreichen, müssen Sie wie in den vorgenannten Punkten vorgehen, d.h. Sie müssen das Zuführorgan in Abhängigkeit von der festgestellten Differenzmenge einstellen.

- Wenn die Mengenabweichung mehr als 30% betregt, muß man die Arbeitsbreite reduzieren weil die physikalischen Dünger-Eingenschaften begrenzt sind.

Optimierung :

- Wenn Sie eine sehr genaue Einstellung der Überlappung wünschen, die in den Testgläsern a und b (Gramm) aufgefangene Menge wiegen und die für Fall 2 bzw. Fall 3 empfohlene Formel anwenden.

C



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

FR

C

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disques épand suivant une forme en croissant. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: *L = 24m*

1 ⇨ *Mise en route* = *correspond à une largeur de travail.*

2 ⇨ *Arrêt* = *juste avant de commencer le virage.*

Avec une machine Stop&Go ou ECONOV, et avec une utilisation en mode AUTOMATIQUE par GPS, le système gère à partir des paramètres mémorisés et des réglages effectués, précisement le moment pour ouvrir et aussi pour fermer .

GB

C

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example: *L = 24m*

1 ⇨ *Start = corresponds to full working width.*

2 ⇨ *End = just before starting to turn.*

With a Stop&Go or ECONOV machine, and using the AUTOMATIC mode by GPS, the system manages the accurate times of opening and closing from the memorised settings and the adjustments made.

DE

C

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halbkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muß deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:

Beispiel : *L = 24m*

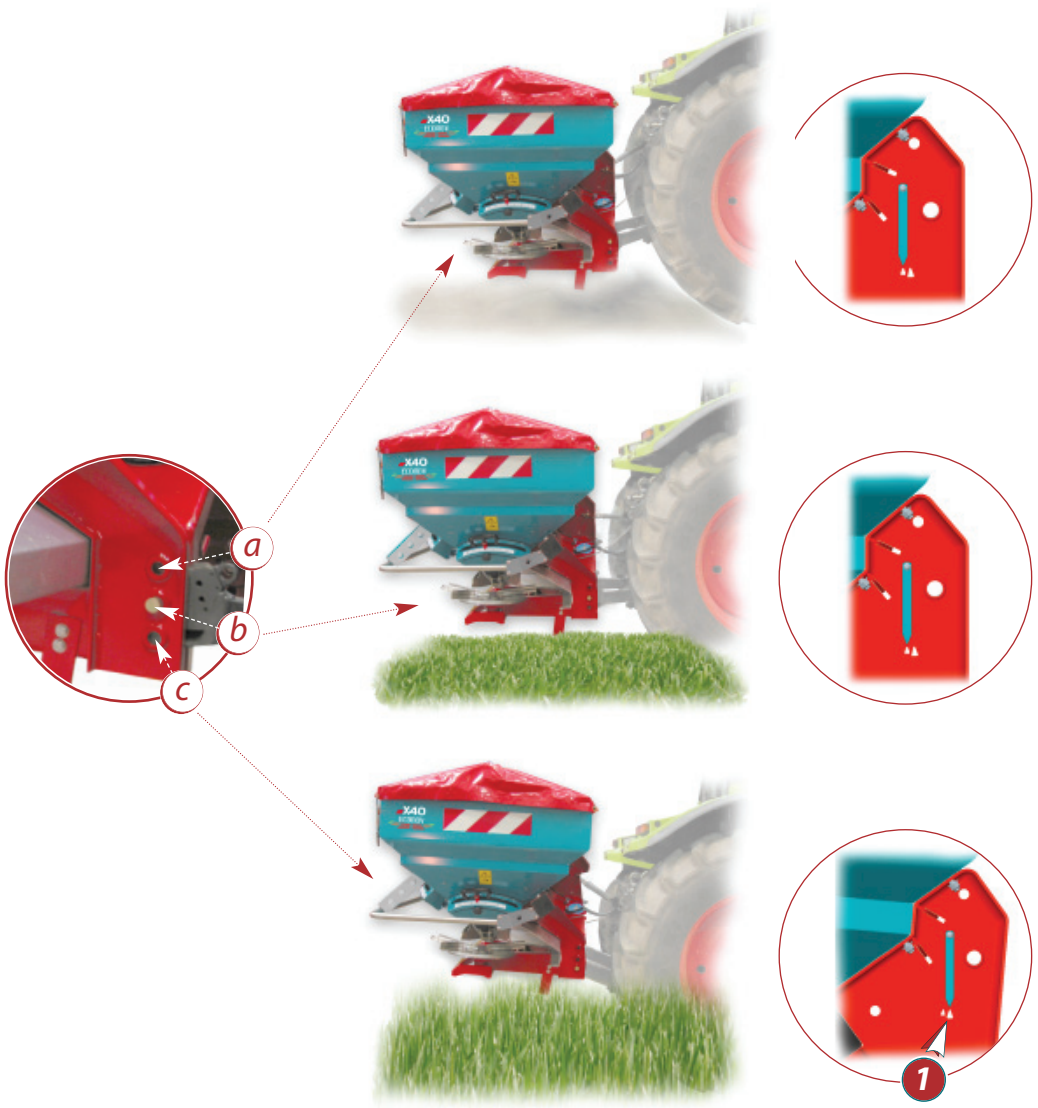
1 ⇨ *Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite*

2 ⇨ *Ausschaltung = genau vor der Kurve.*

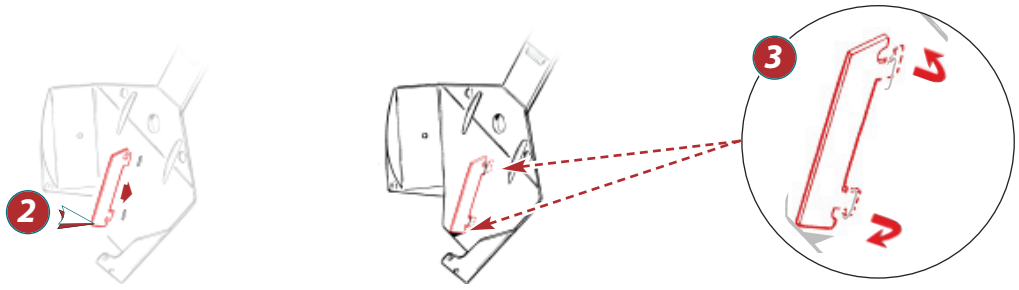
Bei Verwendung einer Stop&Go- oder ECONOV-Maschine im AUTOMATIK-Betrieb über GPS-Navigation steuert das System den Öffnungs- und auch den Schließvorgang entsprechend den gespeicherten Parametern und durchgeführten Einstellungen so, dass dieser genau zum richtigen Moment eintritt.

C

b)



c)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

FR

C

b) Epandage tardif

Mettre la chape d'attelage inférieure à la position la plus favorable.

(a) Position horizontale pour un épandage sur sol nu.

(b) Position intermédiaire

(c) Position pour une culture haute

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur, utiliser la flèche de niveau (1) comme repère.

- *Régler avant de charger le distributeur.*

c) Epandage en forte pente

- *Si vous voulez utiliser votre distributeur d'engrais dans des parcelles à forte pente, placer le déflecteur dans le centre de la goulotte.*

Récupérer le déflecteur livré avec le kit d'essai de débit.

(2) ⇨ Mettre le déflecteur. (il est positionné dans le seau du kit d'essai de débit)

(3) ⇨ Bloquer le déflecteur en vrillant les petites équerres.

2

GB

C

b) Top dressing

Set the lower linkage point in the most favourable position.

(a) Horizontal position for spreading on bare ground.

(b) Intermediate position

(c) Position for tall crops

To achieve good spreading results on tall crops, angle the spreader forwards by adjusting the top link on the tractor, use the arrow (1) as a mark.

- *Adjust before loading the spreader.*

c) Spreading on steep slopes

- *When using your spreader on steeply sloping fields, place the devider in the centre of the chute.*

Retrieve the devider supplied with the calibration test kit.

(2) ⇨ Fit the devider. (it is located in the calibration test kit bucket)

(3) ⇨ Secure the devider by bending back the tabs.

DE

C

b) Spätdüngung

Unteren Ankupplungsborzen in die günstigste Position bringen.

(a) Horizontal bei einer Streuung auf unbedecktem Boden.

(b) Mittlere Position

(c) Position bei hohem Pflanzenstand

Eine gute Streuung bei hohem Pflanzenstand wird erreicht, indem der Streuer durch Verstellen des dritten Ankupplungspunktes des Schleppers nach vorne geneigt wird, dazu Standanzeiger (1) als Bezug nehmen.

- *Einstellung vor dem Füllen des Streuers vornehmen.*

c) Streuung bei starker Hanglage

- *Wenn Sie Ihren Düngerstreuer auf Hangparzellen benutzen wollen, die Streubleche in der Mitte des Zuführorgans positionieren.*

Mit der Abdrehprobe gelieferten Streuschirm benutzen.

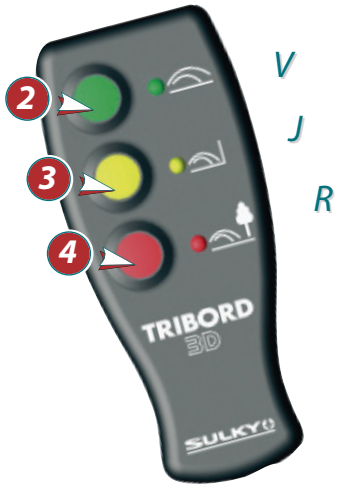
(2) ⇨ Streublech anbringen (er befindet sich im Eimer des Abdrehprobensets)

(3) ⇨ Streublech durch Verwinden der kleinen Winkel blockieren.

D

PALE TRIBORD

JEU DE PALE SET OF VANES BLATTSET	TRIBORD VANE TRIBORD-BLATT	LARGEUR DE TRAVAIL RÉALISÉE WORKING WIDTH ACHIEVED DURCHGEFÜHRTE ARBEITSBREITE
EV 12 – 28	EV T 12	12 m
	EV T 28	de 13 à 28 m
EV 24 – 36	EV T 24	24 m
	EV T 36	de 25 à 36 m
EV 32 – 44	EV T 32	32 m
	EV T 44	de 33 à 44 m



V

J

R

Il est impératif de vérifier, quelles sont les diodes allumées, avant l'épandage afin de s'assurer de l'épandage normal ou de l'épandage en bordure.
REMARQUE:
Position bordure:
vérin sorti
Positon épandage:
vérin rentré

It is essential to check which diodes are lit before spreading so that you know whether you are in normal or border spreading mode.
NOTE:
Border position:
actuator lowered
Spreading position:
actuator retracted

Vor dem Ausbringen unbedingt nachsehen, welche Dioden leuchten, um zu überprüfen, ob Normal- oder Grenzstreuung eingestellt ist.
ANMERKUNG:
Position Grenzstreuung:
Auslöser ausgefahren
Position Normalstreuung:
Auslöser eingezogen

FR

D Réglage bordure avec le tribord

Bien régler votre largeur de travail avec les bacs de recroisement SULKY.

Epandage de bordure avec **TRIBORD**

Avant la première utilisation il faut choisir la pale tribord ❶ *la mieux adaptée à votre largeur de travail consulter le tableau page gauche.*

PRÉSENTATION

Avec le tribord, il est possible d'effectuer deux types d'épandage en bordure.

Soit: - bordure optimisée pour l'environnement. respecte la norme EN 13739
- bordure optimisée pour le rendement

Le système de bordure nécessite une alimentation en 12V continu (prise type cobo)
Un fusible de 7,5A est positionné au niveau de la prise d'alimentation.

❷ ⇨ *Epandage normal, diode verte*

❸ ⇨ *Epandage en bordure droite, optimisé pour le rendement , la diode jaune clignote très lentement.*

❹ ⇨ *Epandage en bordure droite, optimisé pour l'environnement, diode rouge allumée clignote.*

REMARQUE :

Lors du changement de position de la goulotte (déplacement du vérin électrique), une des trois diodes clignote.
En cas de problème, les trois clignotent ensemble et rapidement.
Le dispositif permet un retour à un réglage"bordure" manuel.
En effet, si un aléa du vérin ou du système électrique se produit sur la machine ou le tracteur, il est possible de continuer à travailler en manuel.
Pour cela il faut démonter le vérin de la goulotte et immobiliser la goulotte en position désirée à l'aide d'une goupille bêta de Ø 4.

Avec la console VISION ECONOV, la course du vérin TRIBORD est variable en fonction du type d'engrais.
Par exemple avec un engrais de type compacté comme le « Chlorure », la sortie de la tige du vérin TRIBORD est plus faible ceci en comparaison avec un engrais de type granulés rond et gros comme un « ammonitrate 33.5 HD ».

2

GB

D Border setting with the tribord

Correctly adjust your working width using the SULKY overlap trays.

TRIBORD *border spreading*

Before the first use, select the most suitable tribord vane ❶ *for your working width – see chart on left hand page.*

INTRODUCTION

The tribord border control device lets you perform two types of border spreading operation:

- border spreading optimised for the environment complies with the EN 13739 norm

- maximum-yield border spreading

The border system requires a 12V DC power supply (cobo type socket)

The power outlet contains a 7.5 A fuse.

❷ ⇨ *Normal spreading, green diode*

❸ ⇨ *Right border spreading, optimised for yield,the yellow diode flashes very slowly.*

❹ ⇨ *Right border spreading, optimised for the environment, red diode flashes.*

NOTE:

When you change the position of the chute (movement of the electrical actuator), one of the three diodes will flash.
If there is a problem, all three will flash together rapidly.
The device lets you revert to a manual "border" setting.
You can continue working in manual mode if a problem occurs with the machine's or tractor's actuator or electronics.
To do this, remove the connecting rod between the actuator and the chute and lock the chute in the required position using Ø 4 hair pin.

With the ECONOV VISION console, the travel of the TRIBORD cylinder varies depending on the type of fertiliser.
For example, with a compacted type fertiliser like "Chloride" the exit of the TRIBORD cylinder rod is less that that compared with a fertiliser of the round, large pellet type such as "ammonitrate 33.5 HD".

DE

D Randzoneneinstellung mit dem Tribord

Streubreite mit den SULKY-Überlappungskästen sorgfältig einstellen.

Grenzstreuung mit **TRIBORD**

Vor der ersten Benutzung müssen Sie das Tribordblatt ❶ *aussuchen, das am besten Ihrer Arbeitsbreite angepasst ist – s. Tabelle auf der linken Seite.*

PRÄSENTATION

Mit dem Tribord haben Sie die Wahl zwischen zwei Grenzstreuungsarten.

Entweder: - die umweltoptimierte Grenzstreuung beachtet die Norm EN 13739
- Ertragsoptimierte Grenzstreuung.

Das Grenzstreusystem erfordert eine 12 V Gleichstrom-Versorgung (Cobo-Stecker)

Der Stromstecker funktioniert mit einer 7,5 A-Sicherung

❷ ⇨ *Normale Streuung, grüne Diode*

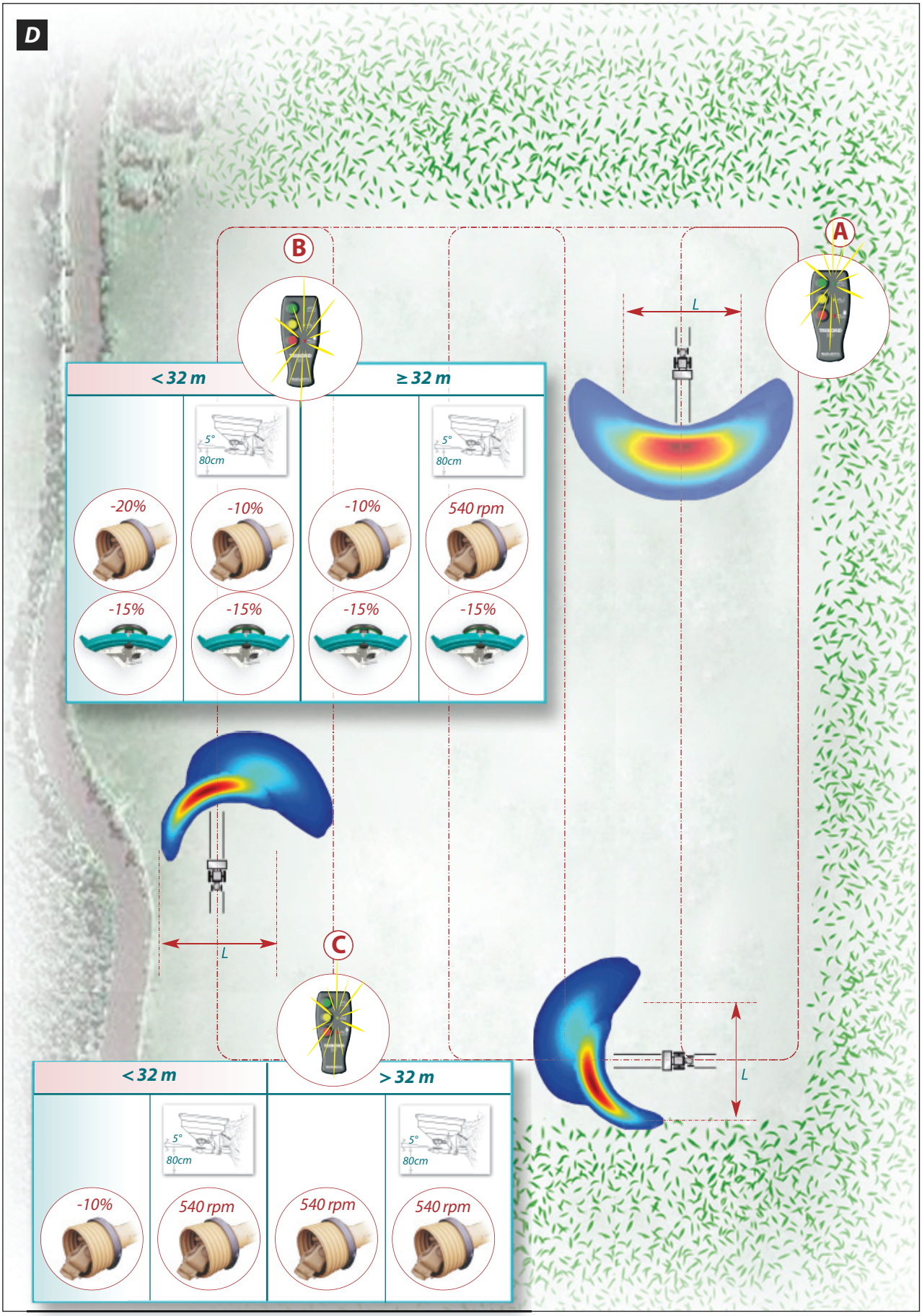
❸ ⇨ *Rechtsseitige, ertragsoptimierte Grenzstreuung, die gelbe Diode blinkt sehr langsam*

❹ ⇨ *Rechtsseitige, umweltoptimierte Grenzstreuung, die rote Diode blinkt.*

ANMERKUNG :

Bei der Positionsänderung der Zuführorgane (Bewegung des elektrischen Auslösers), eine der drei Dioden blinkt.
Bei Störungen blinken alle drei Dioden gleichzeitig und schnell.
Die Vorrichtung erlaubt das Rückstellen auf die manuelle Steuerung der Grenzstreuung.
Sie können mit manueller Steuerung weiter arbeiten, wenn sich eine Störung des Auslösers oder des elektrischen Systems an der Maschine oder am Schlepper ereignen sollte.
Dazu müssen Sie die Pleuelstange zwischen Auslöser und den Zuführorganen abbauen und die Zuführorgane mit Hilfe eines Betastifts mit Ø 4 in der gewünschten Position feststellen.

Bei der VISION ECONOV Konsole ändert sich der Hub des TRIBORD Stellventils nach Düngerart. Bei einem kompakten Düngemitteln wie Kalidünger öffnet sich der Kolben des TRIBORD Stellventils beispielsweise langsamer als bei einem rund- und großkörnigen Granulatdünger wie „Ammonitrat 33.5 HD".


D
A
B
C
L
< 32 m
≥ 32 m
5°
80cm
-20%
-10%
-10%
540 rpm
-15%
-15%
-15%
-15%
L
< 32 m
> 32 m
5°
80cm
-10%
540 rpm
540 rpm
540 rpm
L

FR

D

RÉGLAGE DE L'ÉPANDAGE DE BORDURE

Votre distributeur d'engrais permet d'épandre en bordure suivant différents modes et d'optimiser ces épandages.

A **EPANDAGE PLEINE LARGEUR: (DIODE VERTE ALLUMÉE)**
Régime PDF à 540 Tr/mn et votre dose à 100%.

B **BORDURE ENVIRONNEMENT: (DIODE ROUGE ALLUMÉE)**
Lors d'épandage en bord de route ou de rivière par exemple, baisser votre dose de 15 % côté bordure et :

Si la largeur de travail est **INFÉRIEURE À 32 M***:*

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 20 % (430 tr/mn).

Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique

dans ce cas diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Si la largeur de travail est **SUPÉRIEURE OU ÉGALE À 32 M***:*

- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique

dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn.

2

GB

D

BORDER SPREADING ADJUSTMENT

Your fertiliser spreader can be adjusted to two different modes for border spreading to optimize results.

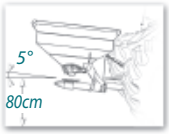
A *Full width spreading:*
(green diode illuminated)
PTO speed at 540 rpm and your application rate at 100%.

B *Border spreading optimised for the environment:*
(red diode illuminated)
When spreading at the side of a road or river, for example, reduce your application rate by 15% on the border side and:

If the working width is **LESS THAN 32 M:**

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 20% (430 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates



in which case reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

If the working width is **GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:**

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates

in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

DE

D

Einstellung der Grenzstreuung

Mit Ihrem Düngerstreuer können Sie unter verschiedenen Grenzstreuungsarten wählen und diese optimal einstellen.

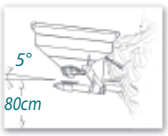
A **STREUUNG ÜBER DIE GESAMTE ARBEITSBREITE: (GRÜNE DIODE BRENNT)**
Zapfwellen-Drehzahl auf 540 U/min und Dosierung auf 100 % einstellen.

B **UMWELTOPTIMIERTE GRENZSTREUUNG: (ROTE DIODE BRENNT)**
Bei der Düngerstreuung an Weg- oder Flussufern senken Sie so die Dosiermenge grenzseitig um 15 % und:

Bei Arbeitsbreiten **UNTER 32 M:**

- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 20 % senken (430 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:

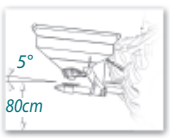


In diesem Fall Zapfwellendrehzahl um 10 % senken (485 U/min).

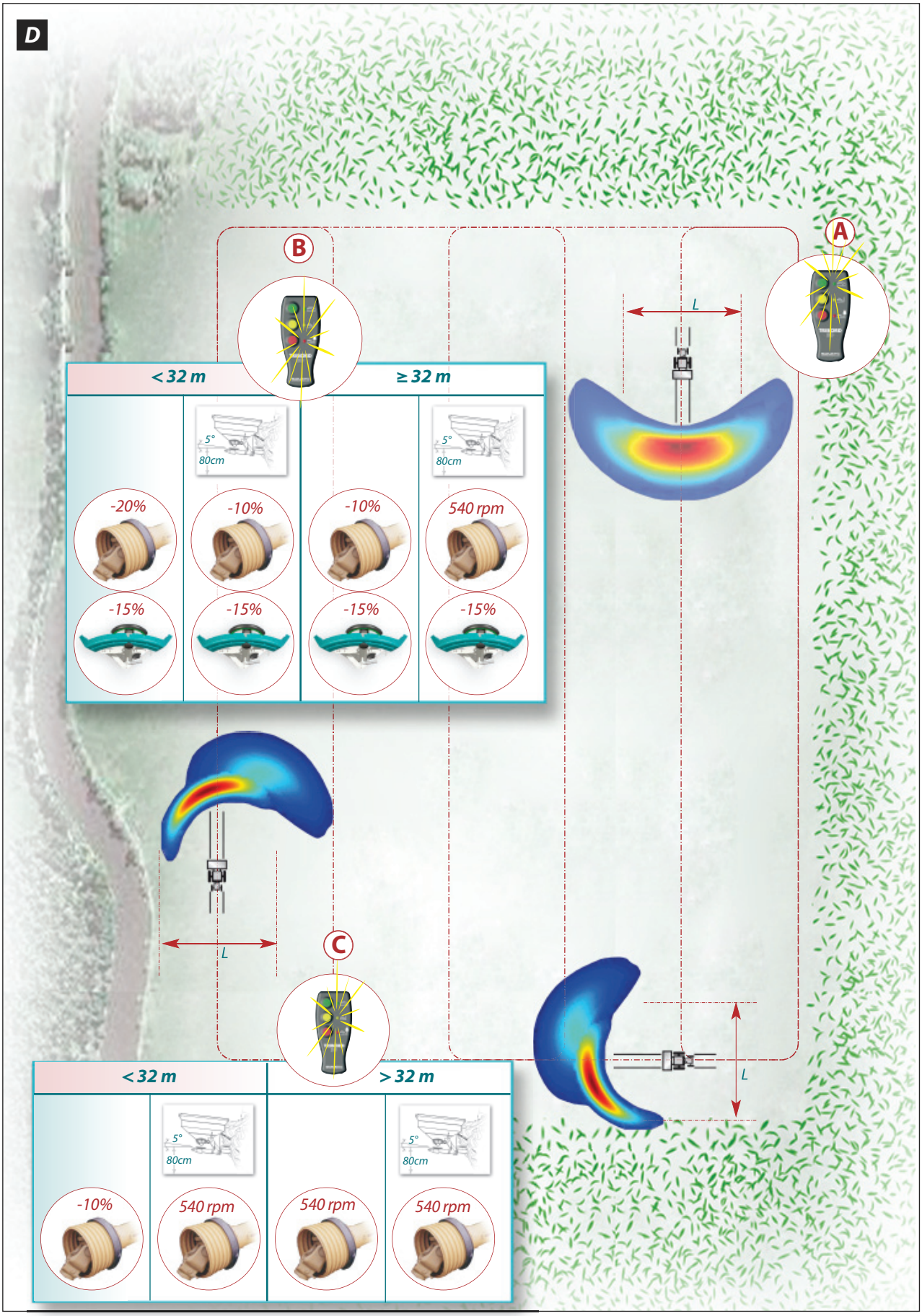
Bei Arbeitsbreiten **AB 32 M:**

- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:



In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.


D
A
B
C
L
< 32 m
≥ 32 m
5°
80cm
-20%
-10%
-10%
540 rpm
-15%
-15%
-15%
-15%
L
< 32 m
> 32 m
5°
80cm
-10%
540 rpm
540 rpm
540 rpm
L

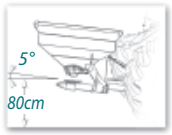
FR

D

C **Bordure rendement: (diode jaune allumée)**

Si la largeur de travail est **inférieure à 32 m***:*
- Il faut actionner le système Tribord et diminuer le régime PDF de 10 % (485 tr/mn).

Excepté si, le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique

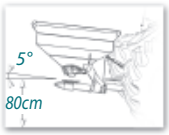


dans ce cas conserver la PDF à 540 tr/mn.

Si la largeur de travail est **supérieure ou égale à 32 m***:*

- Il faut actionner le système Tribord, la PDF reste à 540 tr/mn.

Et si le tableau de réglage de l'engrais utilisé indique



dans ce cas conserver aussi la PDF à 540 tr/mn .

Nota:
Aidez-vous de la réglette Sulky.
(voir chapitre 2 "Modulation de dose").

La bordure rendement est une bordure adjacente à une parcelle voisine cultivée.

2

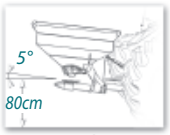
GB

D

C *Yield border speading: (yellow diode lit up)*

If the working width is **less than 32 m:**
- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates

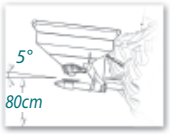


in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

If the working width is **greater than or equal to 32 m:**

- activate the Tribord system and keep the PTO speed at 540 rpm.

And if the settings table for the fertilizer used indicates



in this case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

Note:
Use the SULKY slide rule
(see section 2 on "Modifying the rate").

Border spreading for optimising yields is intended for border spreading adjacent to a neighbouring cultivated field.

DE

D

C **Ertragsoptimierte Grenzstreuung: (gelbe Diode brennt)**

Bei Arbeitsbreiten **unter 32 m:**
- Tribord-System betätigen und die Zapfwellen-Drehzahl um 10 % senken (485 U/min).

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:

In diesem Fall Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.

Bei Arbeitsbreiten **ab 32 m:**

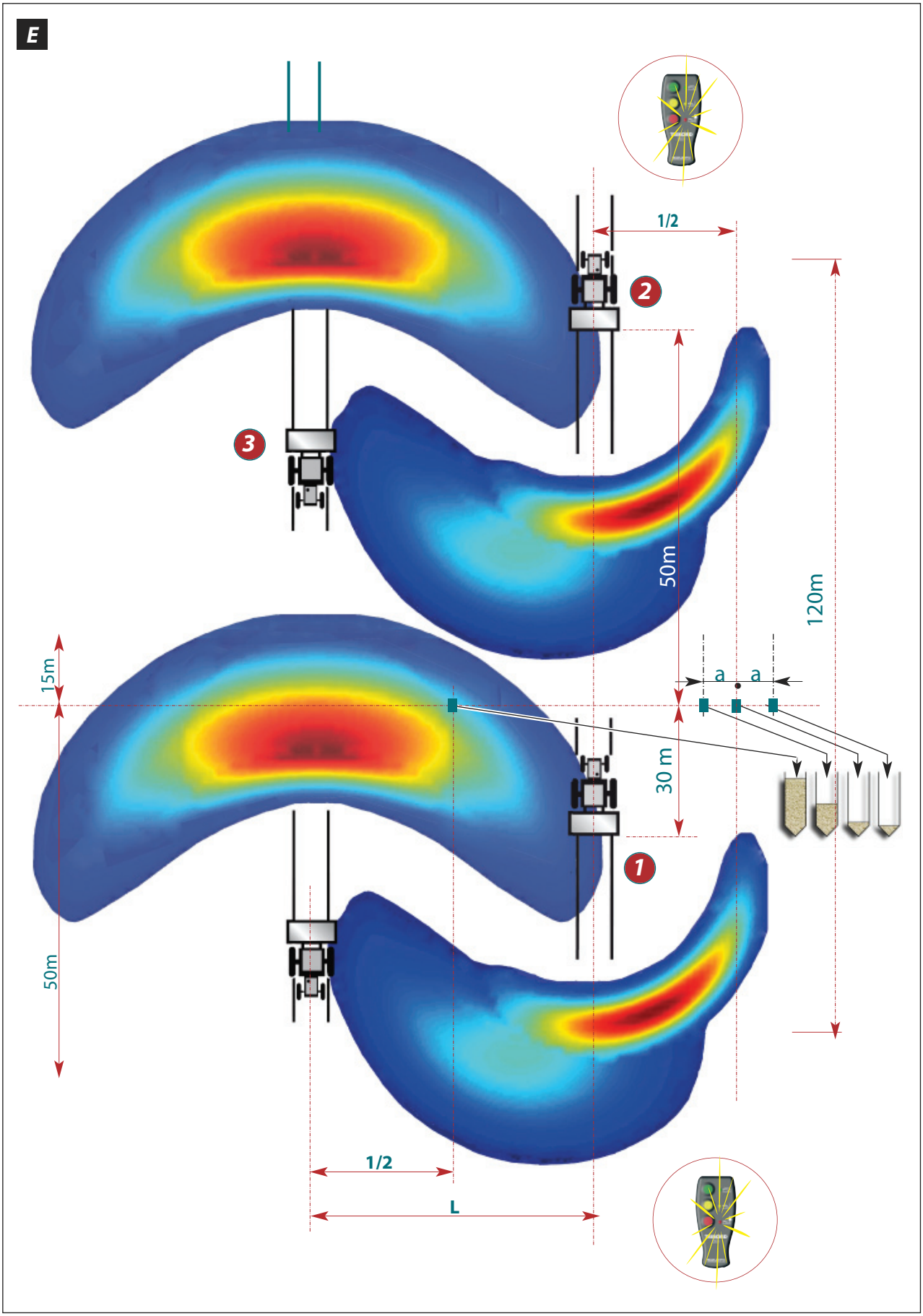
- Tribord-System betätigen, die Zapfwellen-Drehzahl bleibt bei 540 U/min.

Es sei denn, die Einstellungstabelle des verwendeten Düngers zeigt an:

Zapfwellendrehzahl von 540 U/min beibehalten.

Anmerkung:
Bedienen Sie sich hierbei dem Sulky-Dosierschieber.
(siehe Kapitel 2 "Dosierungsänderung").

Die ertragsoptimierte Streuung wird angewendet, wenn die Nachbarparzelle auch bewirtschaftet ist.


E
1/2
2
3
50m
120m
15m
a
a
30 m
1
50m
1/2
L

FR

E Optimisation bordure environnement avec le tribord

• **RÉALISATION DE L'ESSAI :**

Disposer les bacs selon la figure et reportez-vous au tableau pour la distance entre les bacs.

1 ⇨ *Mettre en route l'épandeur 30 mètres avant les bacs.*

2 ⇨ *Ne stopper la distribution que 50 m au minimum après avoir passé les bacs.*

3 ⇨ *Reprendre le passage correspondant à votre largeur de travail.*

Largeur de travail	*a*
9m ➙18m	*2m*
21m ➙44m	*3m*

2

GB

E Environmental border optimising with the tribord

• **PERFORMING THE TEST:**

Place the trays as shown in the drawing and refer to the table for the correct inter-tray distances.

1 ⇨ *Start spreading 30 metres before the trays.*

2 ⇨ *Only stop spreading once 50 m after the trays.*

3 ⇨ *Resume spreading on the following tramline corresponding to your working width.*

Working width	*a*
9m ➙18m	*2m*
21m ➙44m	*3m*

DE

E Umweltschonende Randzonenoptimierung mit dem Tribord

• **DURCHFÜHRUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE**

Behälter gemäß Abbildung aufstellen, dabei Abstand zwischen den Behältern in den nachfolgenden Tabelle ablesen:

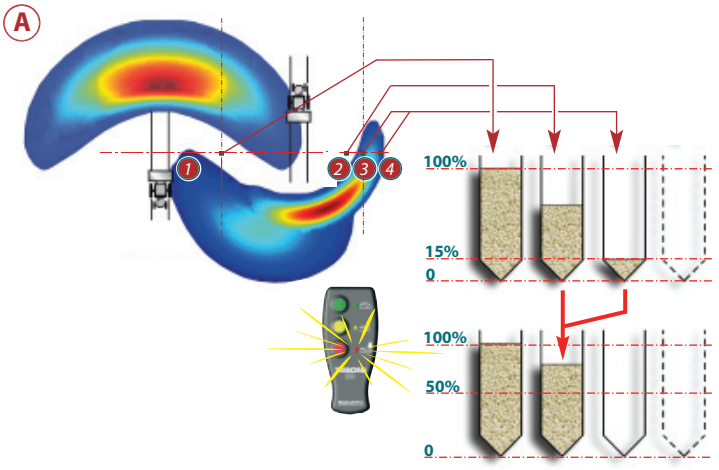
1 ⇨ *Düngerstreuer ca. 30 Meter vor den Behältern einschalten.*

2 ⇨ *Düngerstreuen erst 50 Meter hinter den Behältern stoppen.*

3 ⇨*Vorgang mit normaler Arbeitsbreite wiederholen.*

Arbeitsbreite a	
9m ➙18m	*2m*
21m ➙44m	*3m*

A



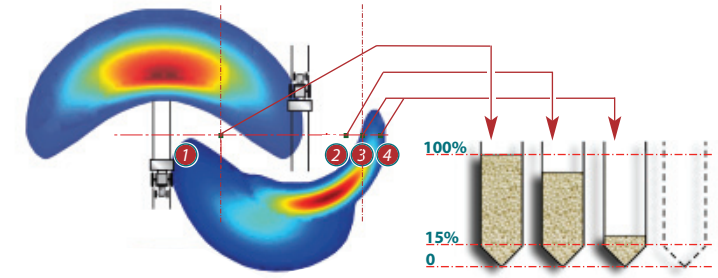
3 + 4 < 15% x 1

et/and/und

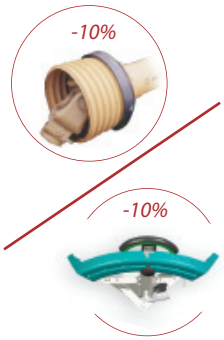
3 + 4 + 2 > 50% x 1

OK

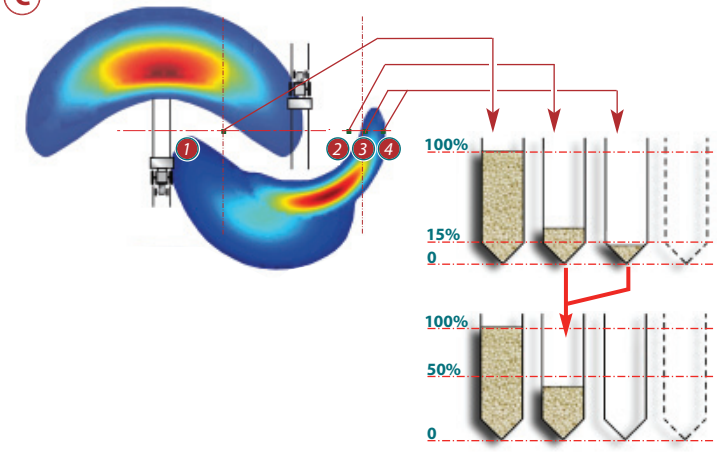
B



3 + 4 > 15% x 1



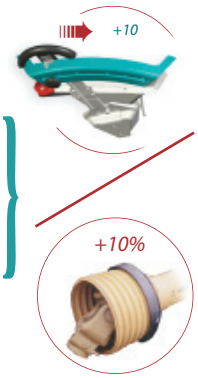
C



3 + 4 < 15% x 1

et/and/und

3 + 4 + 2 < 50% x 1



FR

E

ANALYSE DE L'ESSAI:

REMARQUE :
l'épandage de bordure ne peut être réglé que si l'épandage normal a été réglé au préalable

A **BON ÉPANDAGE EN MODE ENVIRONNEMENT:**
La somme des bacs 3 et 4 ne doit pas comporter plus de 15% de la dose normale (bac 1), et la somme des bacs 2, 3 et 4 doit comporter plus de la moitié de la dose normale (bac1)

B **TROP D'ENGRAIS EN BORDURE**
La somme des bacs 3 et 4 représente plus de 15% de la dose normale (bac 1)
- *Réduiser la vitesse de la PDF de 10% supplémentaire, puis recontrôler.*
- *Si la dose est toujours trop importante, réduiser la dose côté bordure de 10%. (voir chapitre 2 "Modulation de dose")*

C **PAS ASSEZ D'ENGRAIS EN BORDURE**
La somme des bacs 2, 3 et 4 représente moins de 50% de la dose normale (bac 1)

Pour une largeur de travail **INFÉRIEURE À 32 M**:
Si la dose n'est pas assez importante,
- *augmenter le réglage de la goulotte côté droit de 10 points*

Pour une largeur de travail **SUPÉRIEURE OU ÉGALE À 32 M**:
Si la dose n'est pas assez importante,
- *augmenter le régime de la PDF de 10% .*

2

GB

E

TEST ANALYSIS:

NB :
Border spreading cannot be set unless normal in-field spreading has been set beforehand

A *GOOD SPREADING FOR ENVIRONMENTAL BORDERS:*
The amount in trays 3 and 4 should not be over 15% of the normal rate (tray 1) And the amount trays 2,3 and 4 should be over half the normal rate (tray 1)

B *TOO MUCH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 3 and 4 represents + 15% of the normal rate (tray 1)
- *Reduce the PTO speed by 10% then check again.*
- *If it is still too high, reduce the rate on the border side by 10%. (see section 2 on "Rate modulation")*

C *NOT ENOUGH FERTILISER ON THE BORDER*
The amount in trays 2, 3 and 4 represents less than 50% of the normal rate (tray 1).

For working widths **LESS THAN 32 M:**
If the application rate is not high enough,
- increase the setting of the right hand chute by 10 points

For working widths **GREATER THAN OR EQUAL TO 32 M:**
If the application rate is not high enough,
- increase the speed of the PTO by 10%.

DE

E

BEWERTUNG DER GRENZSTREUKONTROLLE

HINWEISE:
Die Grenzstreuvorrichtung kann erst dann eingestellt werden, wenn zuvor die Arbeitsbreite eingestellt wurde.

A *EINWANDFREIES STREUERGEBNIS BEIM GRENZSTREUEN:*
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 darf nicht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) betragen und die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 muss mehr als die Hälfte der Normalmenge (Behälter 1) betragen.

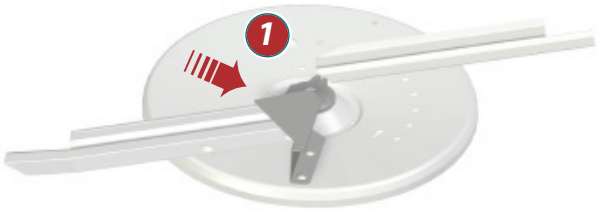
B *ZU VIEL DÜNGER AN DER GRENZE*
Die Gesamtmenge aus den Behältern 3 und 4 macht mehr als 15 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.
- *Zapfwellendrehzahl nochmals um 10 % senken und wieder prüfen*
- *Ist die Dosis noch immer zu hoch, Dosis an der Parzellenrandseite um 10 % senken. (siehe Kapitel 2 "Dosierungsänderung").*

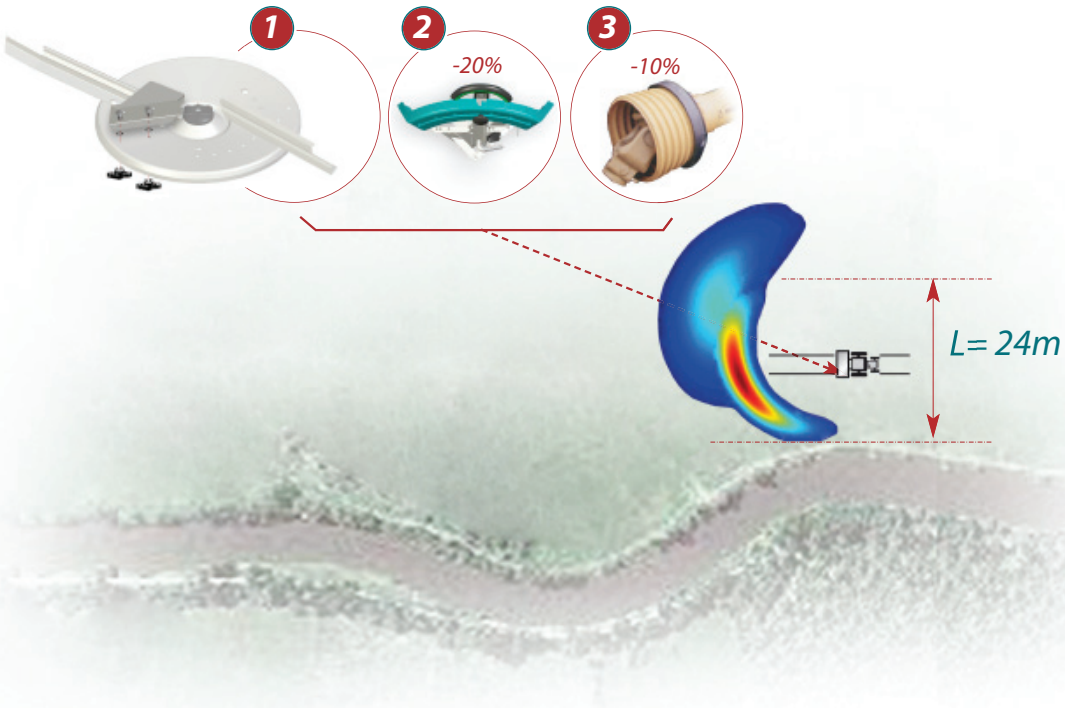
C *ZU WENIG DÜNGER AN DER GRENZE*
Die Gesamtmenge aus den Behältern 2, 3 und 4 macht weniger als 50 % der Normalmenge (Behälter 1) aus.

Bei einer Arbeitsbreite **UNTER 32 M**:
Wenn die Streumenge zu gering ist:
- Einstellung des Zuführorgans rechts um mindestens 10 Punkte erhöhen

Bei einer Arbeitsbreite **AB 32 M**:
Wenn die Streumenge zu gering ist:
- Zapfwellendrehzahl um 10 % erhöhen.

F





FR

F Réglage bordure avec la pale Ecobord

• **POUR LES MACHINES NON ÉQUIPÉES DU TRIBORD.**

Epandage de bordure avec écobord optimisation de l'environnement.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramline côté droit.

- *Monter l'écobord ❶ sur la pale longue d'épandage.*
- *Diminuer le débit de 20% ❷.*
- *PDF: -10% ❸ baisse du régime moteur environ 10%.*
- *Epandre la bordure côté droit.*
- *Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.*

GB

F Border setting with the Ecobord vane

• *For machines that are not equipped with the tribord.*

Border spreading with the environmental optimisation ecobord.

Border spreading system following the right hand tramline.

- *Fit the ecobord ❶ on the long spreading vane.*
- *Reduce the flow rate by 20% ❷.*
- *PTO: -10% ❸ reduction in engine speed by around –10%*
- *Spread the right hand border.*
- *Do not forget to remove the ecobord after use and return to the basic settings.*

DE

F Randzoneneinstellung mit dem Ecobord-Blatt

• *Für Maschinen, die nicht mit dem Tribord ausgestattet sind.*

Randzonenstreuung mit Ecobord (umweltschonende Optimierung)

Randzonenstreusystem, welches dem Durchgang des Tramlines zur rechten Seite folgt.

- *Den Ecobord ❶ auf das lange Streublatt montieren.*
- *Das Abdrehen um 20% verringern ❷.*
- *ZW: -10% ❸ Motordrehzahlabfall circa -10%*
- *Die Randzone rechts bestreuen.*
- *Nicht vergessen, den Ecobord nach Benutzung zu entfernen und die Grundeinstellungen neu einzugeben.*

A

La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voire même à l'extérieur.

The lifetime and the good working order of your machine depend essentially on the attention paid to it. Carry out the spraying operation in a well-ventilated room, or preferably outdoors.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab. Gerät in einem gut belüfteten Raum oder besser im Freien lagern.

FR

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation et avec la machine à l'arrêt.
- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.

Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.
Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage

a) Avant la mise en route
L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:
- **Agression chimique:** acide phosphorique, azote.
- **Agression mécanique:** abrasion, choc des engrais.

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile biodégradable spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau **sans pression** votre distributeur après chaque utilisation.

1. ⇨ Intérieur de la trémie.
2. ⇨ Goulottes.
3. ⇨ Disques d'épandage dessus et dessous.
4. ⇨ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
5. ⇨ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage
- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile spécifique de protection sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec et un sol dur(béton).Avec les vérins hydrauliques ayant la tige complètement rentrée.

Remarque: Toute rayure sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille:
Tye Zinc Alu SULKY (anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

GB

Safety

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.
- For washing and maintenance operations, always wear protecting gloves and glasses.

Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.
Used parts/components must be returned to your distributor to be recycled.

A Washing

a) Before startup

A fertilizer spreader is the farm machine whose regular maintenance is most crucial, because of the difficult operating conditions:
- **Chemical aggression:** phosphoric acid, nitrogen.
- **Mechanical aggression:** abrasion, impact of fertilizer.

We recommend that you protect all metal parts by spraying special protective oil on your new spreader.

b) After each spreading application

Wash your spreader with **non-pressurized** water after each use.

1. ⇨ Inside of the hopper.
2. ⇨ Chutes.
3. ⇨ Spreading discs, over and underneath.
4. ⇨ Under the hopper and inside the A-frame.
5. ⇨ Under the main support and on the gearboxes.

c) Before storage
- Wash your spreader with non-pressurized water.
- Let it drip dry and make sure no fertilizer remains on it.
- Spray special oil over the entire spreader.
- Grease.
- Store the spreader on its parking supports in a dry place on hard ground (concrete) and with the hydraulic cylinder rods fully retracted.

Note: Any scratch on the metal parts must be sanded and treated with anti-rust compound:
Tye Zinc Alu SULKY (anti-rust and paint are available from your SULKY dealer)

DE

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.
- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.

Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.
Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.

A Reinigung

a) Vor der Inbetriebnahme

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:
- **Chemische Belastungen:** Phosphorsäure, Stickstoff.
- **Mechanische Belastungen:** Abrasion, Düngeraufprall.

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen.

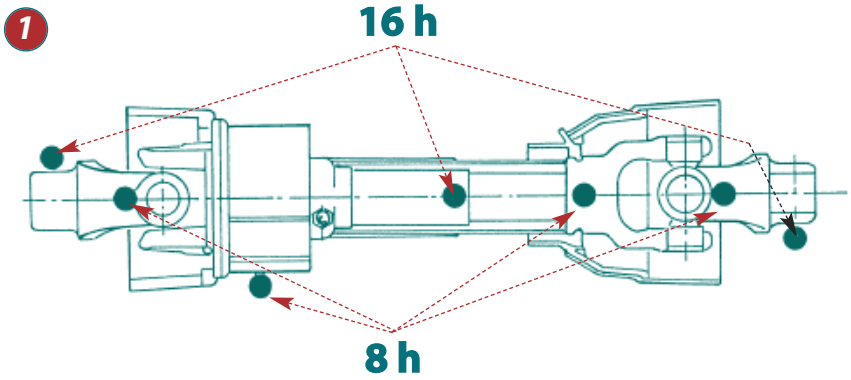
b) Nach jeder Streuung
Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (**keine Hochdruckgeräte** benutzen):

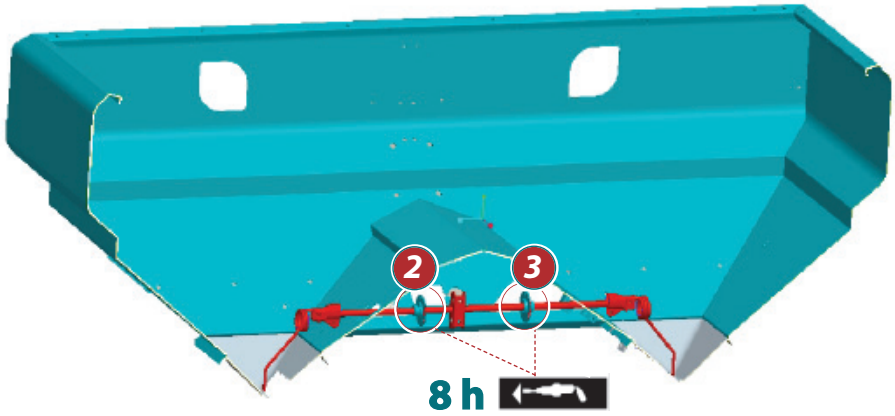
1. ⇨ Das Innere des Düngerbehälters.
2. ⇨ Die Zuführorgane.
3. ⇨ Beide Seiten der Streuscheiben.
4. ⇨ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.
5. ⇨ Unter dem Rahmen und auf den Winkelgetrieben.

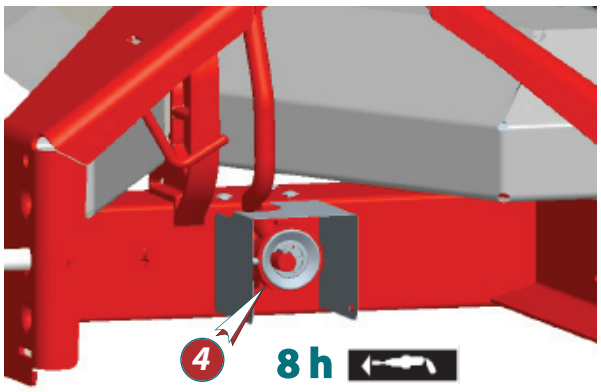
c) Vor einem längeren Abstellen
- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.
- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.
- Den gesamten Streuer mit Öl besprühen.
- Die Schmierung vornehmen.
- Den Düngerstreuer an einem trockenen Ort und auf festem Untergrund (Beton) auf die Parkstützen abstellen. Die Zylinderkolben sollen dabei völlig eingezogen sein.

Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)

B







La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.
Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine.
Greased right-angled gearboxes are maintenance-free.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihrer Maschine hängen im wesentlichen von Ihrer Pflege ab.
Winkelgetriebe sind mit Wartungsfreien Fett versehen.

FR

B Graissage

a) Prise de force

Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
Voir schéma 1 pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- *Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.*
- *Graisser les points 2 3 4 toutes les 8 heures.*

c) Renvoi d'angle

Les renvois d'angle sont sans entretien mise à part le nettoyage extérieur.
Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

GB

B Greasing

a) Power take-off

Follow the maintenance instructions provided with the power take-off.
See diagram 1 for grease points.

b) Mechanism

- *Grease the moving parts with a brush before storage.*
- *Grease points 2 3 4 every 8 hours.*

c) Gearboxes

Gearboxes are maintenance-free except for outside cleaning.
They operate with MARSON 00-type grease

DE

B Schmierung

a) Zapfwelle

Den mit der Zapfwelle gelieferten Wartungshinweisen entsprechen.
Siehe Schema 1 für die Schmierstellen.

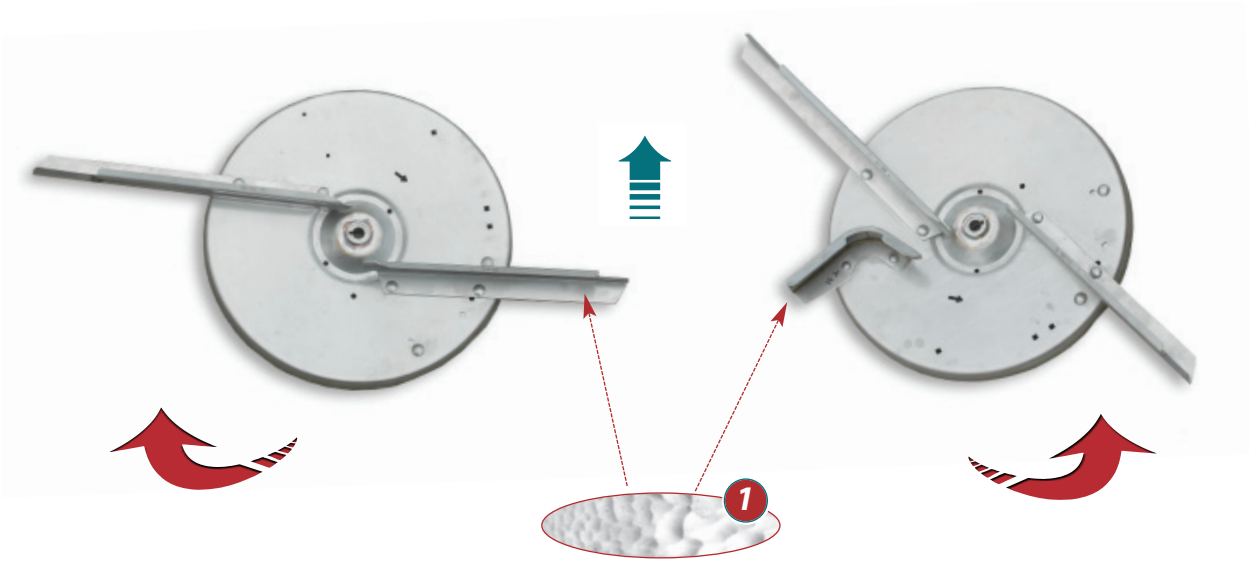
b) Mechanik

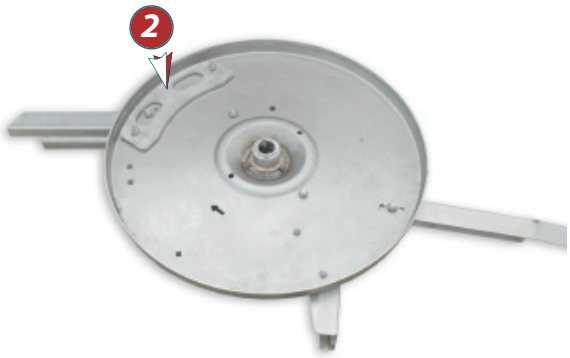
- *Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.*
- *Die Stellen 2 3 4 alle 8 Betriebsstunden schmieren.*

c) Winkelgetriebe

Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.
Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

C





Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage.
Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Excessive vane wear affects the spreading quality.
When ripples appear in the bottom of the vanes, they need to be replaced.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität.
Bei Wellenbildung an dem Boden der Schaufeln diese auswechseln.

FR

C Vérification

a) Vérification

- *Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous:*
  ⇨ Pales d'épandage
  ⇨ Disques d'épandage
  ⇨ Agitateurs
- *Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.*

b) Changement des pièces d'usure

- *Vérifier la dent d'agitateur*
  Usure et positionnement
  (voir chapitre 3 "Contôle étalonnage").

- *Vérifier l'usure des pales d'épandage.*

Lorsque des vagues 1 apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

LORS DU REMPLACEMENT DES PALES:

- *Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.*

- *Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.*

REMARQUE: *A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.*

- *Serrer correctement les écrous.*

- *Monter les masselottes 2 pour tous les jeux de pale.*

Pour tous les jeux de pale, consulter la notice pale.

GB

C Checks

a) Checks

- *Within the first operating hours, check the tightness of the main nuts:*
  ⇨ Spreading vanes
  ⇨ Spreading discs
  ⇨ Agitators
- *Before storage, check the condition of wearing parts.*

b) Replacing wearing parts

- *Check the agitator tine*
  Wear and position
  (see section 3 on "Calibration check").

- *Check wear on spreading vanes.*

When waves 1 are visible at the end of the vanes, they must be replaced.

WHEN REPLACING VANES :

- *Make sure you have the right set, by checking the markings on the top of the vane.*

- *Check the vane fitting direction in relation to the disc rotating direction.*

Note: *Replace stainless steel nuts and bolts at each vane replacement.*

- *Properly tighten the nuts.*

- *Fit the counter-weights 2 for all vane sets.*

For all vane sets, see instruction for vane.

DE

C Überprüfung

a) Überprüfung

- *In den ersten Betriebsstunden den festen Sitz der wichtigsten Muttern überprüfen:*
  ⇨ Streuschaufeln
  ⇨ Streuscheiben
  ⇨ Rührwerke
- *Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.*

b) Auswechseln der Verschleißteile

- *Den Zinken des Rührwerks überprüfen*
  Verschleiß und Positionierung
  (siehe Kapitel 3 "Eichungskontrolle").

- *Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.*

Wenn sich Wellen 1 an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.

BEIM WECHSELN DER SCHAUFELN :

- *Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.*

- *Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.*

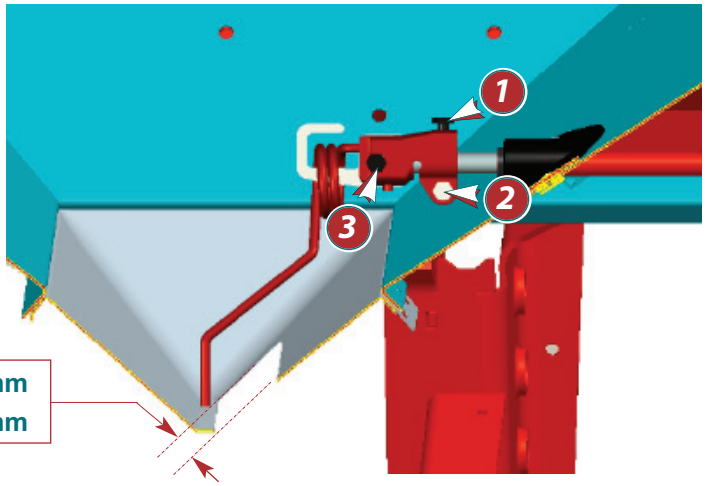
Anmerkung: *Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.*

- *Die Muttern richtig anziehen.*

- *Kontergewichte für alle Wurfschaufelsätze 2 montieren.*

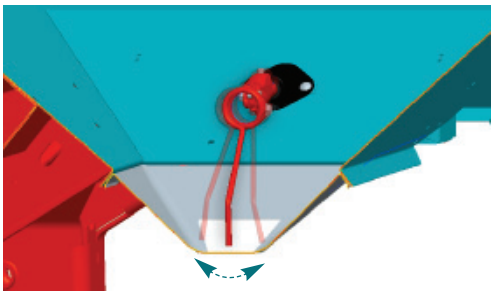
Für alle Wurfschaufelsätze Hinweisblatt der Wurfschaufeln beachten.

D



4

··· ➔ 10/2012 = 16 mm
10/2012 ➔ ··· = 6 mm



Les X40 sont étalonnés et contrôlés usine.
N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.

The X40 is factory-calibrated and inspected.
Only intervene if the flow rate irregularity is significant.

Die X40 werden im Werk geeicht und kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn die Streumenge sehr unregelmäßig ist.

FR

D *Contrôle étalonnage*

a) Contrôle étalonnage débit

- *Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler les deux étalonnages suivants :*

  ⇨ *Etalonnage des régulateurs*

- *Le balayage doit être symétrique sur l'ouverture de débit. Débloquer la vis hexagonale creuse* 1 *et régler avec la vis* 2 *le balayage.*

... ➔ 10/2012

L'espace 4 *entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 16 mm, pour le régler agir sur la vis* 3 *(cette distance peut ne pas être exactement de 16 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote, exemple : 17 mm).*

10/2012 ➔ ...

L'espace 4 *entre le doigt du régulateur et la trappe doit être de 6 mm, pour le régler agir sur la vis* 3 *(cette distance peut ne pas être exactement de 6 mm, le plus important, c'est que les deux régulateurs aient la même cote. exemple : 7 mm).*

GB

D *Calibration check*

a) Raste calibration check

- *If you notice a difference in rate between the right-hand and left-hand side whilst spreading, check the following two calibrations:*

  ⇨ *Calibration of regulators*

- *The sweep should be symmetrical over the outlet. If required, loosen the holbus bolts* 1 *and adjust the agitator with* 2.

... ➔ 10/2012

The space 4 *between the end of the regulator and the shutter should be 16 mm, to adjust it, turn the screw* 3 *(this distance need not be exactly 16 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators, e.g.: 17 mm)*

10/2012 ➔ ...

The space 4 *between the end of the regulator and the shutter should be 6 mm, to adjust it, turn the screw* 3 *(this distance need not be exactly 6 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators, e.g.: 7 mm)*

DE

D *Eichungskontrolle*

a) Kontrolle der Streumengeneichung

- *Wenn während der Streuung ein Unterschied zwischen der linken und rechten Seite festgestellt wird, die beiden folgenden Eichungen kontrollieren:*

  ⇨ *Eichung der Regler*

- *Die Ablenkung auf der Streumengenöffnung muß symmetrisch sein, deshalb die Schraube* 1 *im Langloch* 2 *in dem Behälter einstellen.*

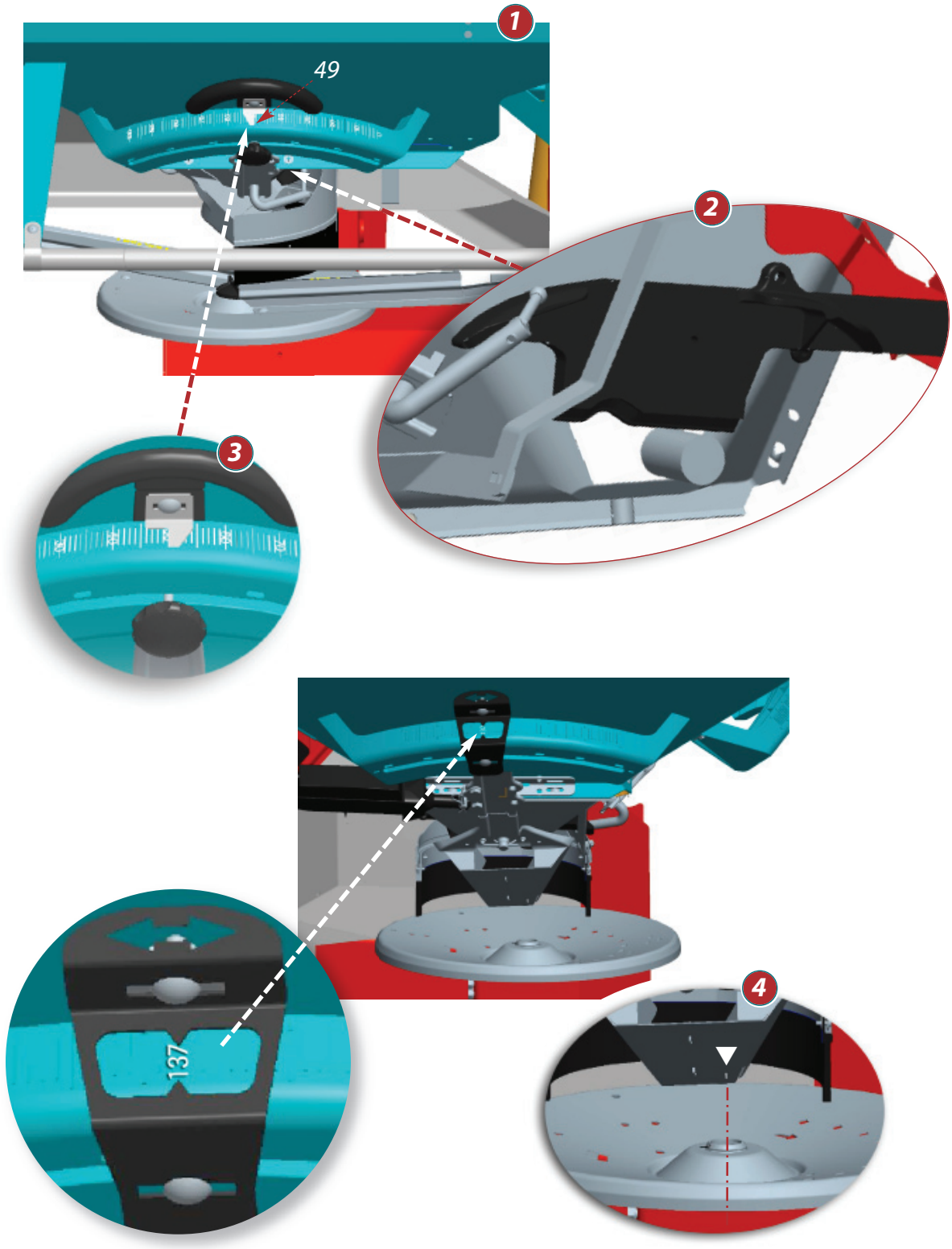
... ➔ 10/2012

Der Raum 4 *zwischen Regler und Streuschieber soll 16 mm betragen, zum Einstellen die Schraube* 3 *betätigen (der Abstand muss nicht genau 16 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 17 mm).*

10/2012 ➔ ...

Der Raum 4 *zwischen Regler und Streuschieber soll 6 mm betragen, zum Einstellen die Schraube* 3 *betätigen (der Abstand muss nicht genau 6 mm betragen, wichtig ist vor allem, dass beide Regler das gleiche Maß haben, Beispiel: 7 mm).*

D



N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

D

⇨ **Etalonnage trappe**

- *Si après avoir étalonné les agitateurs, vous observez toujours une différence de débit d'un côté par rapport à l'autre ; procéder de la manière suivante :*

1 ⇨ *Mettre le repère de débit à 49. Ouvrir la trappe.*

2 ⇨ *Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (35 mm).*

3 ⇨ *Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du repère de lecture sur le secteur.*

La cote peut être de 36 mm par exemple, le plus important, c'est que les deux côtés soient identiques.

b) Contrôle étalonnage largeur

GOULOTTES DE LARGEUR *:*

- *Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine, veuillez contrôler les étalonnages suivants. Le problème doit être observé avec des pales en bon état et contrôlé à l'aide des bacs de recouvrement.*
- *Positionner le repère encoche 4 de la goulotte au dessus du centre du disque d'épandage*
- *Le réglage doit être 137, si ce n'est pas le cas, régler le repère de lecture du levier*
- *Bloquer le secteur gradué. Etalonner les goulottes droite et gauche.*

GB

D

⇨ **Shutter calibration**

- *Having calibrated the agitators, if a difference in the rate between one side and the other is still noticed, proceed as follows:*

1 ⇨ *Set the rate lever to 49. Open the shutter.*

2 ⇨ *The size of the opening should be the same on the right-hand and left-hand shutter (35 mm).*

3 ⇨ *If this is not the case, adjust the position of the marker on the lever.*

The size may be 36 mm, for instance; it is more important that both sides are identical.

b) Width calibration check

SPREADING CHUTES *:*

- *If you observe a significant lack of symmetry in spreading in relation to the centre of the machine, please check the following calibrations. The problem should be checked with vanes in good condition and using overlap trays.*
- *Position the notch marker 4 of the feeder spout above the centre of the spreader disc.*
- *The setting should be 137; if this is not the case, adjust the setting on the lever.*
- *Secure the graduated quadrant. Calibrate the right-hand and left-hand chutes.*

DE

D

⇨ **Schiebereichung**

- *Sollte nach Eichung der Pendelfinger weiterhin ein Mengenunterschied zwischen beiden Seiten festgestellt werden, folgendermaßen verfahren:*

1 ⇨ *Menge auf 49 einstellen. Schieber öffnen.*

2 ⇨ *Das Öffnungsmaß muß am linken und rechten Schieber das gleiche sein (35 mm).*

3 ⇨ *Wenn nicht, die Stellung der Ablesmarkierung auf dem Hebel nachstellen.*

Das Maß kann z. B. 36 mm betragen, wichtig ist, daß die beiden Maße übereinstimmen.

b) Kontrolle der Breiteneichung

BREITENZUFÜHRORGAN *:*

- *Sollte trotz Schaufeln in gutem Zustand und Kontrolle mittels der Uberlappungswannen eine große Streuasymmetrie in Bezug auf die Maschinenmitte festgestellt werden, folgende Eichungen kontrollieren:*
- *Kerbmarke 4 des Zufuhrorgans genau über die Mitte der Streuscheibe stellen.*
- *Die Einstellung muß 137 anzeigen, wenn nicht, die Ablesmarkierung des Hebels einstellen.*
- *Skala blockieren. Die linken und rechten Zuführorgane eichen.*

A

Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

A *Dôme anti-tassement*

OPTION POUR *:*

⇨ *Sulfate d'ammoniaque,*
⇨ *Engrais poussiéreux humides*
⇨ *Ray Grass etc…*

MONTAGE *:*

- *Moteur du tracteur à l'arrêt.*
- *Ouvrir les tamis.*
- *Placer le dôme contre la partie inférieure du tamis, et le centrer par rapport au fond de trémie.*
- *Faire traverser les plats de fixation à travers la grille.*
- *Goupiller en mettant les rondelles.*
- *Fermer les tamis.*

GB

A *Anti-compaction baffle*

OPTIONAL FOR*:*

⇨ *Ammonium sulphate*
⇨ *Damp powdery fertilizers*
⇨ *Ray Grass, etc.*

FITTING*:*

- *Tractor engine switched off.*
- *Open the sieves.*
- *Position the baffle against the bottom side of the sieve and centre it in relation to the bottom of the hopper.*
- *Pass the mounting plates through the mesh.*
- *Add washers and fasten.*
- *Close the sieves.*

DE

A *Festdruckschutz*

SONDERAUSRÜSTUNG FÜR *:*

⇨ *Ammoniumsulfat,*
⇨ *Feuchte Pulverdünger*
⇨ *Raygras, usw.*

MONTAGE*:*

- *Bei Schleppermotor-Stillstand.*
- *Siebe öffnen*
- *Deckel am unteren Siebteil ansetzen und in Bezug auf den Behälter zentrieren.*
- *Die Befestigungsstifte durch die Siebe stecken.*
- *Mit Stiften und Scheiben befestigen.*
- *Siebe schließen.*

B

Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

B *Bâche de recouvrement*

Voir la notice de montage jointe avec le kit.

GB

B *Hopper cover*

See the fitting instructions supplied with the kit.

DE

B *Abdeckplane*

Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.

C

D

Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

FR

C *Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV*

Dispositif électronique pour débit proportionnel à l'avancement et modulation de débit.
Voir notice d'utilisation jointe.

D *Cardan téléscopique "Télé-space" (option)*

Facilite l'attelage.

Voir la notice de montage jointe avec le cardan.

GB

C *Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV*

Electronic device for rate proportional to forward speed and modulation.
See the user instructions supplied.

D *"Télé-space" telescopic PTO shaft (option)*

Easy to hitching gear.

Refer to the fitting instructions included with the PTO shaft.

4

DE

C *Vision DPB /WPB/STOP&GO/ECONOV*

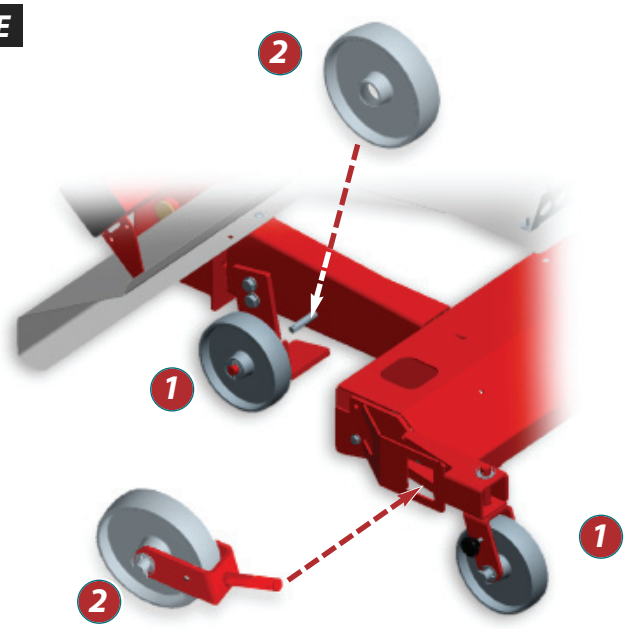
Elektronische Vorrichtung für DPA und Streumengen-Modulation
Vgl. beiliegende Benutzungsanweisung.

D *Teleskop-Kardanwelle "Télé-space" (option)*

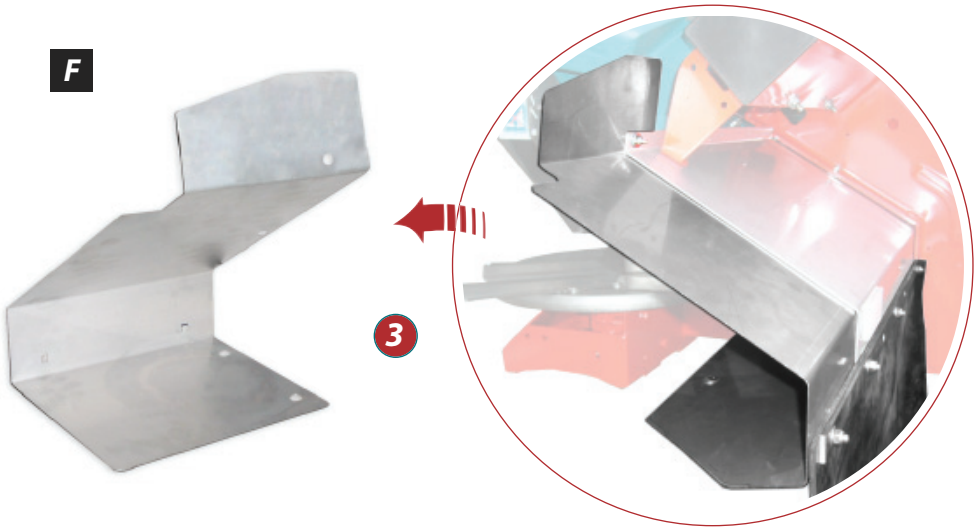
Einfachste Anbau:

Siehe beiliegende Montageanleitung für die Kardanwelle.

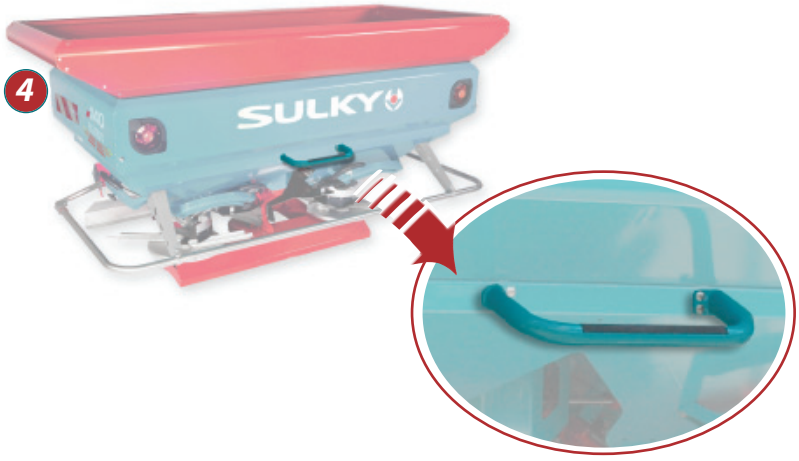
E



F



G



FR

E *Roulette de remisage*

- *Effectuer le montage comme indiqué sur le schéma.*

LES ROULETTES ONT DEUX POSITIONS

1 ⇨ *Position remisage (comme sur la photo)*
2 ⇨ *Positions épandage*

- *Utiliser les roulettes uniquement avec la trémie vide.*

F *Pare boue*

- *Effectuer le montage comme indiqué sur les photos 3.*
  Voir la notice jointe avec le kit.

G *Marche pied*

- *Effectuer le montage comme indiqué sur les photos 4*

H *Réhausse*

- *Voir la notice jointe avec le kit.*

GB

E *Parking wheel*

- *Assemble as shown in the diagram.*

THE WHEELS HAVE TWO POSITIONS

1 ⇨ *Storage position (as shown in the photo)*
2 ⇨ *Spreading positions*

- *Use the wheels only when the hopper is empty.*

F *Mud guard*

- *Assemble as shown in the photos 3*
  See the instructions supplied with the kit.

G *Rung*

- *Assemble as shown in the photos 4*

H *Hopper extension*

- *See the instructions supplied with the kit.*

DE

E *Abstellrad*

- *Die Montage gemäß den Anweisungen des Schemas durchführen.*

DIE RÄDER HABEN ZWEI STELLUNGEN

1 ⇨ *Abstellstellung (wie auf dem Bild)*
2 ⇨ *Streueinsatzstellungen*

- *Die Räder nur bei leerem Trichter benutzen.*

F *Schmutzfänger*

- *Die Montage gemäß den Anweisungen auf den Bildern 3 durchführen*
  S. die dem Set beigelegte Notiz

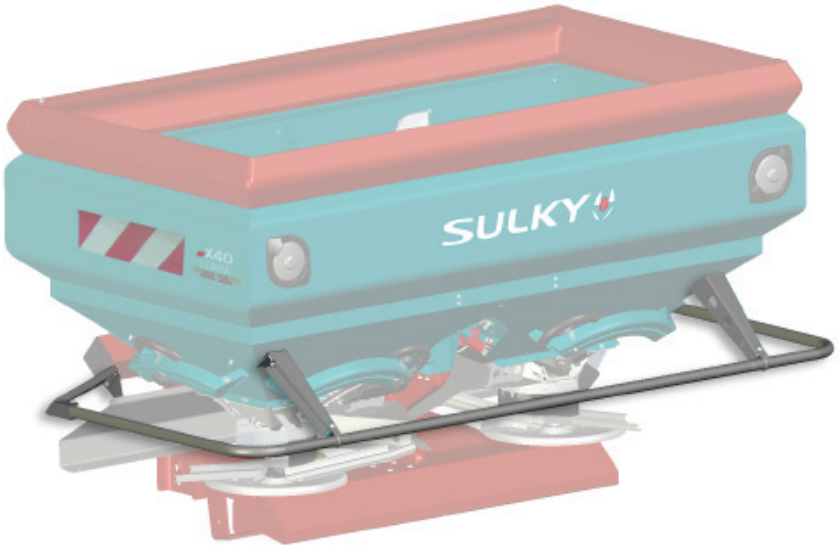
G *Trittbrett*

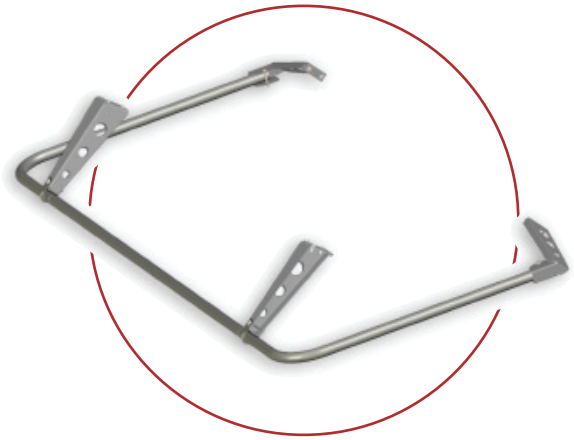
- *Die Montage gemäß den Anweisungen auf den Bildern 4 durchführen*

H *Aufsatzstück*

- *S. die dem Set beigelegte Notiz*

I





FR

Arceau de sécurité

Les arceaux de sécurité doivent impérativement être montés sur la machine .

GB

Safety bar

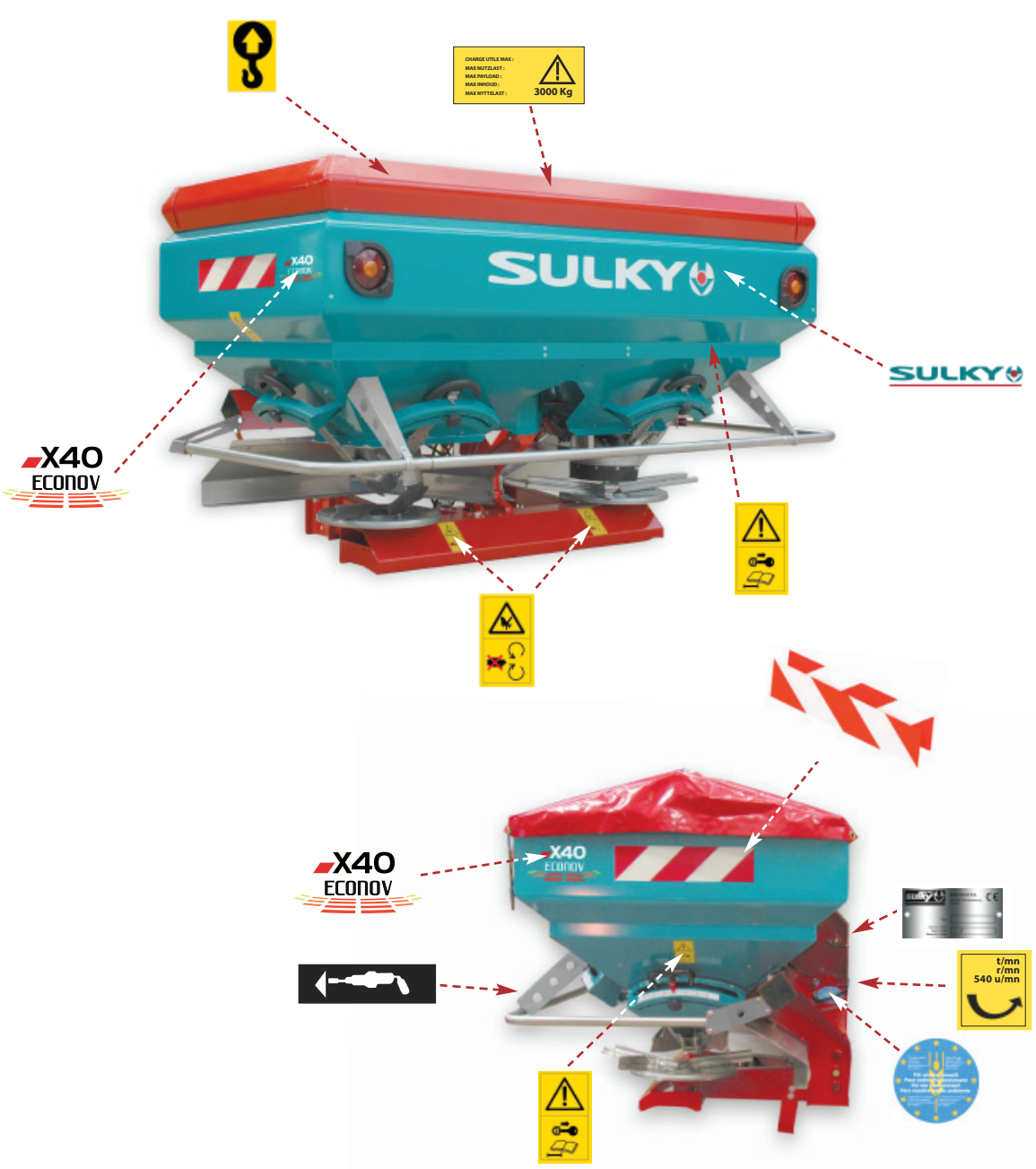
It is essential that the safety bars are fitted to the machine.

DE

Überrollbügel

Die Überrollbügel müssen unbedingt auf dem Gerät montiert werden.

A



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.
Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.
Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.
Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.
Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.
Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.
Know their contents and check their location.
Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.
If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.
Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.
Sie gut lesen und ihre Anbringung kontrollieren.
Mit dem Bediener der Maschine Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durchgehen.
Aufkleber sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

FR

B Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

C Caractéristiques Techniques X40

Capacité arasée (L)	Largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m) avec les béquilles	Largeur de chargement (m)	Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravite (m)
1900	2,70	1,20	2,30	d = 0,65 si WPB d =0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d = 0,65 si WPB d =0,77
2600(évasée)	2,73	1,40	2,56	d = 0,65 si WPB d =0,77
3000(évasée)	2,97	1,50	2,80	d = 0,65 si WPB d =0,77

Poids à vide = Consulter la plaque constructeur sur la machine

GB

B Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:

Machine number:
Machine type:
Accessories:

C Technical Specifications X40

Level capacity (L)	Overall width (m)	Minimum loading height (m) with the parking stands	Loading width (m)	Distance between the linkage pin and the centre of gravity (m)
1900	2,70	1,20	2,30	d = 0,65 if WPB d =0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d = 0,65 if WPB d =0,77
2600(Widened)	2,73	1,40	2,56	d = 0,65 if WPB d =0,77
3000(Widened)	2,97	1,50	2,80	d = 0,65 if WPB d =0,77

Tare weight = see manufacturer's plate on the machine

DE

B Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehör:

C Technische Daten X40

Düngertankinhalt gestrichen gefüllt (L)	Breite über alles (m)	Mindestfüllhöhe (m) mit den Stützen	Füllbreite (m)	Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt(m)
1900	2,70	1,20	2,30	d=0,65 wenn WPB d=0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d=0,65 wenn WPB d=0,77
2600(Trichterförmig)	2,73	1,40	2,56	d=0,65 wenn WPB d=0,77
3000(Trichterförmig)	2,97	1,50	2,80	d=0,65 wenn WPB d=0,77

Leergewicht = das Typenschild auf der Maschine einsehen